

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN

CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS



“LA CONCORDANCIA Y DISCORDANCIA AYMARA EN
ORACIONES DEL LENGUAJE HABLADO DE LA
LOCALIDAD LACOYO SAN FRANCISCO, PROVINCIA
INGAVI”

Tesis de grado para optar el Título de Licenciatura en Lingüística e Idiomas
Mención: Lingüística y Lenguas Nativas

POR: MARIA EUGENIA CONDORI MAMANI

TUTOR: Mg. Cs. PASCUAL GUTIÉRREZ MORALES

LA PAZ – BOLIVIA

Octubre, 2021

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

Tesis de Grado:

**“LA CONCORDANCIA Y DISCORDANCIA AYMARA EN ORACIONES DEL
LENGUAJE HABLADO DE LA LOCALIDAD LACOYO SAN FRANCISCO,
PROVINCIA INGAVI”**

Presentado por:

Univ. Maria Eugenia Condori Mamani

Para optar el Grado Académico de **Licenciada en Lingüística e Idiomas**
Mención Lenguas Nativas.

Nota numeral:

.....

Nota literal:

.....

Ha sido

.....

Directora de Carrera:

.....

Ph. D. María Teresa Terán Zubieta

Tutor:

.....

Mg. Sc. Pascual Gutiérrez Morales

Tribunal:

.....

Mg. Sc. Silvestre Mamani Mamani

Tribunal:

.....

Mg. Sc. Pedro Velasco Rojas

La Paz..... de Octubre de 2021

DEDICATORIA

A Dios Padre por darme vida y salud, a mis queridos padres, por brindarme amor, aliento y la comprensión para vencer las dificultades de la vida, así mismo a mi adorado hermano. A mi pequeña princesa que me cuida desde el cielo, y al ser que le dio sentido a mi vida A. C.G. por lo que representa en mi corazón.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad Mayor de San Andrés que me acogió
en sus aulas y fueron testigos de mis primeros logros.

Al Mg. Sc. Pascual Gutiérrez Morales por ayudarme
permanentemente en la elaboración de la tesis de grado.

A los licenciados de Lingüística e Idiomas quienes
me formaron en el maravilloso mundo de las letras...

ÍNDICE GENERAL

Agradecimiento.....	i
Dedicatoria.....	ii
Índice general.....	iii
Resumen aymara	
Resumen castellano	
CAPÍTULO I	1
PROBLEMA Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN.....	1
1.1. Introducción	1
1.2. Planteamiento del problema	2
1.2.1. Formulación del problema	3
1.3. Objetivos	3
1.3.1. Objetivo general	3
1.3.2. Objetivos específicos	3
1.4. Justificación	4
CAPÍTULO II.....	5
MARCO TEÓRICO	5
2.1. Introducción.....	5
2.2. La concordancia y discordancia	5
2.3. Oración	8
2.4. Oración simple	8
2.5. Sintaxis.....	9
2.6. Sustantivo	10
2.6.1. El género	10
2.6.2. El número	11
2.7. El adjetivo	11
2.8. Expresión oral	12

2.9.	Características de la lengua aymara	14
2.9.1.	Alfabeto oficial.....	14
2.9.2.	La oración	15
2.9.3.	Morfosintaxis nominal	16
2.9.4.	Morfosintaxis verbal	17
2.9.5.	El sustantivo	18
2.9.5.1.	El género	20
2.9.5.2.	El número.....	20
2.9.6.	Adjetivos calificativos.....	22
2.9.7.	Adjetivos determinativos.....	23
2.9.8.	Los pronombres	24
2.9.9.	Concordancia en aymara.....	26
 CAPÍTULO III		 29
 CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA Y CULTURA LACOYO		 29
3.1.	Qallta (Introducción)	29
3.2.	Jaqi jakhthapita (Población)	29
3.3.	Aru parlir jakhthapitanaka (Población de hablantes aymaras y otras lenguas).....	29
3.4.	Qurpanakapa (Límites)	30
3.5.	Nayra utt'asiwinaka (Datos históricos)	32
3.6.	Lacoyo San Franciscon Chilla jawirapa (Historia del Río Chilla de la comunidad Lacoyo San Francisco).....	33
3.7.	Yatichaw yatiqawita (Educación).....	33
3.8.	K'umar jakañxata (Salud)	34
3.9.	Marka irpirinaka (Las autoridades).....	34
3.10.	Chimpunakapa (Símbolos).....	37
3.11.	Qullqituq sarāwi (Organización económica)	39

3.12.	Pachamamar luqtaña (Ofrendas a la tierra y el cosmos)	39
3.13.	Lacoyo San Francisco warminaka (Las mujeres de Lacoyo San Francisco)	39
3.14.	Lacoyo markan thuqht'awipa (Danza autóctona de la comunidad)	40
3.15.	Pachpankir manq'añanaka (platos típicos)	40
CAPÍTULO IV		41
ASPECTOS METODOLÓGICOS		41
4.1.	Características de la investigación	41
4.2.	Técnicas de investigación	42
4.2.1.	La observación	42
4.2.2.	La entrevista	43
4.3.	Población de estudio	43
4.3.1.	Universo	43
4.3.2.	Muestra	43
CAPÍTULO V		46
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS		46
5.1.	Introducción	46
5.2.	Clasificación de las estructuras	46
5.3.	Concordancia o discordancia en la oración	49
5.3.1.	Sustantivo singular + verbo singular	49
5.3.2.	Sustantivo plural + verbo singular	51
5.3.3.	Sustantivo plural + verbo plural	53
5.3.4.	Sustantivo singular + verbo copulativo singular	54
5.3.5.	Sustantivo plural + verbo copulativo singular	57
5.3.6.	Sustantivo plural + verbo copulativo plural	58

5.3.7.	Sustantivo colectivo singular + verbo singular	59
5.3.8.	Sustantivo colectivo plural + verbo singular	60
5.3.9.	Sustantivo colectivo + verbo plural	61
5.3.10.	Sustantivo colectivo + verbo copulativo singular	61
5.3.11.	Sustantivo coordinado + verbo singular	62
5.3.12.	Sustantivo coordinado + verbo plural	64
5.3.13.	Sustantivo coordinado + verbo copulativo singular	65
5.3.14.	Pronombre personal singular + verbo singular	65
5.3.15.	Pronombre personal plural + verbo singular	66
5.3.16.	Pronombre personal plural + verbo plural	67
5.3.17.	Pronombre personal singular + verbo copulativo singular	67
5.3.18.	Pronombre personal plural + verbo copulativo plural	68
5.3.19.	Pronombre demostrativo singular + verbo singular	69
5.3.20.	Pronombre demostrativo plural + verbo singular.....	70
5.3.21.	Pronombre demostrativo singular + verbo copulativo singular	71
5.3.22.	Pronombre demostrativo plural + verbo copulativo singular	72
5.3.23.	Pronombre indefinido singular + verbo singular	73
5.3.24.	Pronombre indefinido plural + verbo plural	73
5.3.25.	Coordinación en sustantivo plural + -kama	74
5.3.26.	Coordinación en sustantivo plural + -ra	76
5.4.	Concordancia o discordancia en el sintagma nominal.....	77
5.4.1.	Adjetivo calificativo singular + sustantivo singular	78
5.4.2.	Adjetivo calificativo singular + sustantivo plural	79
5.4.3.	Adjetivo demostrativo singular + sustantivo singular	79
5.4.4.	Adjetivo demostrativo singular + sustantivo plural	80
5.4.5.	Adjetivo indefinido singular + sustantivo singular	81

5.4.6.	Adjetivo indefinido singular + sustantivo plural.....	82
5.4.7.	Sustantivo singular + adjetivo posesivo singular	82
5.4.8.	Sustantivo plural + adjetivo posesivo singular.....	83
5.4.9.	Adjetivo numeral + sustantivo singular.....	84
5.4.10.	Adjetivo numeral + sustantivo plural.....	84
5.4.11.	Determinante + adjetivo + sustantivo singular	85
5.4.12.	Determinante + adjetivo + sustantivo plural	85
5.4.13.	Determinante + sustantivo + sustantivo.....	86
5.4.14.	Determinante + sustantivo + sustantivo plural	86
5.4.15.	Sustantivo + sustantivo.....	87
5.4.16.	Sustantivo + sustantivo plural.....	88
5.4.17.	Sustantivo + sufijo –ni poseedor + sustantivo	88
5.4.18.	Concordancia entre –na genitivo y –pa posesivo	89
5.4.19.	Artículo indefinido -mä + sustantivo singular.....	89
5.4.20.	Artículo indefinido -mä + sustantivo plural	90
5.4.21.	Artículo indefinido -mä + sustantivo + adjetivo posesivo	91
5.4.22.	Artículo indefinido mä + adjetivo.....	92
5.4.23.	Artículo indefinido -mä + adjetivo + sustantivo	93
5.4.24.	Artículo indefinido -mä + numeral.....	93
CAPÍTULO VI.....		95
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....		95
6.1.	Conclusiones.....	95
6.2.	Recomendaciones.....	98
BIBLIOGRAFÍA		100
ANEXOS		

RESUMEN

El presente trabajo de investigación toma en cuenta el enfoque cuantitativo y cualitativo, en este sentido es, sin duda, un intento por conocer más de cerca sobre el estudio de la concordancia y discordancia gramatical en base a los informantes monolingües que tienen la lengua materna aymara y que son de la comunidad Lacoyo San Francisco del municipio de Guaqui del departamento de La Paz.

El objetivo es identificar, clasificar y analizar las diferentes estructuras gramaticales de la concordancia y discordancia que se presenta entre el sujeto y el verbo y en el sintagma nominal dentro del corpus lingüístico obtenido de la comunidad mencionada. La investigación es descriptiva y sincrónica, toma en cuenta las técnicas de la observación y la entrevista grabada con temas libres.

El análisis del corpus lingüístico de 91 páginas con temas diversos sobre cultura, costumbres y tradiciones de los 10 informantes monolingües entre varones y mujeres, muestra como resultado estructuras oracionales variadas donde existen concordancias y discordancias en número y persona y no en género gramatical. En relación al sujeto y el verbo se evidenciaron 26 estructuras y en el sintagma nominal combinaciones.

En el análisis de la concordancia o discordancia entre el sujeto y el verbo interviene el número y persona. Se evidenció que existe discordancia en cuanto al número y persona sólo en tercera persona y hay concordancia gramatical en sus formas singulares y plurales. Los sufijos como *-kama* y *-ra* intervienen en la coordinación gramatical entre el sujeto y el verbo.

En la concordancia o discordancia en la estructura nominal, sólo se reconoce el número y no el género. La posición de los adjetivos calificativos y determinativos van antepuestos al sustantivo, excepto el determinante posesivo y en las estructuras plurales sólo el núcleo del sintagma nominal se pluraliza con el sufijo *-naka*.

La verificación de la concordancia o discordancia en informantes monolingües varones y mujeres de la comunidad Lacoyo San Francisco, fue un aporte valioso para la gramática aymara.

JUK'ACHA

Aymar aru thakhinx kunayman yatxatanakaw utjaraki. Aka yati uñakipawinx, mayir yatxatawix sutichamp ukatax arunchirimp kukip jakhutuqit jikthaptatapat yatxataraki; payir yatxatawix siqi sutitrak jakhutuq uñakiparaki. Askinjam yatxatasiñapatakix ayllu Lacoyo San Francisco uksankir jilir awk tayka aymar parltasirinakampiw jikist'awäpxta.

Amtanak phuqhañatakixa, mayax aru tamanak uñakipt'atawa, ukatx kast kast ajllinuqatarakiwa, ukjarux sapa utt'anakat qhanstayatäxarakiwa. Aka lurawix sutichamp arunchirimp jakhutuqit jikthaptatapat yatxati, ukatx suti siqit ukhamarak jakhutuq jikthaptatapat qhanancharaki. Yatxataw thakhix kunjamañi "Descriptiva" thakhix uñt'atäki, ukham sat thakhimpirakiw laqanchasiwayaraki, ukax Lacoyo ayllur purisina, ukatx aymar awk tayka arsutanakap waraqt'asa, jall ukhama.

Ayma aru waraqatatx 91 laphinakakaw kunayman sarawtuqinakat qillqsusiwäraki,. Yatiyirinakax warmits chachats tunkawa. Uñakipatat qillqanakatx 26 arunchir siqinakaw uñstaraki, ukatx suti siqinakax 24 ukjarakiwa.

Aka aru thakhi uñakipawinx jakhump ukatax jaqimpikiw uñstaraki, ukay sañäni, waljirimpit mayirimpita, janiw warmituqit chachatuqit qhanstkarakiti. Jichhax kimsir jaqinx, sutichamp arunchirimpix janiw jakhux kikipakiti, mä sutichax waljirimpix apnaqasi ukatx arunchiripax sapir jaqimpikirakiw uñstaraki, jan ukax sutichas arunchiripas jakhutx kikipaskarakiwa. Ukatx qhanstawayarakiwa, *aka -kama* ukatx *-ra* k'ila arunakax kunasjati sutichamp arunchirimp chikachask ukjaxa, uka taypinkaskarakiwa.

Suti siqit qhanstanakax akhamarakiwa, aka siqinx jakhukirakiw uñstaraki, janirakikiw chachast warmits amuyaskarakiti. Mayjachirinakax aka siqinx qhipankapuniwa, khitinkiyir mayjachirikiw nayräxanki. Aka suti siqinx *-naka* k'ila aruw qhanstawayaraki, tunu sutirukiw jalkattaspa, janiw mayjachiriruxa.

Tukt'ayañatakix wakisiw saña, aru kamachit yatxatkasaxa, jilir awk taykanakar thaqtañäni, jupanakaw sum aymar imasiski, yäp aymar parlt'asiski.

JALLÄLLAKIPAN JILANAK KULLAKANAKA

CAPÍTULO I

PROBLEMA Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

1.1. Introducción

El lenguaje es un sistema de comunicación considerado como un conjunto sistemático de signos que permite la comunicación verbal, así lo manifiesta Friedrich (1974, p. 31), argumentando que indica una intención comunicativa manifestada por el hombre en el que tenga la necesidad de comunicarse exteriorizando sus pensamientos, sentimientos, emociones, deseos anhelos, etc. En cuanto a Dubois y otros (1998, p. 383), menciona al lenguaje como la capacidad propia de la especie humana para comunicarse por medio de un sistema de signos vocales, entre tanto es un medio de comunicación más importante, por tanto el lenguaje va enlazado junto a la lengua, el cual es el objeto principal de análisis de varias investigaciones lingüísticas, mismas que buscan el conocimiento tanto del lenguaje como de las diversas lenguas que existen tanto en el país como fuera.

Así mismo, la lengua va acompañada de la expresión oral donde se reflejan las variedades lingüísticas geográficas, sociales y de estilo, de este modo ponen de manifiesto la procedencia y la cultura de una persona o sociedad que se están expresando y compartiendo un espacio y un tiempo, dando cobertura a la retroalimentación de un proceso comunicacional.

En este ámbito, el aymara hablado en La Paz-Bolivia, presenta ciertas características peculiares que lo tipifican como una de las variantes lingüísticas que presenta más de una variedad o dialecto en un país multicultural y multilingüe, rico en cultura, costumbres y tradiciones. Es un país que abarca treinta y seis culturas y sus lenguas son oficiales en todo el estado plurinacional, una de ellas es el aymara que se encuentra con un gran porcentaje de hablantes a nivel nacional, con 1.191.352 aymara hablantes en el país de 10.389.913 habitantes entre varones y mujeres (Fuente: I.N.E. 2012), considerando que es el segundo idioma nativo con un porcentaje alto en cuanto a lenguas nativas, no echando de menos al quechua y otros idiomas nativos.

El presente trabajo de investigación trata de contribuir al estudio de la gramática aymara, realizando un análisis a profundidad de la concordancia y discordancia en la oración aymara en hablantes nativos monolingües entre varones y mujeres de la comunidad Lacoyo San Francisco de la provincia Ingavi.

En cuanto a estudios sobre la concordancia, en gran medida en la lengua castellana abundan libros, artículos relacionados con este estudio, pero, en aymara no hay trabajos específicos que abarquen este tema con profundidad.

1.2. Planteamiento del problema

En nuestro país una gran parte de la población es de habla aymara que mantiene la oralidad de generación en generación, tales expresiones dadas de manera natural, dan lugar a los enunciados donde se puede advertir la concordancia y discordancia gramatical.

La siguiente investigación se genera en las cátedras de sintaxis aymara relacionado con la concordancia o discordancia en el idioma mencionado. Si nos referimos a este tema, por ejemplo, Emilio Alarcos Ll. (2001, p. 266, 267), escribe sobre la concordancia y discordancia en castellano, el primero cuando el sujeto explícito y la terminación de persona (o sujeto gramatical) del verbo coincide en persona y número. Pero también hay discordancia entre el sujeto explícito y el sujeto gramatical cuando menciona, *Los españoles no hemos pasado de la devoción...*, cuando la expresión debería ser, *los españoles no han pasado...* Y observando las características en otras lenguas la pregunta fue ¿Cómo es la característica de la concordancia y discordancia en aymara?.

En el habla natural, en las expresiones como, *Uka tatax saraskiwa*, existe concordancia entre el sujeto y el verbo conjugado, pero también se advierte que hay discordancia cuando se escucha, *Uka tatanakax saraskiwa*, donde el sujeto es plural y el verbo conjugado está en singular. En las oraciones escritas por Mamani (2008, p. 20 y 28), se pueden apreciar oraciones en aymara como, *Aka qarwanakax khä qullunakaru saräna*, donde existe discordancia entre el sujeto y el verbo conjugado; y en la oración, *Taykampi wawanakampiw yanapasixi*, sí hay concordancia en número y persona entre el sujeto y el verbo.

Sobre este tema, Laime (2017, p. 83), añade en su texto, “*Kunjams aymarāt qillqt’añäni cómo escribir en aymara*”, el subtítulo “*Kisayaña-Concordancia*” que explica sobre las reglas en la concordancia entre el adjetivo y nombre; y entre el sujeto y el verbo.

Según la revisión bibliográfica, el estudio sobre este tema es mínimo y en este sentido el propósito central de este trabajo de investigación es la descripción y análisis del comportamiento lingüístico de la concordancia y la discordancia gramatical del aymara en las estructuras verbales y nominales, tomando como fuente la lengua hablada de la comunidad Lacoyo San Francisco de la provincia Ingavi, debido a que no hay estudios específicos relacionados con el tema mencionado en esa comunidad. Cabe señalar que la comunidad de estudio se identifica plenamente con su lengua materna porque existen hablantes monolingües que guardan las características peculiares de esta lengua milenaria.

El presente trabajo es un aporte a la gramática aymara que está en su proceso de estandarización para el uso apropiado de la lengua aymara.

1.2.1. Formulación del problema

La pregunta de investigación es la siguiente:

¿Cuáles son las características de la concordancia y discordancia en la oración aymara en hablantes monolingües de la comunidad Lacoyo San Francisco de la provincia Ingavi?

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo general

Analizar las características de la concordancia y discordancia en la oración aymara en hablantes monolingües de la comunidad Lacoyo San Francisco de la provincia Ingavi del departamento de La Paz

1.3.2. Objetivos específicos

Nuestros objetivos específicos son:

- a) Identificar las oraciones simples y su clasificación en las diferentes estructuras.

- b) Establecer la concordancia o discordancia en la oración entre el sujeto y el verbo
- c) Identificar la concordancia o discordancia en el sintagma nominal.

1.4. Justificación

En Bolivia, desde tiempos remotos el aymara fue transmitido de generación en generación por nuestros antepasados y en la actualidad ese proceso continúa sin detenerse. La lengua aymara fue ganando prestigio, tanto que hoy en día, entre las 36 culturas, ya se encuentra escrito como lengua oficial en la Constitución Política del Estado (Art. 5, C.P.E. de Bolivia), inclusive los funcionarios públicos a nivel nacional deben aprender una lengua nativa (Decreto Supremo N° 2477 y Ley 269) y en el departamento de La Paz, principalmente, es el aymara en todas sus provincias.

En cuanto a la región de estudio, la comunidad de Lacoyo San Francisco de la Provincia Ingavi, es un área rural inmersa en un contexto bilingüe oral aymara y castellano, donde viven personas adultas mayores monolingües aymaras. Los datos del corpus lingüístico fueron extractados del habla espontánea de las personas monolingües entre varones y mujeres por medio de la entrevista no estructurada sobre temas diversos como los cuentos, la historia de la vida cotidiana y otros, los cuales nos permitieron conocer el modo y el estilo del habla de esta comunidad.

Dicha investigación nos permitió analizar el estudio de la concordancia y discordancia en un nivel gramatical para conocer las características peculiares en el lenguaje hablado de la comunidad mencionada. En ese sentido, el presente trabajo es un aporte importante para la conservación y fortalecimiento de la lengua aymara.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Introducción

Para la sustentación teórica del presente trabajo, se citó a autores que hacen referencia a diferentes aspectos lingüísticos que rodea nuestro tema de investigación, los cuales han sido relevantes para escudriñar nuestro objeto de estudio y en ese sentido replanteamos las preguntas de investigación y los objetivos.

2.2. La concordancia y discordancia

Según la R.A.E. (2001, p. 416), “Gramaticalmente, se define como la conformidad de accidentes (gramaticales) entre dos o más palabras variables. Todas estas, menos el verbo, concuerdan en género y número: y el verbo con su sujeto, en número y persona”

Para Dubois, J. (1998, p. 132), la concordancia es “Un fenómeno sintáctico mediante el cual, en español por ejemplo, una palabra o un pronombre ejerce una influencia formal sobre los pronombres que lo representan, sobre los verbos de los que es sujeto, sobre los adjetivos o participios pasados que se refieren a él. El resultado de esta influencia formal es que los pronombres toman las marcas de persona, de género y número, los verbos las de persona y número, los adjetivos y participios las de género y número del nombre o pronombre”. De los conceptos mencionados, resalta que en la oración el sujeto y el verbo conjugado tienen que coincidir en número y persona; y en el sintagma nominal, entre diferentes elementos, la concordancia será en número y género.

En ese entendido ilustramos con los siguientes ejemplos:

➤ **Concordancia de género**

Perro blanco

El género masculino (perro) concuerda con el adjetivo (blanco) perteneciente también al género masculino.

➤ **Concordancia de número**

Las mesas

El artículo y el sustantivo están pluralizados.

➤ **Concordancia entre el demostrativo, adjetivo y el sustantivo**

Esas personas buenas

Los tres elementos concuerdan en género y número.

➤ **Sujeto colectivo y el verbo en singular**

La gente es piadosa

➤ **Sujetos coordinados y el verbo en plural**

Él y mi hermana irán al mercado

En lo que se refiere a la discordancia, Fontanillo (1986, p. 92), define como la “Falta de concordancia, especialmente entre sujeto y verbo cuando aquél designa una colectividad; p. ej. *Casi la mitad de ellos prorrumpieron en gritos*”.

El autor del libro “Gramática Castellana: con referencia a la variedad hablada en Bolivia”, Mendoza (1991, p. 144-150), muestra diferentes tipos sobre discordancia con influjo del sustrato aymara:

- **Discordancia de número entre el complemento directo pronominal y su correspondiente nominal**

Deberías haberlo visto a los dos santitos jugando.

- **Discordancia de número entre verbo y sujeto**

Señoras, ustedes de que zona es, nos decía.

O sea esos son los pasos que va darse.

- **Discordancia de género entre complemento pronominal y su correspondiente nominal**

Cerrámelo la puerta, ¿ya?

No lo has de perder otra vez tu papeleta.

Dejame la ventana abierta ¿te lo dejo abierta?

- **Discordancia de género entre nombre y adjetivo**

Es vasto la actividad del Instituto en este momento.

- **Discordancia de tiempos entre verbos**

Le dijo que salga, pero no le hizo caso.

Nos pidió que viajemos esa noche.

- **Discordancia de número entre el complemento indirecto pronominal y su correspondiente nominal**

No le tenía miedo a las balas.

Por favor, dígale a sus hijos que no se metan.

Diferentes autores manifiestan que la concordancia o discordancia varía según las características de una lengua. Jean Dubois y otros (1988, p. 132), indica que “...las diferentes lenguas no efectúan la concordancia del mismo modo. Algunas como el bantú, repiten en todas las palabras de la oración algunas marcas del sujeto, confirmando así al enunciado una gran unidad formal. Otras como el inglés, reducen a poca cosa las concordancias (el artículo y el adjetivo son invariables)”.

2.3.Oración

Para Andia, (2006, p. 52), “La oración es una unidad lingüística independiente, tiene rango de constituyente mayor. Un enunciado es una unidad de comunicación y la oración es un enunciado delimitado por pausas. Toda oración es un conjunto de palabras organizadas alrededor de un núcleo verbal predicado”.

En el diccionario de lingüística de Dubois, y otros (1998, p. 457), “la oración es un conjunto de palabras que presenta un sentido completo frente a la frase, que puede estar formada por un conjunto de palabras sin unidad gramatical y con un sentido solo interpretable en función del contexto”.

En relación al aymara, el autor Gómez (2009, p. 161), define “...como la más pequeña unidad del discurso con sentido completo en sí misma, con independencia de funcionamiento sintáctico y formalmente estructurado sobre dos constituyentes inmediatos que son: sujeto y predicado... En este sentido, formalmente, la oración aymara consta de dos elementos esenciales: un sintagma nominal y un sintagma verbal que constituye el predicado”.

Según la teoría expuesta de los autores, toda oración tiene sentido completo de significado en la expresión en cual está formado por el sintagma nominal y sintagma verbal y cada una de las partes tiene su núcleo. En el caso del sintagma nominal el núcleo puede ser un sustantivo, un pronombre y desempeñar funciones de sujeto; y el núcleo del sintagma verbal o del predicado será el verbo.

2.4.Oración simple

Para Mendoza (1992, p. 268), “... será definida como aquella estructura sintácticamente independiente que exhibe un verbo con marca personal y que no contiene subordinación alguna”.

Está establecido que la oración simple consta de un solo predicado y en esta estructura, las oraciones simples pueden ser: desiderativas, enunciativas, imperativas, interrogativas, exclamativas y dubitativas. Ejemplos:

2.6. Sustantivo

El sustantivo posee sus características y es conocido también como nombre, así afirman los investigadores. Mendoza (1992, p. 148), nos indica que dentro del sustantivo se encuentra el nombre o sustantivo que a la vez tiene su representante que es el sustituto y menciona los siguientes elementos: nombres propios, nombres comunes usados con carácter genérico, o los diversos sustitutos. Los diferentes nombres pueden cumplir funciones de sujeto o complemento. Ejemplos:

Teresa Teresa parece estar conflictuada.

Roberto Encontraron a Roberto.

Quiénes ¿Quiénes no llegaron a cumplir?

Tú Tú no me entiendes.

Niños Era sólo para niños.

2.6.1. El género

Según Dubois y otros (1998, p. 307), “El género es una categoría gramatical basada en la repartición de los nombres en clases nominales, en función de cierto número de propiedades formales que se manifiestan mediante la referencia pronominal, mediante la concordancia del adjetivo (o del verbo) y mediante los afijos nominales (prefijos, sufijos o desinencias casuales), siendo suficiente uno sólo de estos criterios. Así, a partir de estos tres criterios, se definen en español dos clases, los masculinos y los femeninos (el neutro sólo existe en el artículo determinado y en ciertos pronombres)”

Para Mendoza (1992, p. 65), “el género es el primer formante constitutivo que se añade al nombre... Por lo tanto, el género se reduce a la oposición binaria femenino / masculino. Se considera al género femenino como el término marcado puesto que implica no masculino del género masculino que no excluye al femenino”. Por ejemplo:

Llegaron las profesoras (sólo mujeres)

Llegaron los candidatos (puede haber hombres y mujeres)

De hecho, cada lengua conlleva las características en base a las categorías gramaticales y semánticas. Dubois (1998, p. 308), menciona que “En plural, el género no marcado puede designar en castellano a un conjunto de personas que pertenecen a ambos sexos: los padres, los abuelos, los hermanos, etc.”, en aymara esta designación no está permitido, en la caracterización de este idioma daremos algunas referencias.

2.6.2. El número

Mendoza (1992, p. 66 – 67), muestra que “Otro formante constitutivo del nombre es el número, con un comportamiento semejante al género. El número se refiere a la cantidad de individuos, de objetos, de elementos repetidos de un conjunto que tomamos en cuenta al hablar. El castellano distingue la unidad de la pluralidad. Es decir, la base para la oposición singular / plural”. Por ejemplo la oposición marcada por los sufijos –s/∅ o su variante –es/∅:

Mesa/mesas

ratón / ratones

Edificio / edificios

país / países

Evidentemente, los sufijos –s y –es, son características de mayor uso en la lengua castellana, pero para pluralizar los compuestos tendrá otra particularidad. Al respecto, R.A.E. (2010, p. 37), menciona que “Cuando los dos sustantivos se escriben separados pero constituyen una unidad léxica en la que el segundo elemento aporta información determinada, solo se marca el plural en el primero: años luz, buques escuelas...sofás cama”.

2.7. El adjetivo

Mendoza (1992, p. 79-81), define el adjetivo como un modificador del nombre de dos clases: el determinativo y el calificativo, el cual, al igual que el nombre consta de un morfema base, formantes constitutivos de género, número y formantes facultativos.

Sintácticamente en castellano, los adjetivos pueden anteponerse o posponerse al sustantivo y concordar con el sustantivo en género y número. Gili Gaya (1981, p. 218), menciona que “el adjetivo antepuesto supone por parte del que habla mayor atención hacia la cualidad que hacia el sustantivo: *verde prado, altas torres, buena persona*, frente a *prado verde, torres altas, persona buena*, matizan subjetivamente la expresión envolviendo al sustantivo que sigue en la representación previa de la cualidad”.

En relación a la posición del adjetivo determinativo, el mismo autor (p. 220) indica que “Los adjetivos determinativos se anteponen normalmente al sustantivo: *veinte vacas, primer premio, esta casa, sus hermanos, muchos hombres, algunos amigos, otro día*”. Pero puede haber excepciones, nos dice el autor, y anotamos los ejemplos:

- Los numerales cardinales, cuando se emplean como ordinales, van necesariamente pospuestos: *día 15*.
- Los ordinales pueden anteponerse o posponerse, pero los que indican sucesión de reyes o papas van siempre pospuestos., a causa de su carácter especificativo: *el primer día o el día primero*.
- Los demostrativos y posesivos van ordinariamente antepuestos; pero se posponen cuando llevan además el artículo u otra palabra determinativa: *la casa esa; el día aquel; un pariente mío; aquella amiga vuestra*.

2.8. Expresión oral

Según diferentes autores, en la expresión oral identifican distintas variedades. El autor Lorenzo (1995, p. 85 – 87), afirma que “Un individuo puede poseer registros diferentes que emplea conforme a situaciones distintas”, es decir, una persona puede tener diferentes comportamientos de habla en el momento de comunicarse, para ampliar esta noción el autor clasifica los grados de registro en la modalidad oral de la siguiente manera:

- a) **Familiar:** variedad usada por los miembros de la familia, en la intimidad.
- b) **Coloquial distenso:** variedad usada en el ambiente de trabajo, en las actividades rutinarias y entre personas que poseen el mismo estatus.

- c) **Coloquial tenso:** variedad usada entre personas de diferentes estatus en ambientes de trabajo u otras actividades.
- d) **Formal:** variedad usada en una entrevista colectiva o entre personas que son presentadas por primera vez.
- e) **Oratorio:** variedad usada en referencias para un auditorio muy especializado.

Por tanto se puede deducir que al momento de comunicarnos, la *familiar* es la más libre y espontánea porque se rige de manera natural y las reglas gramaticales están implícitas. En cambio los registros coloquiales distenso y tenso son semi libres en la comunicación porque interviene el grado de educación tanto primaria como la secundaria; y los registros formal y oratorio son muy especializados el cual requiere de formación educativa superior. Pero, por más que una persona tenga formación universitaria, si posee la lengua materna nativa, siempre tendrá alguna interferencia de esa lengua.

Por su parte Carreño, R. (2001, p.17) afirma que “la expresión oral se configura cada vez más claramente como objetivo principal de la clase de idioma. Casi todos los que aprenden una lengua, identifican el saber la lengua con saber comunicarse”.

Y por último, Cisneros, J. (1991, p. 203 – 205), indica que la lengua oral es evocadora de los estados de ánimo, reveladora del modo como la emoción de lo que se dice, rica en matices que asombran o persuaden, muestra exasperación, dolor y fuerza o ímpetu mediante la riqueza de la entonación del mensaje oral. También señala que tanto la lengua oral como escrita transmite sentido, la oral mediante el discurso y la escrita mediante textos.

Por todo lo mencionado, la expresión oral es sumamente importante para describir el mundo de la comunicación. La información oral abarca la vida misma, se extiende desde la infancia hasta la vejez, cada día acompaña desde el despertar hasta el sueño, incesantemente se la práctica, comprende todas las actividades y manifestaciones de la vida compartiendo un espacio y un tiempo, dando cobertura a la retroalimentación de un proceso comunicacional.

Para el presente estudio, los informantes monolingües pertenecen a la variedad familiar, porque las expresiones fueron libres y espontáneas.

2.9. Características de la lengua aymara

Desde la época precolombina, la lengua oral aymara ha preservado la identidad lingüística, la cultura y los saberes ancestrales. Hoy por hoy la lengua aymara se encuentra fortalecido, aunque la castellanización ha restado algunas características, si bien en las comunidades esta lengua oral tiene prestigio, en lo escrito todavía hay bastante por avanzar.

La lengua aymara está vigente en Perú, norte de Chile, norte de Argentina y con mayor número de hablantes en Bolivia. El Censo de 2012 del Instituto Nacional de Estadística de Bolivia, registra un total de 1.191.352 personas entre mujeres y varones identificados con la cultura aymara.

Por otra parte, Apaza, citando a Hardman (2010, p. 12), menciona que “el aymara es una lengua sufijante y pertenece al tipo de lengua aglutinante, porque sus relaciones gramaticales se expresan por la adición ordenada de sufijos a una raíz o forma base”. Esta característica es evidente como menciona el autor porque si agregamos a un sustantivo *marka* ‘pueblo’ diferentes sufijos como *--naka*, *-ja*, *-puni* y *-wa*, resulta *marka.naka.ja.wa* ‘son mis pueblos’.

En esta sección, caracterizamos la lengua aymara en cuanto al alfabeto fonémico, la estructura oracional formada por el sintagma nominal y verbal y la concordancia.

2.9.1. Alfabeto oficial

El autor Chávez, E. (2011, p. 9), menciona que el alfabeto fonémico fue aprobado en el “Seminario Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe, que se llevó en las fechas de 8 al 12 de agosto de 1983 en la ciudad de Cochabamba... después de un año, se deroga los anteriores alfabetos y se reconoce al alfabeto unificado oficializándose mediante un D.S. No. 20227 de 9 de mayo de 1984”. Laime, T. (2012, p. 40), añade que “Al sancionarse hace veinte años el Decreto Supremo N^o 20227 de fecha 9 de mayo de 1984, empezaron a unificarse las tendencias dispersas hasta confluir en una sola escritura normalizada”.

Este Decreto Supremo sobre el alfabeto fonémico, está compuesto por 30 fonemas que están distribuidos en 26 consonantes, 3 vocales y un alargamiento vocálico como se podrá apreciar en el siguiente cuadro:

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post velar
OCLUSIVOS					
Simples	p	T		k	q
Aspirados	ph	Th		kh	qh
Glotalizados	p'	t'		k'	q'
AFRICADOS					
Simple			ch		
Aspirado			chh		
Glotalizado			ch'		
FRICATIVOS		S		j	x
Laterales		L	ll		
Nasales	m	N	ñ		
Semiconsonante	w		y		
Vibrante simple		r			
VOCALES	i u				
	a				
Alargamiento vocálico:	¨				

2.9.2. La oración

Según Chávez, (2011, p. 69), menciona que “El idioma aimara la estructura oracional está estructurado en un sintagma nominal y sintagma verbal, el primero en función de sujeto y segundo en función de verbo”. Y muestra las oraciones sintácticas y sus características en 9 modelos oracionales:

Manq'añäni (V)

Arum arum khununti (CC+V)

Wawaw jachi (S+V)

Uta anqan yuqajax t'axsuski (CC+S +V)

U/ka tawaqux isinak t'axsuski (S+CD+V)

Yatirix apachitaruw waxt'ani (S+CI+V)

Waynax k'uchikiwa (S+Cs+V)

Anaq utan taykajax manq' phayi (CC+S+CD+V)

Jichhüruw kullakapax jilapatak ulluk satani (CC+S+CI+CD+V)

Para Laime (2017, p. 36), el orden de los constituyentes de un enunciado predicativo es: 1) corrector inicial, 2) adverbial: lugar, modo comparativo, condicional, causal, final, cuantitativo, de negación; 5) sujeto, 6) complemento oblicuo, 7) complemento indirecto, 8) complemento directo, 9) complemento de complemento, 10) el verbo. Como ejemplo extractamos la siguiente oración:

(1) Yamas (2) maymarax (3) qullu kayun (4) sumpuni (5) uka jak'an jakirinakaxa, (6) yanapirini kuna, (7) wawanakapatakix (8) ch'uqi (9) axawirkamaki (10) satantapxi.

Por otra parte, en la oración formulada por Mamani (2008, p. 13), “*Tayk awkinakajax mä misk'iwula imillaru churapxäna*”, se puede advertir que el orden sintáctico es: S + CD + CI + V. En el presente estudio, el interés se centra en el sujeto y el verbo y en el sintagma nominal de los enunciados vertidos por los informantes de Lacoyo San Francisco.

2.9.3. Morfosintaxis nominal

Cerrón-Palomino (1994, p. 148-152), cuando se refiere a la frase nominal, indica que “...se caracteriza por contener un núcleo nominal –un sustantivo- precedido o no de uno o más modificadores. Estos últimos pueden ser, a su turno, de naturaleza léxica o frasal (e incluso oracional). Léxicamente, el modificador puede ser otro nombre, un adjetivo, un numeral, un cuantificador o un demostrativo”.

Gutiérrez (2009, p. 22), en relación a la estructura sintagmática del aymara, muestra el siguiente ejemplo: en la oración “*sinti jach'a q'ipin tataw Patacamay qhatur saraski*”, el sintagma *sinti jach'a q'ipin tataw*, constituye el sintagma nominal (sujeto) con su núcleo *tata* y *sinti jach'a q'ipin* son los modificadores, *Patacamay qhatur saraski*, es el sintagma verbal (Predicado)”.

Por tanto, el núcleo del sintagma nominal puede optar diferentes modificadores como se ha mencionado: el nombre o sustantivo, un adjetivo, un numeral, un cuantificador o un demostrativo. Las diferentes estructuras cumplen la función de sujeto o complemento en las diferentes oraciones.

Ejemplos de sintagma nominal (Cerrón Palomino, 1994, p. 148):

- (*nombre+ nombre*) **qala uta** ‘casa de piedra’
- (*adjetivo+ nombre*) **jach’a uta** ‘casa grande’
- (*numeral + nombre*) **patak uta** ‘cien casas’
- (*cuantificador + nombre*) **taqi uta** ‘todas las casas’
- (*demostrativo + nombre*) **uka uta** ‘esa casa ‘

2.9.4. Morfosintaxis verbal

Cerrón-Palomino, en su texto de Quechumara, (1994, p. 152), con el nombre de frase verbal, indica que “...está formada por un núcleo verbal con o sin modificadores o especificadores. Estos cumplen funciones gramaticales complementarias- es decir, son complementos directo, indirecto u oblicuo-...”.

Mencionamos los siguientes ejemplos (Marcapaillo, 2009, p. 166):

- (Complemento directo + verbo)
Jupax **piras** manq’i
- (Complemento indirecto)
Nayax / **wallpatakiw** yaran apasktha
- (Complemento circunstancial)
Waskarax k’añaskut puri

Nayax jupanakampiw sarä

El núcleo del sintagma verbal, toma diferentes clases de verbos para realizar alguna acción y concordar con el sujeto. Ejemplos:

a) *Verbos transitivos*

Churaña	‘dar’
Ullaña	‘leer’
Alaña	‘comprar’
Jariña	‘lavar’

b) *Verbos intransitivos*

Ikiña	‘dormir’
Jiwaña	‘morir’
Jilaña	‘crecer’
Puriña	‘llegar’

c) *Verbos reflexivos*

Jarisiña	‘lavarse’
Llakisiña	‘entristecerse’

d) *Verbos recíprocos*

Nuwasiña	‘pelear’
uñt’asiña	‘conocer’
munasiña	‘querer’

2.9.5. El sustantivo

En relación a este término, Hardman y otros (1988, p. 79), indica que las raíces nominales son morfemas libres, por ejemplo:

Manq’a ‘comida’ (raíz nominal)

Q'ipi 'atado, mochila (raíz nominal)

Tanto *manq'a* como *q'ipi* son sustantivos o nombres que pueden cumplir la función de sujeto o complemento. De igual forma como en otros idiomas, hay diferentes clases de sustantivos:

- Propio: de Ismael Ismichu, de Juan *Juwanchu*, de Isidro, *Isiku*.
- Común: jawira 'río', anu 'perro', phisi 'gato'
- Concreto: ch'uqi 'papa', phiskhuña 'borrador'
- Abstracto: yäqasiña 'respeto', ajayu 'espíritu'
- Compuestos: Yatiñ uta 'escuela', phaxsi mama 'luna madre'

Al respecto Marcapaillo (2009, p. 54), menciona que los sustantivos expresan objetos e ideas de existencia mental o conceptual, designando personas, animales, cosa o ideas. Extractamos algunos sustantivos bajo el principio semántico como él menciona:

- Concretos: quqa (planta), p'iqi (cabeza), uma (agua)
- Abstractos: ajayu (espíritu), qamasa (coraje), jucha (delito)
- Propios: Manucha (Manuela), Inti/willka (sol), Titi qaqa (Titicaca)
- Comunes: wank'u (conejo), qawra (llama), uywa (ganado)
- Simples: lawa (palo), qullu (cerro), achaku (ratón)
- Compuestos: qharüru (mañana), phayi-ri (cocinera), Janq'u marka (población)
- Reduplicados: palla palla (soldado), quta quta (lagunas), jula jula (danza)
- Diminutivos: wawa-lla (bebido), asu-lla (nenecito), imilla (niñita)
- Patronímicos: Mamani, Kunturi, Pirqa

2.9.5.1. El género

El autor Mamani (2008, p. 33), señala que “La lengua aymara posee varios nombres animados que son palabras distintos entre masculino y femenino, no hay un morfo que marque el género; muchos o casi la mayoría de nombres se da por epiceno”. Para ejemplificar extractamos los siguientes enunciados:

- Chacha-warmi, wayna-tawaqu, wallpa-k’ank’a.
- Qachu anu-urqu anu, qachu waka-urqu waka.
- Tata yatichiri, mama yatichiri, tawaqu yatiqiri, wayna yatiqiri.

Chávez, E. (2011, p. 26 - 27), menciona “El género en la lengua aimara, es un accidente gramatical que sirve para indicar el sexo de las personas, como de los animales de manera convencional, se atribuye a los significados o sus terminaciones”. El mismo autor nos habla de géneros comunes que tienen una sola terminación: chacha-warmi, urqu-qachu, urqu itapallu-qachu itapallu. Y también menciona los géneros epicenos que principalmente se refiere a los nombres de animales, sin modificación alguna para ambos sexos: *jukumari*, *paka*, *jamach’i*, *uywa*. Evidentemente, en el nombre *jukumari* ‘oso’ no se distingue el género, puede ser macho o hembra.

Sobre este tema, Gutiérrez (2018 p. 106, 107) plantea tres formas para distinguir el género en aymara: a) mediante oposiciones léxicas, *wayna/tawaqu*, *achachila/awicha*; b) mediante modificadores, *urqu uwija/qachu uwija*, *achach anu/awil anu*; y el epiceno donde existe sincretismo de género, así, *jaqi*, *allchhi*, *wawa*.

2.9.5.2. El número

En cuanto al número, Chávez, E. (2011, p. 28), señala “el número es un accidente gramatical en la lengua aimara, que indica a una persona o más de una persona, las cuales están representadas por dos, Singular y Plural”. A continuación citaremos del autor mencionado, las características y sus ejemplos:

- a) Forma singular.

Chacha, warmi, jiwasa, juma

b) Forma plural.

Chachanaka

Warminaka

Jiwasanaka

jumanaka

c) El plural en los numerales.

El sustantivo no lleva el pluralizador *-naka*.

Pusi jaqi

Tunka uta

Pusi wank'u

d) En los sustantivos de animales y plantas se usan las formas singulares.

Nayax ch'uq alir sarāwa

e) El sufijo recíproco *-pura* como plural.

Jaqipuraw nuwarasitayna

Otra forma de pluralizar es por la reduplicación de sustantivos. Extractamos los ejemplos de Gutiérrez (2018, p. 106):

Ch'aphi ch'api 'espinoso'

Quqa quqa 'arboleda'

Qala qala 'pedregoso'

2.9.6. Adjetivos calificativos

El autor Chávez, E. (2011, p. 29), establece varias características en relación al adjetivo que a continuación especificamos:

- El adjetivo es invariable al anteponerse al sustantivo:

Walja jaqinaka

Jisk'a utanaka

- Los adjetivos no tienen género:

Thantha uta

Jisk'a imilla

- Hay elisión y no elisión en adjetivos positivos:

Janq'u qala

K'umar chacha

- En los adjetivos comparativos, el lexema *juk'ampi* se elide la vocal:

Juk'amp jach'a

- En adjetivo de inferioridad, el adjetivo *pisi* no se elide:

Pisi chuymaniwa

Pisi yatiñaniwa

- En los adjetivos absolutos, *ancha*, *sinti* y *wali* no se elide la vocal:

Jilapax wali suma jaqiwa

Manq'ax sinti sumiriwa

- *En adjetivo calificativo no se elide la vocal:*

Jasa Jasa uraqi

Muxsa Muxsa uma

Jisk`a Jisk`a jaqi

Jach`a Jach`a quta

Q`añu Q`añu isi

2.9.7. Adjetivos determinativos

Gutiérrez (2009, p. 46-54), nos muestra las diferentes estructuras en relación a los adjetivos determinativos:

- Adjetivos demostrativos

<i>Aka kumunidada</i>	<i>‘esta comunidad’</i>
<i>Uka jaqi</i>	<i>‘esa persona’</i>
<i>Khä Chili</i>	<i>‘aquel Chile’</i>
<i>Khuri qullu</i>	<i>‘aquel cerro (más distante)’</i>
<i>Uka asint waka</i>	<i>‘la vaca de esa hacienda’</i>
<i>Uka larankh sillp’i</i>	<i>‘la cáscara de esa naranja’</i>
<i>Khä asnu wawanaka</i>	<i>‘aquellas crías del burro’</i>

- Adjetivos posesivos

<i>Yuxch’aja</i>	<i>‘mi nuera’</i>
<i>Achachilan urupa</i>	<i>‘el día del abuelo’</i>
<i>Amtapa</i>	<i>‘su recuerdo’</i>
<i>Phamillanakapa</i>	<i>‘sus familias’</i>
<i>Jilalunakaja</i>	<i>‘mis hermanos’</i>

- Adjetivos indefinidos

<i>Yaqhip wawa</i>	<i>‘algunos hijos’</i>
<i>Sapa jaqi</i>	<i>‘cada persona’</i>

Yaqhip ch'illiwa 'alguna paja brava'

- Adjetivos numerales

Kimsa kasta 'tres variedades'

Pä phuchhaxa 'mis dos hijas'

Mä jaqisitu 'un hombrecito'

2.9.8. Los pronombres

Así como en castellano, hay pronombres personales, interrogativos, los demostrativos, indefinidos. Gutiérrez (2009, p. 29), nos dice que pueden cumplir la función de sustituir a una palabra o varias palabras, sólo distingue el número y no el género. También podemos entender que sustituye a nombres o sintagmas.

- **Pronombres personales.** Ejemplificamos los pronombres personales tomando en cuenta a Yapita, J. de D. y J.T. Van der Noordaa, 2008, p. 2:

Los pronombres que funcionan como sujetos personales en aymara son:

Forma singular

nä ~ naya 'yo/nosotros pero no tú/usted(es)' Hablante incluido, destinatario excluido

juma 'tú/usted(es)' Destinatario incluido, hablante excluido

jupa 'él/ella/ellos/ellas' Los dos excluidos

jiwasa 'yo/nosotros y tú/usted(es)' Los dos incluidos

Con el sufijo /-naka/ las formas pluralizadas son:

nä.naka 'nosotros pero no tú/ustedes'

juma.naka 'ustedes'

jupa.naka 'ellos/ellas'

jiwasa.naka 'nosotros y ustedes'

- **Pronombre indefinidos** (Fuente: Gutiérrez, 2009, p. 30, 31) (subrayado propio)

Los pronombres indefinidos, además de sustituir a otros elementos, pueden cumplir la función de sujeto:

yaqhipa yatipxi yaqhipa janiw yatipkiti
'algunos saben y algunos no saben'

yaqhipanakax saltanak sawt'asipxi
'algunas tejen con salta (adornos)'

- **Pronombres demostrativos**

Los pronombres demostrativos pueden sustituir a los interlocutores y objetos:

Ukaw uyw kuyrarapiski
'ése (él) es el que se lo cuida el ganado'

Uka.nakaw mäk'itas khuchh uywapxarakix
'ésos (ellos) crían el porcino en pequeña cantidad'

(tawaqux phaxsiw ... tata kurampiñapa) Janiw ukax utjkit nänakan
'(la joven tiene que estar un mes con el cura), nosotros no tenemos éso'

- **Pronombres posesivos**

Nayankirix alayankiwa
'el mío está arriba'

Khä iwijax jiwasankiwa
'aquella oveja es nuestro'
(El subrayado es nuestro)

2.9.9. Concordancia en aymara

En relación a la concordancia del aymara, Laime (2012, p. 83-89), presenta como reglas varias características sobre este tema que a continuación detallamos:

- Concordancia entre adjetivo y nombre

1^{era} regla. Del número plural con nombre contable. El autor menciona que este tipo de caso se da cuando el adjetivo es calificativo y el nombre es de rasgo contable en el cual se usa el sufijo – **naka** para referirse a dos o más personas, objetos, animales, etc. Este sufijo – **naka** es un elemento morfosintáctico del nombre por tal motivo no aparece en el adjetivo.

2^{da} regla. Del número plural con adjetivo determinativo. En esta segunda regla que el autor hace referencia es que el adjetivo es un cuantificador numeral y el sustantivo contable, en este caso no se usa el sufijo – **naka** porque la característica que representa el adjetivo indica pluralidad.

3^{era} regla. Del plural con adjetivo cuantificador indefinido. Se da en caso de que el adjetivo sea un cuantificador indefinido y el sustantivo de rasgo contable, en este caso tampoco es necesario usar el sufijo – **naka**.

4^{era} regla. Del plural con nombre incontable. En este caso, tampoco se necesita el plural – **naka**, cuando el núcleo nominal es de rasgo incontable, ya que su pluralidad se encuentra en la semántica y no en la sintaxis, vale decir en el significado de la palabra y no en la forma en que representa. El autor también manifiesta que el acompañamiento del adjetivo no afecta en cambiar el significado de pluralidad.

5^{ta} regla. La pluralidad en variedad con nombre incontable. A fin de especificar la variedad de especies o clases al que se refiere el nombre incontable se usa el sufijo – **naka**. Este sufijo, en este caso, no indica el plural en cantidad, sino en la variedad.

- Concordancia entre sujeto y verbo

En cuanto a la concordancia entre el sujeto y verbo, el autor presenta tres reglas que a continuación detallamos:

1^{era} regla. Concordancia entre sujeto humano y verbo. En esta primera regla el sujeto gramatical de rasgo humano debe ir en conexión con el verbo en persona y número, en el caso de la persona gramatical si el sujeto está en primera persona el verbo también llevará el sufijo de primera persona, vale decir si el sujeto está en segunda, tercera etc., el verbo recibirá la marca de las mismas personas. En cuanto a número gramatical, ambos constituyentes mencionados deben concordar en singular o en plural, los sufijos deberán ser – **naka** + – **pxa** en enunciado afirmativo y – **naka** + – **pxa**, en negativo.

2^{da} regla. Concordancia entre sujeto no humano y verbo. En la segunda regla el sujeto no humano llega a variar en número y no así en persona, por ello el verbo se mantendrá en singular y en tercera persona de forma invariable.

3^{era} regla. Concordancia entre sujeto no humano colectivo y verbo. En este caso para hacer referencia a un conjunto de objetos, animales el sujeto lleva el sufijo pluralizador – **naka** y el verbo, el sufijo derivativo – **ra**, cambia directamente a otro verbo, de tal manera concuerden en número plural y en tercera persona.

- Concordancia entre el complemento directo y verbo transitivo

En relación a la concordancia entre complemento directo y verbo transitivo, menciona dos reglas:

1^{era} regla. El sufijo acusativo – \emptyset (elisión vocálica) debe concordar con el tema verbal, a fin de que la exigencia de transitividad se cumpla, donde ambos constituyentes son explícitos.

Ejemplo:

Santusax manq' - \emptyset phayi 'Santusa cocina la comida'.

2^{da} regla. El sufijo de caso dativo – **ru** cumple la función de dar concordancia verbal complementaria en remplazo del acusativo – \emptyset , cuando principalmente el complemento directo es el rasgo de persona.

Ejemplo:

Juwanchux Mariyaruw uñch`uki ´Juan mira a Maria`.

- Concordancia entre el componente poseedor y el componente poseído

Otro punto que menciona es la concordancia entre el componente poseedor y el componente poseído:

El autor menciona que en un sintagma nominal genitivo, ya sea en función de sujeto o complemento, el componente poseedor debe concordar con el componente poseído en persona y posesión. Los sufijos nominales – **ja** ´mi`, – **ma** ´tu`, – **pa** ´su`, – **sa** ´nuestro / nuestra`, aparecen en el componente poseído.

Ejemplo:

Juman utama ´tu casa`.

- Concordancia entre el complemento agente y verbo en pasiva

La concordancia entre el complemento agente y el verbo en voz pasiva se diferencia del sintagma o enunciado genitivo por llevar un verbo de participio acompañado con o sin sufijo de persona verbal.

El complemento agente lleva el genitivo – **na**, el cual para concordar con el verbo se debe mantener en participio y conservar el sufijo – **ja**, – **ma**, – **pa**, y – **sa**{- o}, eliminando así cualquier rasgo de persona nominal en el constituyente verbal, caso contrario se convierte en un enunciado genitivo.

Ejemplo:

*Aka thakhix awtun **llust`jata -0-wa***

´este camino está destrozado por una movilidad`.

CAPÍTULO III

CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA Y CULTURA LACOYO

3.1. Qallta (Introducción)

Kunjamati yatitaki, Bolivia jach'a suyux 9 suyunakaruw jalanuqata. Aka departamento La Paz, ukham sataxa, uka taypinkaskiw Ingavi Provinciata. Ingavi suyunx kunayman jisk'a suyunakaw utjaraki, sañani: marka, ayllu, kumunirara, jall ukhamanaka.

3.2. Jaqi jakhthapita (Población)

Provincia Ingavi suyunxa, jaqix khä 2001 maranx 95,906 ukjänwa (INE, Censo 2001), ukatx khä 2012 uka maranx 134,535 ukjäxarakiwa (INE, Censo, 2012), amuyatatx jaqix jilxattawayiwa. Ukatsipansa, Segunda Sección Guaqui suyutak parlañänix mayjarakiwa. Guaqui suyunxa, jaqi jakhthapiwix khä Censo 2001 maranx 7,552 ukjänwa, ukatx Censo 2012 uka maranx jaqix 7,278 ukjakixarakiwa, jakhunak uñxatatax jaqix juk'aktawayxiwa. Sum amuyañatak aka jakhu muyta uñxatañani:

	Censo 2001	Censo 2012
BOLIVIA	8,274,325	10,027,262
La Paz, Provincia Ingavi	95.906	134,535
Segunda Sección Guaqui	7,552	7,278,00

Fuente: INE Censo 2001 y 2012

Jichhax Lacoyo San Francisco suyut parkasinxa, qhipa jaqi jakhthapitanxa (INE, 2012), 341 jaqiw jakhunx uñstaraki, chachanakatx 177 ukjawa, warminakatx 164 ukjarakiwa.

3.3. Aru parlir jakhthapitanaka (Población de hablantes aymaras y otras lenguas)

Guaqui suyunx aru parlir taqpah jakhthapitanakax 6.940 ukjawa, ukax 3.410 chachatuqita, ukatx 3.530 warmituqitaraki. Jichhax pä aruw juk'ampach aruskipataraki, jilpachax aymaraw nayranki, kunati 3.968 aymartuqir wayusi. Ukjarux kastillanuw arktaraki, ukax 2.769 parlirinakampi. Juk'amp sum amuyañatak aka jakhu muyta uñxatañani:

POBLACIÓN EMPADRONADA DE 4 AÑOS O MÁS DE EDAD POR SEXO, SEGÚN IDIOMA EN EL QUE APRENDIÓ A HABLAR
--

IDIOMA	TOTAL	HOMBRES	MUJERES
Total	6.940	3.410	3.530
Castellano	2.769	1.487	1.282
Quechua	15	8	7
Aymara	3.968	1.823	2.145
Guaraní	1	1	0
Otros idiomas oficiales	9	2	7
Idiomas extranjeros	4	3	1
Otras declaraciones	0	0	0
No habla	2	1	1
Sin especificar	172	85	87

Fuente: Guaqui, Censo Población y Vivienda, INE 2012

Ayllu Lacoyon aymar parlirix walt`atawa, pusi marat alayarux 331 jaqinakawa, 169 chachanaka, ukhamarak 162 warminaka (INE). Jichhax nayrir tayka aru parlisir jakhthapitax 274 jaqinakawa, 134 chachanaka, ukhamarak 140 warminaka.

3.4. Qurpanakapa (Límites)

Nayraqatax Ingavi suyun qurpanakapat qhananchañäni. Provincia Ingavix alaytuqir Los Andes, Manco Kapac suyunakampiw qurpasi; aynachtuqir José Manuel Pando, Pacajes, Aroma suyunakampirakaiwa; ukatx inti jalsutuqirux Murillo, Loayza suyunakampiw qurpasiraki.



Jichhax Lacoyo San Francisco ayllun qurpanakap qhananchañäni. Aka ayllux Ingavi suyu taypinkywa. Alaytuqirux Lacoyo Ñuñumani ayllumpi, Jesús de Machaca ayllumpi, ukatx Pacajes ayllumpirakirakiw qurpasiraki. Aynacharux Lacoyo San Antonio ayllumpi, Patarani ayllumpi, ukatx Los Andes suyumpiraki. Inti jalstuqirux Desaguadero ayllumpi, ukatx jach`a qutampi. Inti jalanttuqirux Anda Marka ayllumpi, San Antoniomp, ukatx Los Andes suyumpiraki.

Ingavi provincian suyunakapa (Provincia Ingavi y las comunidades)

Ingavi suyux 9 markanakaruw jalanuqata, ukatx 51 Ayllu utji, ukjarux 270 Comunidades Originarias ukham sat suyunakarakiw utjaraki. Uñstarakiwa, 7 Secciones Municipales. Aka uñtamp qhananchañani:

	MARKANAKA	AYLLUNAKA	KUMUNIRARANAKA
1	VIACHA	9	63
2	<u>WAQUI</u>	<u>2</u>	<u>16</u>
3	TIWANAKU	4	23
4	CHAKAWLLAPA	2	11
5	TARAQU	3	16
6	JESUS DE MACHAQA	18	60
7	ARAX SUXTA DE MACHAQA	7	21
8	SAN ANDRES DE MACHAQA ARANSAYA	3	27
9	SAN ANDRES DE MACHAQA URINSAYA	3	33
TOTAL		51	270

Jichhax Guaqui markat juk'ampach qhanstayañani. Aka suyux Ingavi jach'a suyunkiwa, Chukiyaw markat niya 91 km. ukch'ankiwa. Guaquix pä jach'a suyuniwa, ukatx tunka suxtan kumuniraraniwa, aka suyunakax **Zona A** ukatx **Zona B** ukham satawa; mayirinx tunka markaniwa, payirinx suxta markanirakiwa. Aka uñtamp juk'amp qhananchañani:

	ZONA "A"		ZONA "B"
1	Arcata	1	Khassa San Francisco y Santa Rosa
2	Sullcata	2	YauriQ'orawa
3	Copajira	3	Wila Collo
4	Lacoyo Ñuñumani	4	JanquMarka

5	<u>“Lacoyo San Francisco”</u>	5	Villa Tintuma
6	Lacoyo San Antonio	6	Puerto Guaqui (Centro poblado)
7	Andamarca		
8	Patarani		
9	Belen Pituta “A”y”B”		
10	Pueblo de Guaqui (Centro poblado)		

Aka yatxatawin suyupax Lacoyo San Francisco uksawa. Aka markax kunjamatï Zona “A” satäki, uksarurakiw chiqanchasiraki.

3.5.Nayra utt’asiwinaka (Datos históricos)

Nayrax aka ayllux mayakinwa, sapxiwa. Ukat ayllu jaqinakax uraqit jan walt`äsipxatapatixa, ukatay payar t`axqtawayataynaxa, mayirix *Arax Lacoyo* satawa, uraqix qullu patanakan utt`ayawayatawa; payirix *Manqha Lacoyo* satarakiwa, manqhatuqinakan utt`ayawayatarakiwa.

Ukatx niya kimsa tunka marapachawa, ch`axwawinakax utjawayarakikitaynawa, jaqinakax wal uraqitjam nuwarasipxataynaxa, alay jaqinakax mankhatuqinkirinakar aparañ munapxataynaxa, ukatx uka kipkarak manqha jaqinakax alayanakar aparañ munapxarakpachaxa, ukataw kimsa Lacoyox utjixa: *Lacoyo San Antonio*, *Lacoyo Ñuñumani* ukhamarak *Lacoyo San Francisco*.

Ukatx Lacoyo San Francisco suyux alay tuqitawa, Lacoyo San Antoniox manqhatuqitarakiwa. Ukat pä ayllut mä jisk’a uraqiw jilt`ixa, ukataw uka jisk’a uraqirux sutichapxataynaxa: *Lacoyo Ñuñumani* sasa.

Ukat kimsa Lacoyonakax mayachasipxatanawa, taqpach uraq irnaqañataki. Janiw uka pachanx mallkunakax utjkänti, sikritaryunakakiw utjänxa, ukatjamapi kimpach markanakax marat maratjam kus irnaqapxataynaxa.

Qhipxaruxa, janiw jayakiti, mä qawqha marakiw saraq, wasitat kimsa markanakax ch'axwantisipxataynaxa, kunalaykuti wasitat mä jisk`a uraq alxapxatayna, Lacoyo San Antonio markaru, ukatjamapi wasitat purapat saykatasipxataynaxa.

Jichha pachanxa, uka kimsa ayllux walikirakiw sarantaskaraki. Kunakitix marka irpirinakax aymar sarawirjamarurakiw utt'asitaraki.

3.6. Lacoyo San Franciscon Chilla jawirapa (Historia del Río Chilla de la comunidad Lacoyo San Francisco)

Lacoyo San Francisco ayllunx mä jach`a jawiraw utji, CHILLA satawa. Mä jach`a qulluw CHILLA sataraki, ukat ukham suti uchataraki, kunawsatix jalluntk ukjax uka jawirarurakiw umax sarxataniraki.

Achachilanakax kuñtt`asipxiwa, uka qullux nina qhututiniwa, sasina. Uka qullu alayanx walja quriw utji, siwa; yamas chika qullunx mayax *quri unkalla 'pato de oro'* qhanaski, sapxiwa.

Kimsa urasaw uka jach`a qullurux kayak sarañaxa, sapxiwa. Janiw jasad makhatañakiti, yaqhip makhatirinakax jiwapxiriwa, yaqhipanakax usuntapxarakiriwa, siwa. Wali phiruniw uka jach`a qulluxa, asirunakas uñstasikiriwa, ukat achachilanakax -wali phiruwa- sas sapxi.

Niyas uka jawir umax yapuchawinakan taqi aylluruw yanapt`ixa. Ukatrak jaqinakax uka umamp uma pilanak uskuyasipxixa. Ukatx uka jach`a jawiranx taqi kast qalanakaw utjaraki, ch`allas kust`atarakiw apst'asiñaxa, ukhamakiwa.

3.7. Yatichaw yatiqawita (Educación)

Lacoyo San Francisco ayllunxa, wawanakan yatiñap alayar sarantañapatakixa, yatiqañ utax "UNIDAD EDUCATIVA SAN FRANCISCO" sutichatawa. Qallta yatichañaw utji, "Inicial" sata, ukjarux "Primaria" sataraki, ukan yatiqirinakax janiw waljakiti; ukatx

“Secundaria” t’aqax yaqharakiwa, niyas ukirimp phuqhañatakix yatiqirinakax yaqha ayllunakaruw sarapxi.

Aka CENSO-2012 jakhthapiwinx uñacht`awayapxiwa: 6 marat ukatx 19 marankamax 130 jaqinakaw utji, ukanakatx 55 yuqall wawanaka, ukatx 48 imill wawanaka. Yatiqañ utar 97 wawanakaw sarapxi, 53 yuqall wawanaka ukjarux 44 imil wawanakaraki.

Maysatuqitx qhanstawayiwa: 6 wawanakax janiw yatiqañ utar sarapkiti, 2 yuqall wawa, 4 imill wawa.

3.8. K’umar jakañxata (Salud)

Guaqui markanx kimsa qullan utanakaw utji, taqi kast qullirinakamp utt`at ukhama, sañäni: laka qullirinaka, usut uñjirinaka. Niyas Lacoyo San Francisco ayllunx janiw qullan utax utjkiti, Copajira ayllunak “Posta sanitaria Copajira” ukham sat utji, ukarupï Lacoy jaqinakax sarapxixa.

Kunjamatï yatitäki, quranakamp qullayasiña, yatirinakamp uñjayasiña, usuyir warmimp uñjayasiña, ukay partira ukham uñt`atarakiwa, taqi ukanakax niyas aka ayllunx utjaskiwa.

3.9. Marka irpirinaka (Las autoridades)

Aka Lacoyo San Francisco ayllunx janiw maynik ukay ch`ullak sarnaqañapakiti, chacha warmipiniwa, sapxiwa. Ukatx chachas warmis mä khuskhakiw uñjatañapa, satarakiwa. Janiw aynacht`añ warminakar ukhamarak chachanakar utjkaspati, uka ayllun sarawix ukhamawa.

Jichhax kunjamas Lacoyo San Francisco suyunx irpirinakax utt`ayasita, ukat qhananchañäni.

Marka iripirinak utt`ayatax akhamawa:

MARKA IRPIRINAKA COMUNIDAD "LACOYO SAN FRANCISCO"		
CHACHA	WARMI	AMUYU

1. Jilir Jach'a Mallku / Tayka Mallku		Taqi irpirits jiliripiniwa
2. Sullka Mallku		Mayir irpirits payiriwa
3. Qillqa Mallku		Kunayman lurawinakat qillqsuñapawa
4. Jalja Mallku		
5. Wiphala Kamani		
6. Qullqi Kamani		Qullqituqit uñjiriwa
7. Mallku Educación		Wawa yatichaw yatiqawit uñjaraki
8. Yapu Kamani		Yapunak suma achuñapatak uñjaraki
9. Thakhi Kamani		
10. Uywa Kamani		
11. Anata Kamani		
12. Chaski Kamani		

Lacoyo San Francisco suyun jaqi irpirinakax ukhamaw utt'ayata. Ukatx aka Ingavi jach'a suyunx jaqi irpir utt'äwinakax markat markata, ayllut aylluta, kumunirarat kumunirata, suma utt'ayatawa. Uñjañäni:

ESTRUCTURA ORGÁNICA DE SIMACO (SUYU INGAVI DE MARKAS, AYLLUS Y COMUNIDADES ORIGINARIAS)	
ESTRUCTURA DE SIMACO "TUPAK KATARI"	ESTRUCTURA DE SIMACO "BARTOLINA SISA"
CHACHA	WARMI
1. Jiliri Jach'a Mallku "Tupak Katari"	1. Jiliri Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
2. Sullka Jiliri Jach'a Mallku "Tupak Katari"	2. Sullka Jiliri Jach'aMallku Tayka"Bartolina Sisa"
3. Qillqiri Jiliri Jach'a Mallku "Tupak Katari"	3. Qillqir Jiliri Jach'aMallku Tayka"Bartolina Sisa"
	4. Jalja Jiliri Jach'aMallku Tayka"Bartolina Sisa"

4. Jalja Jiliri Jach'a Mallku "Tupak Katari"	5. Qullqi Jiliri Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
5. Qullqi Jiliri Jach'a Mallku "Tupak Katari"	6. Yati, Uma Jiliri Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
6. Yati, Uma Jiliri Jach'a Mallku "Tupak Katari"	7. Yapu, Uywa Jiliri Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
7. Yapu, Uywa Jiliri Jach'a Mallku "Tupak Katari"	8. Anat, Qulla Jiliri Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
8. Anat, Qulla Jiliri Jach'a Mallku "Tupak Katari"	9. Chaski Jiliri Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
9. Chaski Jiliri Jach'a Mallku "Tupak Katari"	

ESTRUCTURA DE SIMACO (TRIBUNAL DE JUSTICIA ORIGINARIA) QAMA AMAWT'As	
CHACHA	WARMI
<ol style="list-style-type: none"> Jiliri Jach'a Mallku Sullka Jiliri Jach'a Mallku Qillqiri Jiliri Jach'a Mallku Jalja Jiliri Jach'a Mallku Yati Jiliri Jach'a Mallku Yapu – Uywa Jiliri Jach'a Mallku Anat Jiliri Jach'a Mallku Chaski Jiliri Jach'a Mallku Thaki Jiliri Jach'a Mallku 	<ol style="list-style-type: none"> Jiliri Jach'a Mallku Tayka Qama Amawt'a Jach'a Mallku Tayka Qama Amawt'a Jach'a Mallku Tayka Qama Amawt'a Jach'a Mallku Tayka Qama Amawt'a Jach'a Mallku Tayka Qama Amawt'a Jach'a Mallku Tayka Qama Amawt'a Jach'a Mallku Tayka Qama Amawt'a Jach'a Mallku Tayka Qama Amawt'a Jach'a Mallku Tayka Qama Amawt'a

ESTRUCTURA DE MARKAS	
CHACHA	WARMI
<ol style="list-style-type: none"> Jach'a Mallku "Tupak Katari" Sullka Jach'a Mallku "Tupak Katari" Qillqir Jach'a Mallku Tupak Katari Jalja Jach'a Mallku "Tupak Katari" Qullqi Jach'a Mallku "Tupak Katari" Yati, Uma Jach'a Mallku "Tupak Katari" Yapu, Uywa Jach'a Mallku Tupak Katari Anat, Qulla Jach'a Mallku "Tupak Katari" Chaski Jach'a Mallku "Tupaj Katari" 	<ol style="list-style-type: none"> Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Sullka Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Qillqir Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Jalja Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Qullqi Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Yati, Uma Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Yapu, Uywa Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Anat, Qulla Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Chaski Jach'a Mallku Tayka "Bartolina Sisa"

ESTRUCTURA DE AYLLUS	
CHACHA	WARMI
<ol style="list-style-type: none"> Jiliri Mallku "Tupak Katari" Sullka Jiliri Mallku "Tupak Katari" Qillqir Jiliri Mallku "Tupak Katari" Jalja Jiliri Mallku "Tupak Katari" Qullqi Jiliri Mallku "Tupaj Katari" 	<ol style="list-style-type: none"> Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Mallku Tayka "Bartolina Sisa" Mallku Tayka "Bartolina Sisa"

6. Yati, Uma Jiliri Mallku "Tupak Katari"	6. Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
7. Yapu, Uywa Jiliri Mallku "Tupak Katari"	7. Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
8. Anat, Qulla Jiliri Mallku "Tupak Katari"	8. Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
9. Chaski Jilir Mallku "Tupak Katari"	9. Mallku Tayka "Bartolina Sisa"

ESTRUCTURA DE COMUNIDAD ORIGINARIA	
CHACHA	WARMI
1. Mallku Originario "Tupak Katari"	1. Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
2. Sullka Mallku "Tupak Katari"	2. Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
3. Qillqir Mallku "Tupak Katari"	3. Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
4. Jalja Mallku "Tupak Katari"	4. Mallku Tayka "Bartolina Sisa"
5. Qullqi Qamani "Tupak Katari"	5. Tayka "Bartolina Sisa"
6. Yati Uma Qamani "Tupak Katari"	6. Tayka "Bartolina Sisa"
7. Yapu, Uywa Qamani "Tupak Katari"	7. Tayka "Bartolina Sisa"
8. Anat Qulla Qamani "Tupak Katari"	8. Tayka "Bartolina Sisa"
9. Chaski Qamani "Tupak Katari"	9. Tayka "Bartolina Sisa"

Fuente: ESTATUTO ORGÁNICO Y REGLAMENTO SUYU INGAVI DE MARKAS, AYLLUS Y COMUNIDADES ORIGINARIAS (S.I.M.A.C.O.) PROVINCIA INGAVI DEPARTAMENTO DE LA PAZ (2013)

3.10. Chimpunakapa (Símbolos)

- JILĪR JACH'A MALLKUN isinakapa:

WAYRUR PUNCHU. Samipax ch'iyaramp wilampiwa, mä jark'irjamawa, Mallku Kunturilanti ukhamarjama.

RIMANUSA. Wik'uñ samiwa, Tiwanak saltanakani, ukhamarak aymar wiphalas ukankaskarakiwa. Mallkun kankañap uñast'ayaraki.

LLUCH'U. Walja saminiwa. Saltanakapax aymar khuskha saraw uñast'ayaraki.

CH'UTUQU. Sumirjamawa, samipax ch'iyarapunirakiwa. Mallkun qamasap uñast'ayaraki.

SURIXAWA. Katxaruñax qullqitawa, ukatx tukuyapax thuru lip'ichit k'anatarakiwa. Mallkun chiqar irpxarutap uñast'ayaraki.

CH'USPA. Jisk'a wayaqitawa, kunayman saminakani. Inalmama apnaqasiñatakiwa, ukhamat jaqipur chuymacht'asiñataki.

RIYACHIMU. Qipxarusiñ awayuwa. Kuntï juyranakat utjki, ukanak uñast'ayaraki. Janiw taqpach Mallkunakax riyachimump irnaqkaxiti, jilir mallkukiw apnaqasiñapa.

CHAKANA KURUSA. Kunkapar ajuntasitawa. Kuntï uraqin utjki, ajay achachil awichanaka; ukatx kuntï alapachtuqin utjkaraki, ajay achachil awichanaka, jall ukanakamp chik sartat uñast'ayaraki.

CHAMPI. Warjamawa, qullqimp t'ikhachjatawa. Mallkun kankañap jach'a tantachawinakan uñast'ayi.

- TAYKA MALLKUn isinakapa:

RIWUSU. Walja samin sawutawa. Mantjamawa, taqi kunat jark'aqiriwa.

CH'UTUQU. Mayax ch'iyar sumiruwa, mayiristi ch'iyar muntirarakiwa. Marka irpir warmin qamasap uñast'ayaraki.

Q'URAWA. Ch'illar jiyantasitawa, ukay jikhanir ajuntasitawa. Kuna chijinakat jark'aqasiñatakiwa.

TARILLA ukay ISTALLA. Kunayman samin jisk'a awayitjam sawutawa. Inal mama apnaqasiñatakiwa, jall ukhamat jaqinakamp parlakipt'asiñataki.

AWAYU. Q'ipxarusiñatakiwa, saminakapax khuskha yäpar palljatakiwa. Kunayman utjatanak q'ipxarusinx uñast'ayaraki.

- YAQHA CHIMPUNAKA:

KUNTURI Q'UCHU. Yäqat q'uchu jaylliwa. Aymaran qamas kankañap uñast'ayaraki.

KATARI. Aymar suyun jach'a asirupawa. Aymaran ch'ullqhi qamasap uñast'ayaraki.

MALLKU KUNTURI. Jach'a jalir jamach'iwa. Aymar jaqin qamasap ukhamarak kankañap uñast'ayaraki.

QHAWA. Awqasir jaqin jark'iripawa, *TATA WILLKAn* ajanupax qhawankaskiwa. Ch'amamp ch'ullqhi uñkatamp uñast'ayi.

3.11. Qullqituq saräwi (Organización económica)

Lacoyo San Francisco ayllunx taqi kasta juyranakaw achuraki, sañäni: jawasa, ch`uqi, kast kast siwara, apilla, isaña, ulluku, siwulla, sanawra, ukatx juphampi. Kunayman juyranak achuyañatakix uma larqaw wakicht`ataraki, ukax yapunak khuskhak qarpañataki; yaqhip jaqinakax jisk`a yunkasanak lurt`asipxaraki, ch`uxña achunak kus achuyañataki. Ukham suma puquyat juyranakax yächakirakiw qhatunakan alxt`asitaraki, alt`asitarakisa.

Chika maranxa, aymar machaq marankkasina, yaqhip pachax walpinrak juyphintaraki. Sum juyphintkipanxa, jaqinakax ch`uñu ch`uñuchapxi, tuntachapxaraki, kaya lurapxakiraki, ukhamakiwa.

Yaqhip phamillanakax uywa alxañampirakiw jakasipxaraki, jan ukax lichir wakanak uywantasin lichu alxañampirakiw wawanakap uywsupxaraki.

3.12. Pachamamar luqtaña (Ofrendas a la tierra y el cosmos)

Yus tatitu yupaychawtuqitxa, niya mä 90% jaqinakaw katulikupxi. Ukhamäkipanxa, taqi kast yupaychawinak wakichapxi. Yamas qullan achachil awichanakatak waxt`anakax may mayawa. Ukatx khayasa Guaqui markanx *Tata Santiago* ukham sat santuw utjaraki, sapa marax julyut 25 saraqatarux kunayman thuqhunak thuqhuntapxaraki. Ukampirus sapa juywisa, ukhamarak tuminkusa, walja jaqinakaw kunayman markanakat purnuqtapxi, ukax misa Apostol Santiago Ilisan ist`añataki.

Ukatx iwanjilyur arkirinakax mä juk`akiwa, niya 10% jaqinakaw uka yaqha ilisar sarapxaraki.

3.13. Lacoyo San Francisco warminaka (Las mujeres de Lacoyo San Francisco)

Aka ayllunx yaqhip warminakax utanakapan irnaqapxaraki, sañäni: lichu ch`awiripxiwa, jan ukax sawuripxarakiwa. Ukatx juk`ampachaxa, chacha chikaw uraq yapuchir sarapxaraki. Yaqhip pachasti, uywanakrak suma jilsuyañkama, puquntayañkam uñjapxaraki, ukhamat qhatunakan yäpa chanipar alxañataki. Irnaqawinakanx phamillak phamillaxa, yapuchañasa, uywa uywañasa, chacha warmipiniw sarantayaraki.

Maysatuqitxa, Lacoyo waminakax sum aymar parlt'asipxi, awichanakax janiw kastillan aru yatipkiti, ukhamakipanx aymar arst'atapax sinti askiw aka irnaqawitaki, kunatĩ khus nayra sarawinakat amtasiskapxi, arsuwinakapax sinti wakiskiriw jichha jakawitaki.

3.14. Lacoyo markan thuqht'awipa (Danza autóctona de la comunidad)

Lacoyo San Francisco ayllunx thuqhupax QINA QINA satawa, aka thuqhuwin isinakapax wali munkañawa. Isinakapax amparamp luratawa, juk'amppachax chachans warmins isipax iwijat sawt'atawa. Chachanakax qhawanipxiwa, uka qhawax tinkri lip'ichit lurt'atawa.

Chachanakax qina-qina phust'asisaw uksar aksar muytapxaraki. Aka phust'awimpix marka jaqinakax walpin thuqht'asipxaraki.

3.15. Pachpankir manq'añanaka (platos típicos)

Manq`añanakax aka ayllunx walt`atawa. Kaltutuqitx akhamawa: ulluk kalto, jawas kalto, jupha kalto. Phutinakatx akhamaraki: ch'uñu phuthi, apill phuthi, tunta phuthi, jawas phusphu. Yaqha manq`anakax akhamarakiwa: phatasqa, wayk'ani, p'isqi, k'ispiña.

jichhakamas kunayman kasta phayatanakax qhiritapuniw qhatiyata, kunatix qhirit phayt'asitax wali suma q'aphiniwa, sapxiwa.

CAPÍTULO IV

ASPECTOS METODOLÓGICOS

4.1. Características de la investigación

En términos globales, el método es el modo de obrar o proceder, el camino por el cuál se va dirigir hacia la investigación, permite organizar el desarrollo de la investigación haciendo referencia a los pasos determinados en el planteamiento del problema y sus objetivos hasta llegar a los resultados esperados.

En el presente trabajo de investigación se tomó en cuenta el *tipo de estudio descriptivo sincronico*, debido que “Con los estudios descriptivos se busca especificar las propiedades, características y perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis.” (Hernández y otros, 2017, p. 76). En esta investigación, mediante datos recolectados, se analizó la concordancia y discordancia aymara como fenómeno lingüístico de la localidad de Lacoyo San Francisco de la provincia Ingavi.

En cuanto al diseño de investigación es *no experimental*, así como manifiesta Hernández y otros (2017, p. 107), que “la investigación no experimental es observar o medir fenómenos tal como se dan en su contexto natural, para posteriormente analizarlos siguiendo siempre el planteamiento del problema.” Dentro de esta investigación el tipo de diseño no experimental es el *transeccional* porque los datos se han recolectado en un solo momento y en un tiempo tal como afirma el mismo autor, que “Los diseños de *investigación transeccional o transversal* recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único, Su propósito es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado.” (Ibid, p. 109)

Así mismo se tomó en cuenta el enfoque cualitativo y el cuantitativo en el desarrollo de la investigación. En relación a lo *cualitativo* se debe a la recolección de datos que se dió en un ambiente natural y el corpus obtenido no fue alterado así como manifiestan Schettini y Cortazzo (2015, p. 20) que “la investigación cualitativa solo puede desarrollarse en el ambiente natural; con lo cual el fenómeno a ser estudiado será conocido e interpretado en el

espacio y tiempo en el que se desarrolla cotidianamente, sin forzar ni provocar hechos o situaciones que rompan con esa naturalidad. Pues el contexto es parte de la información, el ambiente influye en el tipo de dato que se va a construir.” Además, cada una de las estructuras oracionales de concordancia y discordancia requirió una interpretación específica que no son susceptibles del uso de números y nos apoyamos en Spedding (2013, p. 120) cuando afirma que “las investigaciones cualitativas enfocan tópicos conceptuales, simbólicos, normativos y otros no susceptibles de ser expresados en número y cantidades”.

Por otro lado, también se aplicó el enfoque *cuantitativo* para identificar la frecuencia de uso de las diferentes estructuras oracionales nominales y verbales referidos a la concordancia y discordanciae y al respecto Hernández y otros (2014, p. 5), indica que “Debido a que los datos son producto de mediciones, se representan mediante números (cantidades) y se deben analizar con métodos estadísticos.”

4.2. Técnicas de investigación

4.2.1. La observación

Al respecto, Spedding (2013, p. 145), menciona que “La observación participante quiere decir que la investigadora participa en una actividad social, tratando de hacer más o menos lo que hacen los demás, a la vez que trata de observar y tomar nota de todo lo que se hace y dice en el curso de la actividad”.

En este sentido, para obtener los datos confiables, la técnica de la observación fue importante. Mencionamos que para recabar la información requerida y fidedigna se convivió con los entrevistados y de esa manera nos actualizamos sobre los conocimientos de las costumbres, tradiciones y principalmente conocer y escuchar el estilo del habla de los monolingües aymaras. La misma autora (p.145) expresa “Todo perfil o proyecto de investigación debe incluir como parte de su preparación, no sólo la revisión bibliográfica y la elaboración conceptual, sino un acercamiento práctico al objeto de estudio, es decir, visitas iniciales al lugar y al grupo a ser estudiados.”

En sus incios, se identificó la población aymara, el género entre varón y mujer, la edad de las personas preferiblemente adultos/as, sin escolaridad y nuestra búsqueda fue que el

informante sea monolingüe aymara y encontramos aunque verificamos en los documentos que existe siempre algún préstamo del castellano.

4.2.2. La entrevista

De la misma forma, para recabar la información fue muy trascendental esta técnica. Las entrevistas fueron espontaneas y las preguntas no han sido direccionadas. Las grabaciones fueron discretas para que las respuestas fueran de forma natural. Los temas que se pueden encontrar en el corpus lingüístico es sobre: cuentos variados y sobre el condenado, el parto, la vida en la escuela donde los varones eran los preferidos, la vida en el campo, las cosas que no había antes, sobre autoridades, la vestimenta, la vida en la mina, los sembradíos, sobre los animales, sobre la coca, productos alimenticios, sobre el patronato, el parentesco, sobre medicina aymara, problemas de tierra, problemas familiares, los chullpas, sobre el matrimonio, canciones y otros.

4.3. Población de estudio

4.3.1. Universo

El universo del presente trabajo son los nativos aymaras de la comunidad Originaria Lacoyo San Francisco, perteneciente al Cantón de Guaqui de la provincia Ingavi del departamento de La Paz. La comunidad cuenta con un menor porcentaje de monolingües aymaras de lengua materna los cuales son personas de la tercera edad, la mayoría de la población son hablantes bilingües aymara – castellano, debido a la movilidad social, principalmente de los varones por cuestiones de trabajo, también los niños en edad escolar son bilingües y en su comunicación predomina el aymara.

4.3.2. Muestra

La muestra es de tipo no probabilística, al respecto Hernández Sampieri (2017, p. 136), define que “Las muestras no probabilísticas o muestras dirigidas, se utilizan frecuentemente en estudios cualitativos y suponen un procedimiento de selección de casos orientado por razones o propósitos de la investigación, no por una estimación del tamaño que sea

representativo de la población ni por cuestiones de probabilidad. Se eligen casos que son de interés para el estudio y que cumplen con ciertos criterios.”

Bajo estos argumentos, nuestro propósito fue encontrar las características de la concordancia o discordancia en hablantes monolingües aymaras para obtener datos fehacientes porque en personas bilingües el estudio tendría otros objetivos.

Los requisitos para la selección de los informantes que forman parte de nuestra investigación son:

- Haber nacido y ser residente en la comunidad Lacoyo San Francisco de la provincia Ingavi.
- Tener la lengua materna aymara como L1.
- Ser persona de la tercera edad.
- Sexo, varones y mujeres
- Grado de educación, segundo curso de primaria como máximo

Cuadro de hablantes aymaras entrevistados

INFORMANTE	SEXO	EDAD	GRADO DE EDUCACIÓN	PROVINCIA/ DEPARTAMENTO	RESIDENCIA / LOCALIDAD
01. “A”	Femenino	93 años	No escolarizado	Ingavi, La Paz	Lacoyo San Francisco
02. “B”	Masculino	88 años	Primer curso de primaria (inestable)	Ingavi, La Paz	Lacoyo San Francisco
03. “C”	Femenino	92 años	No escolarizado	Ingavi, La Paz	Lacoyo San Francisco
04. “D”	Masculino	80 años	No escolarizado	Ingavi, La Paz	Lacoyo San Francisco

05. “E”	Femenino	94 años	No escolarizado	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco
06. “F”	Masculino	97 años	Primer curso de primaria (inestable)	Ingavi, La Paz	Lacoyo San Francisco
07. “G”	Femenino	89 años	No escolarizado	Ingavi, La Paz	Lacoyo San Francisco
08. “H”	Masculino	94 años	No escolarizado	Ingavi, La Paz	Lacoyo San Francisco
09. “I”	Femenino	78 años	Primer curso de primaria (inestable)	Ingavi, La Paz	Lacoyo San Francisco
10. “J”	Femenino	79 años	Primer curso de primaria (inestable)	Ingavi, La Paz	Lacoyo San Francisco

El corpus lingüístico como resultado de las transliteraciones a los 10 informantes es de 91 páginas, material que se empleó para obtener las características de la concordancia o dicordancia en la oración aymara.

CAPÍTULO V

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

5.1. Introducción

Para el tratamiento de datos, se toma en cuenta el método de Mendoza (1991, p. 18) sobre el estudio de la sintaxis divergente del castellano. Los pasos para el análisis de las distintas oraciones han sido:

- Identificación de las oraciones de sujeto explícito y el verbo y su clasificación en las diferentes estructuras.
- Identificación y clasificación de los sintagmas nominales en sus diferentes estructuras.
- Análisis de las diferentes estructuras.

La concordancia o discordancia del aymara, fue trabajada en base a las diferentes oraciones extractadas del corpus lingüístico. De igual forma se analizó las diferentes estructuras del sintagma nominal.

Es importante mencionar que los informantes monolingües aymaras entre mujeres y varones, nos brindaron datos muy valiosos para nuestro trabajo comprendidas por personas mayores entre 80-97 años en el caso de los varones y en relación a las mujeres está entre 78 a 94 años. El análisis está en base a las 91 páginas transliterizadas en aymara.

5.2. Clasificación de las estructuras

En relación a la concordancia o discordancia gramatical, se ha extractado de 91 páginas transliterizadas 563 oraciones, y el resultado de las estructuras son las las siguientes:

A) SUSTANTIVO + VERBO	ORACIONES EXTRACTADAS	%
1) Sustantivo singular + verbo singular	154	27%
2) Sustantivo plural + verbo singular	27	5%
3) Sustantivo plural + verbo plural	23	4%
4) Sustantivo singular + verbo copulativo singular	53	9%
5) Sustantivo plural + verbo copulativo singular	11	2%
6) Sustantivo plural + verbo copulativo plural	4	1%
7) Sustantivo colectivo singular + verbo singular	17	3%
8) Sustantivo colectivo plural + verbo singular	6	1%
9) Sustantivo colectivo + verbo plural	5	1%
10) Sustantivo colectivo + verbo copulativo singular	11	2%
11) Sustantivo coordinado + verbo singular	13	2%
12) Sustantivo coordinado + verbo plural	9	2%
13) Sustantivo coordinado + verbo copulativo singular	5	1%
14) Pronombre personal singular + verbo singular	53	9%
15) Pronombre personal plural + verbo singular	3	1%
16) Pronombre personal plural + verbo plural	26	5%
17) Pronombre personal singular + verbo copulativo singular	18	3%
18) Pronombre personal plural + verbo copulativo plural	2	0%
19) Pronombre demostrativo singular + verbo singular	21	4%
20) Pronombre demostrativo plural + verbo singular	1	0%
21) Pronombre demostrativo singular + verbo copulativo singular	45	8%
22) Pronombre demostrativo plural + verbo copulativo singular	3	1%
23) Pronombre indefinido singular + verbo singular	9	2%
24) Pronombre indefinido plural + verbo plural	3	1%
25) Coordinación en sustantivo plural + -kama	26	5%
26) Coordinación en sustantivo plural + -ra	15	3%
<i>TOTAL</i>	563	100%

Por otro lado, las oraciones extractadas para identificar las diferentes estructuras sintagmáticas son 319. A continuación se muestra el siguiente cuadro:

B) SINTAGMA NOMINAL	SINTAGMAS NOMINALES EXTRAHTADAS	%
1) Adjetivo calificativo singular + sustantivo singular	11	3%
2) Adjetivo calificativo singular + sustantivo plural	19	6%
3) Adjetivo demostrativo singular + sustantivo singular	44	14%
4) Adjetivo demostrativo singular + sustantivo plural	21	7%
5) Adjetivo indefinido singular + sustantivo singular	20	6%
6) Adjetivo indefinido singular + sustantivo plural	9	3%
7) Sustantivo singular + adjetivo posesivo singular	13	4%
8) Sustantivo plural + adjetivo posesivo singular	13	4%
9) Adjetivo numeral + sustantivo singular	12	4%
10) Adjetivo numeral + sustantivo plural	3	1%
11) Determinante + adjetivo + sustantivo singular	10	3%
12) Determinante + adjetivo + sustantivo plural	5	2%
13) Determinante + sustantivo + sustantivo	15	5%
14) Determinante + sustantivo + sustantivo plural	4	1%
15) Sustantivo + sustantivo	11	3%
16) Sustantivo + sustantivo plural	6	2%
17) Sustantivo + sufijo –ni poseedor + sustantivo	6	2%
18) Concordancia entre –na genitivo y –pa posesivo	11	3%
19) Artículo indefinido -mä + sustantivo singular	55	17%
20) Artículo indefinido -mä + sustantivo plural	6	2%
21) Artículo indefinido -mä + sustantivo + adjetivo posesivo	4	1%
22) Artículo indefinido -mä + adjetivo	6	2%
23) Artículo indefinido -mä + adjetivo + sustantivo	11	3%
24) Artículo indefinido -mä + numeral + sustantivo	4	1%

<i>TOTAL</i>	319	100%
--------------	-----	------

5.3. Concordancia o discordancia en la oración

En esta parte, analizamos la concordancia o discordancia en la oración, tomando en cuenta el sujeto y el verbo conjugado en sus diferentes tiempos. A continuación detallaremos cada una de las estructuras.

5.3.1. Sustantivo singular + verbo singular

- **Sustantivos de animales.** Los sustantivos de animales expresados en forma singular y en función de sujeto, concuerdan en número y persona con el verbo en singular. Si bien el sujeto cambia de posición en la oración como en los ejemplos 2, 3 y 6, no altera la concordancia. Veamos los siguientes enunciados:

- 1) iwijax maysaruw t'aaqtawayataynax (Pág. 22, J mujer)
Suj sing *V sing*

La oveja se había esparcido por otro lado

- 2) mayamp kutt`anikitaynaw uka qarwax (Pág. 90, J mujer)
V sing *Suj sing*

Otra vez había regresado esa llama

- 3) wali thuqt`iritaynax achakux (Pág. 12, B varón)
V sing *Suj sing*

El ratón había sido muy bailarín

- 4) anux qhipat t`ijuwayxix (Pág. 79, I mujer)
Suj sing *V sing*

El perro corrió detrás

- 5) uka añuthayax juxtataynax ch`iyar pañump ch`uqtasita (Pág. 59, G mujer)
Suj sing *V sing*

Esa zorrino había vuelto envuelta con pañueleta negra

- 6) jupha allispä...satapay uka yuxch`ax. (Pág. 62, G mujer)
V sing *Suj sing*

Si fuera lagua de quinua... dijo esa nuera

En la numeración 6, *yuxch'a* significa 'nuera', pero la informante nos aclara que es *p'isaqa* 'perdiz', es decir, son aves que se convierten en mujeres atractivas para los hombres.

- **Sustantivos de aves.** De igual forma, en las oraciones vertidas por los informantes, coinciden en cuanto a la persona y número en singular entre el sujeto y el verbo. Observemos los siguientes enunciados:

7) *P'isaqax ukham sarnaqirix.* (Pág. 62, G mujer)

Suj sing V sing
La perdiz así caminaba

8) *uka khulluxa allpi jirusitayna.* (Pág. 2, A mujer)

Suj sing V sing
esa codorniz había batido sopa

9) *ukat k'ank'apiniw art'atänax* (pág. 3, A mujer)

Suj sing V sing
Después el gallo siempre había cantado

10) *ukat luliw q'ipiqarakitayna* (pág. 2, A mujer)

Suj sing V sing
Después el picaflor también le había cargado

11) *kunturix qarqaruw q'ipkatirıtayna.* (Pág. 11, B varón)

Suj sing V sing
El condor había cargado hacia una roca

- **Sustantivos de parentesco:** Como se podrá observar en los ejemplos, también hay concordancia entre el sujeto y el verbo en su forma singular:

12) *taykch`ix jamp'atur p`iqir ch`axtawayataynäy.* (Pág. 61, G mujer)

Suj sing V sing
La suegra había destrozado la cabeza al sapo

13) *ukhamay chana tatajax kuyntt`itux nayarux...* (Pág. 81, I mujer)

Suj sing V sing
Así mi tío menor me contó

14) *chana mamajay utjirinx.* (Pág. 80, I mujer)

Suj sing V sing
Mi tía menor existía

- 15) warmix janipiniy apanxpachatix manq`a (Pág. 60, G mujer)
Suj sing V sing
la mujer no llevó siempre la comida
- 16) tatajax iwij wanumpikiw satirinxä. (Pág. 21, C mujer)
Suj sing V sing
Mi papá sembraba solo con abono de oveja
- 17) mä achachilax ukham kuyntt`irinx, amtaschitäy... (Pág. 57, F varón)
Suj sing V sing
Un abuelo así contaba, recordarás
- 18) aka lulux amtaspachaw (pág. 3, A mujer)
Suj sing V sing
Esta joven debe recordar
- 19) jall ukanay mä waynax utjpachax (Pág. 59, G mujer)
Suj sing V sing
Ahí pues un joven debe vivir

- **Sustantivos referidos a los alimentos.** Se mantiene la concordancia entre el sujeto y el verbo en su forma singular y la persona. Si en la oración el sujeto está pospuesto al verbo, como se podrá observar en la numeración 24, no varía la concordancia. Veamos los siguientes enunciados:

- 20) mayitakiw ch`uqix irantañax. (Pág. 21, C mujer)
Suj sing V sing
Una sola papa se debe poner hacia adentro
- 21) nayra timpunx qañawax utjapinitaynaw, (Pág. 45, E mujer)
Suj sing V sing
Desde antes la cañahua había siempre
- 22) nayrax jach`anakaw achuri ulluku. (Pág. 53, F varón)
V sing Suj sing
Antes crecía grande la papalisa

5.3.2. Sustantivo plural + verbo singular

- En los ejemplos 1, 2 y 3, tenemos sustantivos pluralizados con el sufijo *-naka*. En función de sujeto sí encontramos concordancia con el verbo en cuanto a la persona

porque los enunciados se expresan en tercera persona, sin embargo, en cuanto al número hay discordancia entre el sujeto plural y el verbo singular. Se puede constatar que los verbos conjugados en singular están en tercera persona y en distintos tiempos y en ese sentido, según los datos de los informantes, el uso es frecuente. Veamos los ejemplos:

- 1) akanx patrunanakaw utjäna (Pág. 50, F varón)

Suj pl V sing

Aquí había patrones

- 2) iskuyl ut jutirichi wawanakax (Pág. 47, E mujer)

V sing Suj pl

Los niños a la escuela seguramente venia

- 3) taykch`inakax janiw munaspati yuxch`anakarux. (Pág. 63, G mujer)

Suj pl V sing

Las suegras no quiere a las yernas

- En los numerales 4, 5 y 6, los sustantivos en función de sujeto precedidos por adjetivos demostrativos *uka* 'ese, esa', de igual forma, no concuerdan con los verbos conjugados que están en singular.

- 4) Iskuyl, nayrax yapuchayir uka pruphisuranakax. (Pág. 53, F varón)

V sing Suj pl

Antes esos profesores hacían sembrar

- 5) uka patrunanakax janiw ch`uñ munirikiti. (Pág. 17, B varón)

Suj pl V sing

Esos patrones no quería chuño

- 6) ukan thuqhuskpachax uka anchanchunakax... (Pág. 41, D varón)

V sing Suj pl

Ahí bailaban seguramente esos espectros

- El sustantivo seguido por el sufijo posesivo *-ja* 'mi' (7, 8), tampoco concuerda en número con el verbo ya que el sujeto está en plural y el verbo conjugado en singular.

- 7) sullkanakajax jiwxiw. (Pág. 5, A mujer)

Suj pl V sing

Mis menores se murio

- 8) wawanakajax situw, akan khitimpis qamatäx. (Pág. 10, A mujer)
Suj pl V sing
Mis hijos dijeron, aquí con quién vas a vivir

5.3.3. Sustantivo plural + verbo plural

- En primera instancia tenemos los sustantivos pluralizados con el sufijo *-naka* y modificados por *achichi* ‘viejo’, *isk’a* ‘pequeño’, *jiliri* ‘mayor’ y *nayra* ‘antiguo’. En función de sujeto concuerdan con el verbo conjugado en plural con el sufijo *-px*. En el último ejemplo, de la misma forma, si el sujeto está al final de la oración, no tiene influencia en la concordancia o discordancia.

achich waynanakax ukanak thuqupxchix. (Pág. 77 mujer)
Suj pl V pl

Los jóvenes maduros eso bailan

isk’a lalanakax wäl... challwjamay ukan sut’urantapxix. (Pág. 36, D varón)
Suj pl V pl

Los niños pequeños ahí se metían como peces

jilir awkinakax lik’i michak apnaqapxirinxa. (Pág. 55, F varón)
Suj pl V pl

Los abuelos manejaban mecheros de cebo

qala maskaranakax, jiwakiw lurapxirinxa nayra jaqinakaxa, (Pág. 52, F varón)
V pl Suj pl

Las personas de antes hacían mascararas de piedra hermosas

- Los sustantivos pluralizados sin ninguna modificación, concuerdan de igual forma con el verbo expresado también el plural. En el último enunciado, el sujeto y la terminación del verbo, corresponde a la segunda persona plural.

janipiniy iskuylanx qamapxitix pruphisuranakax. (Pág. 53, F varón)
V pl Suj pl

Los profesones no siempre vivian en la escuela

ukaruw jaqinakax purinipxirix, (Pág. 18, B varón)

Suj pl V pl
Ahí llegaban las personas

ukat jiskt`asipxirix waynanakax. (Pág. 77, I mujer)
V pl Suj pl
Después, los jóvenes preguntaban

wawanak kuns lurapta anchanchuw arktanitu. (Pág. 41, D varón)
Suj pl V pl
Niños que hacen, el espectro me persiguió

- En los enunciados siguientes, al núcleo del sintagma nominal, anteceden los determinantes uka ‘ese/esa’, yaqhipa ‘algunos/as y el sufijo posesivo –ja ‘mi’. En función de sujeto concuerdan con el verbo conjugado en plural.

jayanakanx mä juk`itas purinipxiy uka tukturanakax (Pág. 87, J mujer)
V pl Suj pl
A lugares alejados muy pocos llegaban esos doctores

Uka chullpanakaxa nayra timpux inti tuqit utanak lurasipxataynax. (Pág. 44, E mujer)
Suj pl V pl
Antiguamente los chullpas hicieron sus casas con vista al sol

yaqhip jaqinakax sapxanwa (Pág. 17, B varón)
Suj pl V pl
Algunas personas decían

kunay chuymar mantaskchi ukatay apxapxix jilanakajax (Pág. 87, J mujer)
V pl Suj pl
Qué les entraría al corazón, por eso mis hermanos se la llevaron

wawanakajax La Paz apapxitu. (Pág. 5, A mujer)
Suj pl V pl
Mis hijos me llevaron a la ciudad de La Paz

5.3.4. Sustantivo singular + verbo copulativo singular

Antes de verificar la concordancia en las oraciones extractadas en este tipo de estructuras, indicaremos que los sufijos que marcan el verbo copulativo en aymara son diversos y en algunos casos están implícitos en algún sufijo.

Ilustremos con los siguientes ejemplos:

Según los informantes. Agregando la terminación (-`nwa) a los adjetivos verbales (-ta).	Significado
Satä. <u>n.wa</u>	‘era llamado’
Utachatä. <u>n.wa</u>	‘estaba terminada la casa’
Lurt’ata. <u>pini.chixa.ya</u>	‘está bien hecho’
Agregando la terminación (-`nwa) a los sustantivos	Significado
Wanu. <u>kī.n.wa</u>	‘era abono nomás’
Jaqī. <u>n.wa</u>	‘era persona’
Warmi. <u>kī.n.w</u>	‘era mujer nomás’
Yatiri. <u>n.wa</u>	‘era sabio’
Agregando la terminación (-nkänwa) a los sustantivos	Significado
Wutilla. <u>nka.kī.n.wa</u>	‘Estaba en la botella nomás’
Agregando la terminación (-`twa) a los sustantivos	Significado
Wawita. <u>pini.t.wa</u>	‘Soy niñita siempre’

A continuación, examinaremos la concordancia en las oraciones vertidas por los informantes aymaras.

- Las terminaciones *-`nwa*, *-pinichixaya*, y *-wa*, agregados a los verbos adjetivados con el sufijo *-ta* ‘-ado/-ido’, concuerdan en persona y número singular con el sujeto.

1) Amanta satänwa uka kullakapax. (Pág. 86, J mujer)

5.3.5. Sustantivo plural + verbo copulativo singular

- En la primera oración se observa la concordancia entre *janiw* + *-k* + *-ti* como marcadores del negativo y en esta estructura está implícito el verbo copulativo. Es necesario mencionar también que la forma escrita y pronunciada *ukhamaña* no es entendible, pero si se escribe *ukhamäña* se entiende ‘ser así’, entonces el indicador del verbo copulativo es la diéresis como alargamiento vocálico del aymara. En el segundo ejemplo, la expresión *ukhamänwa* se entiende como ‘así era’ por la terminación *-ñwa* marcador del tiempo pasado testimonial.

janirakiw *wawanakajax* *ukhamäkiti*. (Pág. 24, C mujer)
Suj pl *V sing*
mis hijos tampoco es así (son así)

aka mallkunakaxa... *ukhamänwa*. (Pág. 66, H varón)
Suj pl *V sing*
Estas autoridades así era (así eran)

En cuanto a la concordancia, según los enunciados, hay discordancia en cuanto al número y como se podrá ver los ejemplos están en tercera persona.

- Veamos los siguientes enunciados:

pä jaqijax *chaqatapiniw* *karaxu*, (Pág. 38, D varón)
Suj pl *V sing*
Mis dos personas está perdido siempre carajo (están perdidas)

nayra timpux *waynanakax* *sarnaqawinakapax* *mayjarakñwa*. (Pág. 30, D varón)
Suj pl *V sing*
En tiempos antiguos, las costumbres de los jóvenes era diferente (eran diferente)

qala maskaranakax *jiwakiw*. (Pág. 52, F varón)
Suj pl *V sing*
Las máscaras de piedra es bonito (son bonitos)

suma kajunanaka *akch'änwa*. (Pág. 52, E mujer)
Suj pl *V sing*

Los buenos cajones era este tamaño (eran)

En el primer ejemplo, la expresión *chhaqatapiniw* significa ‘está perdido siempre’, en este caso, la terminación *-piniw(a)* deja a entender ‘*está siempre*’ que es añadido a un verbo adjetivado.

De igual forma, los enunciados muestran el sujeto en plural y el verbo copulativo en singular.

5.3.6. Sustantivo plural + verbo copulativo plural

- Veamos la siguiente oración:

jilanakajax jach`a markankapchixay (Pág. 87, J mujer)

Suj pl *V pl*

Mis hermanos están en el pueblo

En la oración extractada, nuevamente observamos que el sufijo pluralizador *-naka* está unido al sustantivo *jila.naka* ‘hermanos’. En relación al verbo copulativo, el indicador es el sufijo *-nka* ‘estar’ que viene de *marka.nka.ña* ‘estar en el pueblo’ que es seguido por el sufijo pluralizador *-p*. El enunciado muestra la concordancia entre el sujeto y el verbo en la forma plural.

- Veamos otra oración:

ukham nayra jaqinakax wali qhurunakay. (Pág. 4, A mujer)

Suj pl *V sing*

Así, las personas antes son pues malos (eran)

La expresión *qhurunakay* significa ‘son malos’, por la coordinación de los sufijos *-naka + -ya*, que unido a un adjetivo significará ‘son pues malos’. Pero, aquí es interesante ver que el sujeto en plural sí concuerda con el sintagma nominal atributiva *wali qhurunaka* ‘muy malos/as’ y no con el verbo copulativo implícito en el sufijo de cortesía *-ya*, porque si añadimos el sufijo pluralizador resultará *qhurunakapxiya* y el significado será el mismo.

- Observemos la siguiente oración:

wawanakajax Chukiyawkamakiw. (Pág. 65, H varón)
Suj pl V sing
Mis hijos está en la ciudad de La Paz (están)

En este enunciado tenemos la combinación de los sufijos *-kama + -ki + -w(a)* con el significado de *'todos o cada uno son de La Paz'*. En la oración mencionada, notamos que el sujeto expresado en plural concuerda con la forma atributiva *Chukiyawkamaki* y no con el verbo copulativo implícito en el sufijo que enfatiza *-wa*.

5.3.7. Sustantivo colectivo singular + verbo singular

- En los siguientes ejemplos, el sustantivo *ayllu* 'comunidad' representa a las personas de una comunidad, el sustantivo *ch'uqi* 'papa' se refiere al conjunto del producto y el sustantivo *jawasa* 'haba' a todas las plantas de un sembradío y en ese sentido se ha tomado en cuenta como sustantivos colectivos.

En relación a la concordancia, los tres elementos colectivos en singular y en función de sujeto, concuerdan con los verbos que están en singular como se podrá ver en los siguientes ejemplos:

ayllux mistchix, warmi, chacha, wawa, ukhamaw mistsuñax. (Pág. 68, H varón)
Suj sing V sing
De la comunidad sale mujeres, hombres, niños, así debe salir

ch'uqix niya achuniwa. (Pág. 69, H varón)
Suj sing V sing
La papa casi tiene fruto

jawasas achuqxiwa, (Pág. 69, H varón)
Suj sing V sing
Las habas dieron fruto

- El sustantivo *jaqi* en singular y en función de sujeto concuerda con el verbo en singular en sus diferentes tiempos.

Qhantatix jaqix ñantaxatayna. (Pág. 60, G mujer)
Suj sing V sing
En la mañana el hombre había visto

uksat jaqix jump´pachax. (Pág. 38, D varón)

Suj sing V sing

Por ahí las personas se amontonaron

Walipiniy jaqix uka manqhan qhupuliskix pantiyumanxa. (Pág. 85, J mujer)

Suj sing V sing

Ahí dentrobla persona mucho siempre grita dentro del panteón

- El sustantivo animal *iwija* ‘oveja’ en función de sujeto, también concuerda con el verbo en singular.

iwijax maysaruw t´aqaktawayataynax. (Pág. 22, C mujer)

Suj sing V sing

La oveja se había esparcido por otro lado

5.3.8. Sustantivo colectivo plural + verbo singular

Los sustantivos colectivos como *jaqi* ‘persona’, *waka* ‘vacuno’ más el sufijo plural –naka, marcan la discordancia con el verbo en singular. Los informantes nativos entre varones y mujeres dan uso a esta forma en relación a la tercera persona.

jaqinakaw luranx. (Pág. 52, F varón)

Suj pl V sing

Las personas hacía (hacían)

khuchhinak kharitayna uka istansya jaqinakax. (Pág. 40, D varón)

V sing Suj pl

Esas personas comunarias había cortado cerdos (habían)

ni wakanakas utjkatanati. (Pág. 8, A mujer)

Suj pl V sing

Ni vacas había (habían)

qulqin jaqinakax uka alaqt`asirinx. (Pág. 74, I mujer)

Suj pl V sing

Las personas adineradas eso compraba (eso compraban)

5.3.9. Sustantivo colectivo + verbo plural

- Según las informaciones transliterizadas de los hablantes nativos, un sustantivo colectivo sin el sufijo *-naka* concuerda con el verbo en plural, como se podrá verificar en el siguiente ejemplo:

muyuntapxataynax yaqha istansyax jach´a tatajaru. (Pág. 38, D varón)
V pl Suj sing
Otra comunidad habían rodeado a mi abuelo

- En la oración extractada, el sustantivo colectivo seguido del plural *-naka* también concuerda con el verbo pluralizado por el sufijo *-px-*.

jichhax jaqinakax kawkjat chikt`awayasipxchi. (Pág. 82, I mujer)
Suj pl V pl
Ahora las personas de donde se le habrán unido

5.3.10. Sustantivo colectivo + verbo copulativo singular

- Al mencionar *apilla* ‘oca’, *Isañu* ‘veriedad de oca’, *ch`uqi* ‘papa’, se refiere al conjunto del producto alimenticio según los informantes. Los mencionados sustantivos colectivos en singular y en función de sujeto, concuerdan con el verbo ser estar en singular como se podrá apreciar en los siguientes ejemplos:

apillas janiw nayrjamakiti (Pág. 53, F varón)
Suj pl V pl
La oca no es como antes

Isañus wali sumariw. (Pág. 53, F varón)
Suj pl V pl
El isaño es muy delicioso

ch`uq achuntix karnawal pachax janq`ukiw. (Pág. 71, H varón)
Suj pl V pl
En tiempo de carnaval la papa florece blanco

- Los sustantivos mencionados por los informantes como *qallpa* ‘tierra sin cultivar’ y *wanku* ‘asiento’, se refieren a un conjunto de elementos. En este tipo de

estructuras, el sustantivo colectivo en singular y en función de sujeto, también concuerda con el verbo copulativo en singular.

uka timpunx mayakinwa gallpax, (Pág. 16, B varón)

V Sing Suj Sing

Esos tiempos la parcela era una

nayrax wankux aruwitakinwa, ukarux qilqañax (Pág. 51, F varón)

Suj Sing V Sing

Antes los asientos eran de adobe, ahí se escribía

- Al agregarse el sufijo plural *-naka* al sustantivo colectivo *jichhu*, no cambia de significado y en función de sujeto hay discordancia con el verbo copulativo implícito en singular.

kuna jichhunakas qullakirakiw wawa (Pág. 56, F varón)

Suj pl V sing

Cualquier paja es medicina, hija

5.3.11. Sustantivo coordinado + verbo singular

- Una de las primeras características encontradas en el corpus lingüístico, es el uso del sufijo *-mpi + -mpi* que va a significar la conjunción ‘y’, yuxtapuesto a cada uno de los sustantivos: *mamitajamp papitujamp* ‘mi madre y mi padre’. Aquí observamos que los sustantivos coordinados y en función de sujeto, el verbo aparece en singular. Veamos el siguiente enunciado:

mamitajamp papitujampixá asint tam awatirinwa patrún timpunx (Pág. 20, C mujer)

Suj pl V sing

Mi mamá y mi papá era pasteador de rebaño en la hacienda en tiempos de patrón (eran pasteadores)

Yuqampi taykamppacha sarawayxpachax yapuchiri (Pág. 63, G mujer)

Suj pl V sing

El hijo y la mamá había ido a sembrar (habrían ido)

- Otro de los sufijos indicadores de la coordinación es la combinación de los sufijos –*ya* + *-wa* que también significará ‘y’: *papiturakikiy mamajarakiw* ‘mi padre y mi madre’. En cuanto a la concordancia, los sustantivos coordinados en función de sujeto, el verbo va en singular.

papiturakikiy mamajarakiw kuynt`itux. (Pág. 81, I mujer)

Suj pl *V sing*

Mi padre y mi madre me contó (me contaron)

- Los sufijos oracionales –*xa* + *-xa*, también indican la coordinación de sustantivos: *mamitajax papitujax* ‘mi madre y mi padre’. En esta estructura el verbo también va en singular.

mamitajax papitujax sart`irikanti papituparux (Pág. 4, A mujer)

Suj pl *V sing*

Mi madre y mi padre (no) iba donde su papá (iban donde)

- Todo sustantivo en aymara termina en vocal y en ese sentido, la combinación de sustantivos de *wawa* ‘hijo/a’, *chacha* ‘esposo’ y *warmi* ‘esposa’, está implícitamente marcado por la conjunción ‘y’. De la misma forma, el verbo aparece en singular.

wawa, chacha, warmi phamillpachapiniw ikiraski... (Pág. 45, E mujer)

Suj pl *V sing*

hijo/a, padre madre, la familia siempre está durmiendo (están durmiendo)

- La caída vocálica de los sustantivos de *awki* a *awkø* y de *tayka* a *taykø*, también marcará la conjunción implícita de ‘y’. Los siguientes ejemplos muestran el sujeto de dos elementos con el verbo en singular. Es necesario hacer notar en el primer enunciado que el informante opta el verbo conjugado en singular y también en plural como se podrá observar.

ukat yäst awk tayk jiskht`chi, jiskht`apchi awk taykas (Pág. 73, I mujer)

Suj pl *V sing* *V pl* *Suj pl*

Y después, el papá y la mamá preguntó, preguntaron el padre y la madre (preguntaron)

ukaruw uka tiyal ipal jutxataynax. (Pág. 59, G mujer)

Suj pl *V sing*

Ahí esa tía había venido

5.3.12. Sustantivo coordinado + verbo plural

- En este caso, tenemos los marcadores de la coordinación mediante dos sustantivos terminados en vocal y al final con el sufijo –mpi: *uka puku-puku, liqi-liqi, k'ank'ampix*. 'La ave cantora, el tero tero y el gallo'.

kimsan jikintasipxatanay uka puku-puku, liqi-liqi, k'ank'ampix siw, (Pág. 3, A mujer)
V pl Suj pl

Los tres se habían encontrado, esa avecilla cantora, el tero tero y el gallo

- Luego está la combinación del sufijo –mpi + -mpi: *mä waynamp tawaqumpirakiy* 'un joven y una joven'.

mä waynamp tawaqumpirakiy munasipxataynax (Pág. 89, J mujer)
Suj pl V pl

Un joven y una joven se habían querido

- Y la combinación de los sufijos –xa + -mpi: *parinux marinampix* 'el padrino con la madrina'.

parinux marinampix tätapiniy uñch`ukipxirix. (Pág. 78, I mujer)
Suj pl V pl

El padrino y la madrina observaban mucho

En las oraciones mencionadas, el sujeto compuesto de varios elementos concuerda con los verbos conjugados en plural: *jikisipxataynay* 'se habían encontrado', *munasipxataynax* 'se habían querido', *uñch`ukipxirix* 'solían mirar'.

- Por otra parte, se ha encontrado sustantivos coordinados pluralizados en los dos elementos con el sufijo –naka y terminados en vocal: *tawaqunaka, waynanaka* 'las jóvenes y los jóvenes'. En el segundo ejemplo se puede ver también que en esta estructura, sólo el segundo sustantivo puede tomar el sufijo pluralizador –naka: *wayn tawaqunakax ...* 'los jóvenes y las jóvenes ...'.

tawaqunaka, waynanaka, ukhamay sarapxirix. (Pág. 30, D varón)
Suj pl V pl

Las jóvenes y los jóvenes así solían ir

wayn tawaqunakax sarapxirínwa thuqhuri mä qulluru... (Pág. 30, D varón)
Suj pl V pl
Los jóvenes y las jóvenes iban a bailar a un cerro

En las oraciones expuestas se observará que el sujeto pluralizado concuerda en número y persona con el verbo en plural.

5.3.13. Sustantivo coordinado + verbo copulativo singular

En el primer ejemplo, el marcador del verbo copulativo es *-nka* 'estar' y seguido de los sufijos *-ska* 'gerundio', *-pacha* 'inferencial', *-chixa* 'suposicional' y *-ya* 'cortesía'; en el segundo ejemplo, el copulativo *ser* está implícito en la terminación de la tercera persona -*n(a)* 'era' en tiempo testimonial.

Sapakiy, tatap mamap istansiyankaskpachachixay, (Pág. 90, J mujer)
Suj pl V sing
Sus padres debe estar solos en la comunidad (deben)

Puku-puku, liqi-liqix jaqin siw. (Pág. 3, A mujer)
Suj pl V sing
Ave cantora, tero tero era persona, dice (eran personas)

awkch`i taykch`i sataw... (Pág. 60, G mujer)
Suj pl V sing
Suegro y suegra se llama (se llaman)

nayra sarnaqawinakax kasarasiñanakax mayjänwa... (Pág. 73, I mujer)
Suj pl V sing
Antes los matrimonios, las costumbres era diferente (eran diferentes)

En los enunciados se observa que los sujetos coordinados llevan el verbo con la terminación en singular.

5.3.14. Pronombre personal singular + verbo singular

- Los pronombres personales, *naya* 'yo', *juma* 'tú' y *jupa* 'él/ella', concuerda con el verbo en persona y número en sus diferentes tiempos como se podrá ver en los siguientes ejemplos:

Janipiniw nayax usuntiriktti. (Pág. 26, C mujer)

Suj sing V sing

No siempre yo suelo enfermarme

juma salta pall pall yattatí. (Pág. 76, I mujer)

Suj sing V sing

¿Tú sabes figura?

näy arnaqtx, jupax arnaqitu, waliptxiw. (Pág. 28, C mujer)

Suj sing V sing Suj sing V sing

Yo le grito, él me grita, ya mejoró

- Si la posición del sujeto está al final de la oración, no altera la concordancia.

Veáse los siguientes ejemplos:

Janikiw sartañ puyrktix nayaxa. (Pág. 65, H varón)

V sing Suj sing

Yo no puedo levantarme

k'achat luranikitwa nayax. (Pág. 5, A mujer)

V sing Suj sing

Yo hago muy despacio

5.3.15. Pronombre personal plural + verbo singular

En los enunciados se puede observar que los pronombres personales en tercera persona plural, no concuerdan en número con los verbos en singular. Esta posibilidad es admitida por los informantes en el uso cotidiano como se apreciará en los siguientes ejemplos:

jupanakax wal apsux mitalxa (Pág. 14, B varón)

Suj sing V sing

Ellos adquiere mucho metal (adquieren)

jupanakakiw patrunan munänxä (Pág. 51, F varón)

Suj pl V sing

Ellos nomas quería ser patrones (querían ser)

jichhax janisä jupanakakis rawajxixä (Pág. 14, B varón)

Suj pl V sing

Ahora ya no, ellos nomás trabaja (trabajan)

5.3.16. Pronombre personal plural + verbo plural

- Los pronombres personales *jumanaka* ‘ustedes’, *nänaka* ‘nosotros’, concuerdan en persona y en número con el verbo en plural. Veamos los siguientes ejemplos:

jumanak uk jan phuqaptatix. (Pág. 28, C mujer)

Suj pl *V pl*
Ustedes eso no cumplieron

nänakax qhipat t`ijupxiritxa. (Pág. 79, I mujer)

Suj pl *V pl*
Nosotros corríamos detrás

nänakpach qullt`asiptxa kunatak säx. (Pág. 56, F varón)

Suj pl *V pl*
Nosotros nomas nos curamos, qué puedo decir

nänakamppachaw sarapxiritxa qhachwirix, (Pág. 30, D varón)

Suj pl *V pl*
Nosotros mas ibamos al baile juvenil

- El pronombre personal plural *jupanaka* ‘ellos/ellas’, también concuerda en número y persona con el verbo en plural.

jupanak wal munañanipxirinwa (Pág. 15, B varón)

Suj pl *V pl*
Ellos eran muy caprichosos

jupanakax sustuy isch`ukippachax... (Pág. 91, J mujer)

Suj pl *V pl*
Ellos de miedo escuchaban

5.3.17. Pronombre personal singular + verbo copulativo singular

En la transliteración de las grabaciones de los informantes se encontró más el empleo de los pronombres personales *juma* ‘tú, usted’ y *naya* ‘yo’. El indicador del verbo copulativo singular *ser*, en este caso, se encuentra en la terminación -`*taw*(a ‘eres’ que se relaciona con la segunda persona y la terminación -`*twa* ‘soy’ corresponde a la primera persona, como se podrá verificar en los siguientes ejemplos:

jumax kullakajätaw sakiy purix. (Pág. 39, D varón)

Suj sing V sing
Tú eres mi Hermana, así llegó

nayax isk`a imillatwa. (Pág. 77, I mujer)

Suj sing V sing
Yo soy niña pequeña

nayax nina nin achachirakitwa (Pág. 78, I mujer)

Suj sing V sing
Yo también soy un hombre renegon

En los enunciados, la concordancia entre los pronombres personales en función de sujeto y el verbo conjugado en sus diferentes tiempos es singular.

5.3.18. Pronombre personal plural + verbo copulativo plural

Del corpus lingüístico se pudo extraer dos ejemplos en relación a la estructura mencionada y es como sigue:

nänakax ukham uywatäpchiyatxay (Pág. 4, A mujer)

Suj pl V pl
Nosotros así fuimos criados

janiw t´uruntapxätati uk jumanakax kuntinaruptati (Pág. 48, E mujer)

Suj pl V pl
No van a masticar eso , ustedes ¿son condenados?

En el primer ejemplo, la expresión *uywatäpchiyatxay* viene de *uywatäña* ‘ser criado’, entonces la terminación *-pchiyatxay* significa ‘éramos’ según los sufijos: *-* ‘ser’, *-p* ‘marcador de verbo plural’, *-chi* ‘no involucrador’, *-yäta* ‘marcador de segunda persona en pasado testimonial’, *-xa* ‘oracional’ y *-ya* de ‘cortesía’; en el segundo la expresión *kuntinarüptati* ‘¿Son condenados?’, viene de la palabra *kuntinarüña* ‘ser condenado’ y la terminación *-ptati* en sufijos es: *-* ‘ser’, *-ta* marcador de segunda persona, y *-ti* el interrogativo.

En los dos enunciados se puede verificar que *nänaka* ‘nosotros excluyente’ y *jumanaka* ‘ustedes’, concuerda con el verbo copulativo en plural.

5.3.19. Pronombre demostrativo singular + verbo singular

- Según los informantes nativos, el pronombre demostrativo en singular, sustituye a varios elementos como en los siguientes ejemplos:

Ukax juyphiñatakiw, qutuw sas mä suxta, mä tunkas yustupakiw uñsti, isk´a wara waranakaw mistuñ yati... ukax juyphintañatakiw mistuñ (Pág. 17, B varón)
Suj sing V sing
Eso sale para helada

En cuanto a la concordancia, el pronombre demostrativo en singular en función de sujeto, concuerda con el verbo conjugado también en singular.

- Por otra parte, el pronombre demostrativo singular sustituye sólo a un elemento: *amay sapatu* ‘planta medicinal’, *sawuri* ‘la tejedora’, *jamp’atu* ‘sapo’, *mallku* ‘condor’, *kuntinaru* ‘condenado’, como se podrá apreciar en los siguientes ejemplos:

(amay sapatu) Junt´uw waw, ukax thayan pasjat qullix (Pág. 56, F varón)
Suj sing V sing
amay zapato es caliente niña, eso cura cuando pasa frío

(sawuri) uka “saltaw” sakiy, ukax kawall apsuri (Pág. 77, I mujer)
Suj sing V sing
La tejedora eso son figuras dice, eso suele sacar caballo

ukax suyt´pan sataynax uka jaqix (Pág. 40, D varón)
Suj sing V sing
que espere, dijo esa persona

(Mallku) ukax jay ukham q´ipt’ataw sarnaqix (Pág. 7, A mujer)
Suj sing V sing
Mallku eso así cargado camina

(kuntinaru) Ukax tatpiniy sustjantpachax, (Pág. 87, J mujer)
Suj sing V sing
Condenado Ese debió asustarle mucho

Según los enunciados, el pronombre demostrativo que sustituye a un solo elemento y en función de sujeto, concuerda con el verbo conjugado en singular.

- El nombre nombres colectivos como *isañu* ‘variedad de ocas’, *kuka* ‘coca’ denotan a un conjunto del producto alimenticio y es también sustituido por el pronombre demostrativo en singular. Obsérvese los siguientes ejemplos:

(isañu) ukataw ukax jan sum achkiti (Pág. 53, F varón)

Suj sing *V sing*

Isaño por eso, no da buena cosecha

walpin kuk akhullt'apxirix ukax ch'am churi sataw wawa (Pág. 16, B varón)

Suj sing *V sing*

Mucho akhullicaban coca, eso da fuerza, se llama niña

El pronombre demostrativo en singular concuerda con el verbo en número y persona en sus diferentes tiempos.

5.3.20. Pronombre demostrativo plural + verbo singular

- El pronombre demostrativo *ukanaka* ‘esos’, pluralizado con el sufijo *-naka*, sustituye a varios elementos como se apreciará en el siguiente ejemplo:

jilanakajax jach`a markankapchixay ukanakax apxiy mamajarux. (Pág. 87, J mujer)

Suj pl *V sing*

Mis hermanos están en la ciudad, ellos lleva a mi mamá (llevaron)

En ese caso caso, el pronombre demostrativo plural y en función de sujeto, no concuerda con el verbo en tercera persona singular.

Veamos el enunciado siguiente:

uka puku puku, liqi liqi, k'ank'ampix siw, ukat ukhama...

ukax parlt'asixpachapi (Pág. 3, A mujer)

Suj sing *V pl*

Eso así debieron conversar (esos así debieron)

El pronombre demostrativo *uka* en singular, sustituye a tres elementos que son: *puku-puku* ‘ave matutina’, *liqi-liqi* ‘terotero’, *k`ank`a* ‘gallo’. Y en función de sujeto no concuerda con el verbo conjugado en plural.

5.3.21. Pronombre demostrativo singular + verbo copulativo singular

- Veamos el siguiente ejemplo:

Ukaxa... pä kastaw, jach`a ajay isk`a ajay, (Pág. 56, F varón)
Suj sing V sing
Esos son dos clases, alma grande y alma pequeña

junt`uxa q`uwa ukat sawil ukax junt`urakiy (Pág. 56, F varón)
Suj sing V sing
La q`ua es caliente y la sábila, eso también es caliente

Según los informantes y como en los anteriores casos, el pronombre demostrativo en singular sustituye a varios elementos. En relación al verbo copulativo, en *kastawa* ‘son dos clases’ (primer ejemplo) el sufijo *-wa* ‘enfaticador’ deja a entender el significado del verbo copulativo *es*; y en el enunciado *junt`urakiy* ‘es también pues caliente’ (segundo ejemplo), en la terminación *-rakiy* está implícito el verbo copulativo *es*.

En relación a la concordancia, el pronombre demostrativo en singular y en función de sujeto, concuerda con el verbo copulativo en singular.

- El pronombre demostrativo en singular que sustituye a un solo elemento, concuerda con el verbo ser en singular: *jach`pachitaw* ‘es grandecito’, *qurparakiw* ‘es también frontera’, *qulqininakatakınwa* ‘era para los que tenían dinero’.

akham wayaqaw ukax jach`pachitaw (Pág. 7, A mujer)
Suj sing V sing
Asi es bolsa, eso es un poco grande

maysatuq qulluw sarañanxa nänak qurparakiw ukax. (Pág. 50, F varón)
V sing Suj sing
otro lado del cerro se iba, eso es frontera que colinda con nosotros

(Jisk`a miryan papaya) ukax wal qulqininakatakınwa, (Pág. 74, I mujer)

Say ukanakax yuxch`akamakiw... kullkutayax yuxch`arakiy (Pág. 62, G mujer)
Suj pl V sing
Sí, esas era todas nuera... (eran todas nueras)

En cuanto a la concordancia, según los enunciados de los informantes, hay discordancia entre el sujeto que es plural y el verbo *ser* en singular referido a la tercera persona.

5.3.23. Pronombre indefinido singular + verbo singular

En la revisión del corpus, se ha encontrado los pronombres indefinidos como *yaqhipa* ‘alguno/a’, *janiy khitis* ‘nadie’, y *waljani* ‘muchos’. Los pronombres indefinidos en singular y en función de sujeto concuerdan con el verbo conjugado también en singular como en los siguientes ejemplos:

jumarus ukhamaraki yaqhipax kutt`iyirinxax, (Pág. 17, B varón)
Suj sing V sing
A ti lo mismo algunos respondían

ukat minampikiw yaqhipax sarnaqi. (Pág. 14, B varón)
Suj sing V sing
Algunos trabajando en la mina viven

aka patan jiwañax khitis allimuchkistusa, janiy khitis llawkistuti (Pág. 88 J mujer)
Suj sing V sing
Aquí morir en el campo no nos bota nadie, nadie nos encierra

qhachwanxa nayraqatpachax waljaniw sarix ... (Pág. 30, D varón)
Suj sing V sing
De antemano varios van al baile juvenil

5.3.24. Pronombre indefinido plural + verbo plural

- Veamos los siguientes enunciados:

janiy yaqhanakax ukar mantayapxirikitix ukhamay uk kasarasiwxirix... (Pág. 76, I mujer)
Suj sing V sing
A otros no dejaban entrar ahí, así se casaban

uka qulqi chikutiw sas ukakiw yaqhipanakax apnaqapxirinxa... (Pág. 31, D varón)

Suj sing *V sing*

Ese chicote de plata diciendo, ese nomás otros manejaban

Según el corpus obtenido, el pronombre indefinido es pluralizado por el sufijo *-naka* como en *yaqhanaka* ‘otros/as’, y en el segundo segundo tenemos *yaqhipanaka* ‘algunos/as’, los cuales concuerdan con el verbo conjugado en plural: *janiy...mantayapxirikitix* ‘no dejaban entrar’ y *apnaqapxirinxa* ‘manejaban’.

- En el siguiente ejemplo, existe la discordancia entre el pronombre indefinido singular y el verbo expresado en plural. Pero, el verbo conjugado *tapantayasipxix* ‘se hacen cubrir’, hace entender que *yaqhipa* se refiere a varias personas.

uma manqhanakan yaqhipax tapantayasipxix rawajirinakax (Pág. 12, B varón)

Suj sing *V pl*

bajo el agua se hunden otros trabajadores

5.3.25. Coordinación en sustantivo plural + -kama

En los diferentes enunciados, el significado del sufijo *-kama* es ‘cada uno’. Veamos las siguientes coordinaciones:

- Sustantivo plural + *-nkama* (*-ni* + *-kama*)

La unión de sufijos *-nkama-*, *-ni* de ‘posesivo/tener’ y *-kama* ‘cada uno’, deja a entender como que ‘cada uno tiene algo’, es decir, se pluraliza en relación al sustantivo que es también plural, por ejemplo en *trawajunkamakiw wawanakajax*, literalmente se entiende ‘cada uno de mis hijos tiene trabajo’. Veamos los siguientes ejemplos:

trawajunkamakiw wawanakajax (Pág. 9, A mujer)

V sing *Suj pl*

Cada uno de mis hijos tiene trabajo(tienen)

janiq´u sumirunkamakiy siy chullpax... (Pág. 44, E mujer)

V sing *Suj sing*

Cada uno de los chullpa tenían sombrero blanco (chullpas)

(Kasarasiri) Suma rusal isinkamakichinjay (Pág. 79, I mujer)

Suj pl *V sing*
los novios tenía hermosa ropa rosada (tenían)

- Sustantivo plural + -nkama (-na + -kama)

El significado de la combinación del sufijo *-na* 'locativo' y *-kama* 'cada uno' (-nkama-), es 'cada uno por el lado...'. La expresión *p'iqinkamakiy ikitaynax* significa que cada uno de la familia dormía por el lado de la cabeza.

chullpaxa, wawa, chacha, warmi phamillpach jalsu, p'iqinkamakiy ikitaynax
Suj pl *V sing* *CC* *V sing*
ukham alltaptxa... (Pág. 45, E mujer)

los chullpas, hijos, esposo, esposa, la familia dormía por el lado con la cabeza al este

ut uksar tuqinkamakiy uka chullpa utanakax (Pág. 44, E mujer)

V sing *Suj pl*
Las viviendas de los chullpas se encuentra en una sola dirección (encuentran)

- Pronombre demostrativo plural/singular + -kama

El pronombre demostrativo sustituye en forma plural o singular a diferentes elementos y el sufijo *-kama* al yuxtaponerse a un sustantivo se entiende 'cada uno son...').

(ukat sistax jamp'atu, pisaqa ukanakax yuxchaw nü...)

Say ukanakax yuxch'akamakiw (Pág. 62, G mujer)

Suj pl *V sing*
(Luego dijiste que el sapo, perdiz, esos son nueras ¿no?)
Sí, esas cada una nuera es (son nueras)

(Jamp'atu, añathuya, p'isaq warminti?)

ukax warmikamakiw (Pág. 3, A mujer)

Suj sing *V sing*
(El sapo, el zorrino y el perdiz ¿eran mujeres?)
Esas cada una mujere es (mujeres son)

- Sustantivo plural + -kama (con adjetivos)

El sufijo *-kama* también se yuxtaponen a los adjetivos y a los verbos adjetivados con el sufijo *-ta*. Veamos los siguientes enunciados:

Isinakapaxa ... iwij lurt'atkamakînwa, ukax iwix pantaluna, iwij sumriru

Suj pl *V sing*
ukhamakinay, (Pág. 31, D varón)
Sus ropas estaban hechas de oveja, eso pantalon de oveja, sombrero de oveja, así nomás era

chullpa ut punkunakax ch'iyarkamakiy, mayx laramakiy... (Pág. 45, E mujer)
Suj pl V sing
La puerta de los chullpas cada una es negro, medio azuladas (son negros)

ch'uxñakamakiy qalax, wayq'añ qalax ch'uxñara^{ki} (Pág. 44, E mujer)
V sing Suj pl
Las piedras cada una es verde, el batan igual verde (son verdes)

ukat ayunatkamay ayllux mistchix, warmi, chacha, wawa... (Pág. 68, H varón)
CC Suj pl V sing
Luego en ayunas sale la comunidad, esposa, esposo, hijo...

5.3.26. Coordinación en sustantivo plural + -ra

En diferentes enunciados de los informantes, el significado del sufijo *-ra* es una acción en serie que trabaja con diferentes verbos conjugados en diferentes tiempos, los cuales están referidos a los sustantivos en plural. En las conjugaciones se presentan en forma plural como también en singular. Veamos las siguientes casos:

- Sustantivo plural + verbo + -ra en verbo plural

tätapiniy tawaqump waynamp thuqurt'awayapxix uka kasarasiwinxa (Pág. 76, I mujer)
Suj pl V pl
La joven y el joven bailaron mucho en ese matrimonio

jay ukanpi isk'a lalanakax... challwjamay ukan sut'urantapxix (Pág. 36, D varón)
Suj pl V pl
Aquí es donde los pequeños como peces se introducen

Observamos que hay concordancia de número entre el sujeto y el verbo.

- Sustantivo plural + verbo + -ra en verbo singular

wawanakaxä ukham ikiraskänwa. (Pág. 88, J mujer)
Suj pl V sing
Los niños así estaba durmiendo (estaban durmiendo)

kunas ch'akakiw ukankaski, ikiraski sum... wawa, chacha, warmi

phamillpachapiniw ikiraski... (Pág. 45, E mujer)

Suj pl V sing

Todo huesos nomas están ahí, están durmiendo, el hijo(a), el esposo, la esposa, toda la familia está durmiendo (están durmiendo)

Según los enunciados, los verbos también pueden funcionar en forma singular con el sufijo *-ra* y en este caso no hay concordancia entre el sujeto y el verbo y esto ocurre en tercera persona. El sufijo *-ra* hace entender que el verbo conjugado sea en plural.

- Sustantivo plural + *-ra* en verbo adjetivado + copulativo

Veamos las siguientes expresiones:

Uka kajunanaka, isk'anak jach'anak k'utaratänxa (Pág. 52, F varón)

Suj pl V sing

Esos cajones estaban machucados pequeños y grandes

wawanak ..., anchanchuw arktanitu, q'ala ñikutas sayaratjama (Pág. 41, D varón)

Suj pl V sing

Hijos un espectro me persiguió, todos los cabellos estaba parado

axawir qhatix laqat jiwarata, phayt'awayata,...uñantasipxatayna... (Pág. 60, G mujer)

Suj pl V sing

Las papas ajahuira era gusano muerto, cocinado,...habían mirado (eran gusanos)

En el primer ejemplo notamos que *k'utaratänxa* es un verbo adjetivado con la terminación del verbo copulativo en tiempo pasado testimonial y cuando ocurre en esta forma significa 'estaba machucado... '.

En los dos siguientes enunciados, el verbo copulativo se manifiesta en las expresiones de *sayaratjama* 'estaba como parado...' y *laqat jiwarata* 'eran gusanos muertos'.

5.4. Concordancia o discordancia en el sintagma nominal

En el documento investigado, hay determinantes, adjetivos calificativos y otros elementos que modifican al sustantivo como núcleo del sintagma nominal como en los siguientes ejemplos:

jach`a q`ipinak wakt`awayxix (pág. 47, E mujer)

Adj S
Preparó grandes bultos

uka thakhix jayäy(Pág. 33, D varón)

D S
Ese camino es lejos

Juphax... ch`alla qullun, karja karjapiniw aptxa (Pág. 27, C mujer)

Adj S
La quinua, ... cerro de arena, llevé varias cargas

Achachilajax tat qhurupiniñwa (Pág. 4, A mujer)

N D
Mi abuelo era muy renegón

qhiri k`uchun mä jach`a tuqu jamp`atu jipiskatan siy (Pág. 61, G mujer)

D Adj Adj S
Al fondo del fogón estaba hechado un sapo grande

En ese sentido, se ha indagado la concordancia o discordancia en el sintagma nominal en los documentos transliterizados de los informantes. Para este análisis, recordamos que en aymara el género gramatical no tiene ninguna marca morfológica, pero sí interviene el número.

A continuación, pasaremos a revisar las diferentes estructuras que se presentan en el sintagma nominal.

5.4.1. Adjetivo calificativo singular + sustantivo singular

En esta estructura, el adjetivo y el sustantivo en singular mantienen concordancia de número:

qhuru awichapiniñwa (Pág. 4, A mujer)

Adj S sing
Era una abuela muy mala

suma waynarakinwa. (Pág. 89, J mujer)

Adj S sing
Era un joven bueno

jiwa isk`a p`uykululu luratachixay, pirwapachachixay (Pág. 45, E mujer)

Adj Adj S sing

Es un depósito pequeño y hermoso

q'illu jach'a awtunitanay (Pág. 35, D varón)

Adj Adj S sing

Tenía un auto amarillo y grande

Y en los elementos examinados, el núcleo del sintagma nominal puede tener dos modificadores adjetivales.

5.4.2. Adjetivo calificativo singular + sustantivo plural

Observemos Los siguientes ejemplos:

anchitaw ch'uxña lawanakampi phichkatäm...(Pág. 48, E mujer)

Adj S pl

Ahorita con palos verdes te quemare

janiw utjkänti suma isinakax, (Pág. 30, D varón)

Adj S pl

No había buenas ropas

kunachï jach'a q'ipinak wakt'awayjix (Pág. 47, E mujer)

Adj S pl

¿Qué será? preparó grandes bultos

uka manqhan isk'a utanak lursna ukhamay (Pág. 45, E mujer)

Adj S pl

Ahí dentro es como si hiciéramos pequeñas casas

manq`antpachachiy isk`a ch`uqinak (Pág. 62, G mujer)

Adj S pl

Debió comer las papas pequeñas

Como se podrá apreciar en los ejemplos extractados, sólo el sustantivo es pluralizado con el sufijo *-naka*, el adjetivo mantiene la forma singular sin marca alguna.

5.4.3. Adjetivo demostrativo singular + sustantivo singular

Entre el adjetivo demostrativo y el sustantivo hay concordancia en cuanto al número en sus formas singulares como en los siguientes ejemplos:

aka timpunx wawax janiw ukanak uñt'apkiti. (Pág. 24, C mujer)

Det S sing

Este tiempo los niños no conocen esas cosas

jupa allpispä...satapay uka yuxch`ax (Pág. 62, G mujer)

Det S sing

Ojalá fuera lagua de quinua, dijo esa nuera

uka qhachwawinxä, wal qhachwapxirix, (Pág. 30, D varón)

Det S sing

En ese baile juvenil, bailaban mucho

Jan yap ask lurapkiritix khä timpunx (Pág. 14, B varón)

Det S sing

No sembraban mucho en ese tiempo

5.4.4. Adjetivo demostrativo singular + sustantivo plural

En estos dos elementos, adjetivo demostrativo y sustantivo, sólo el núcleo del sustantivo se pluraliza con el sufijo *-naka* y el adjetivo demostrativo mantiene su forma singular.

Veamos los siguientes ejemplos:

- Con sustantivos inanimados:

jichhax uka k'ullunakat luratawa (Pág. 51, F varón)

Det S pl

Ahora de ese troncos está hecho

uka lawanakarus sarapxarakiritwa (Pág. 13, B varón)

Det S pl

Por esos palos íbamos también

uka yapunak uñjät sasa (Pág. 66, H varón)

Det S pl

esas chacras vas a ver, diciendo

- Con sustantivos animados:

uka achachilanakax wal rispitatänwa, (Pág. 30, D varón)

Det S pl

Esos abuelos eran muy respetados

uka chachanakax awayukipini, punchun, lasun... (Pág. 7, A mujer)

Det S pl

Esos hombres con awayu siempre, con poncho, chicote...

ukat ukankpachanx uka jaqinakax, (Pág. 44, E mujer)

Det S pl

Por eso estaban aquí esas personas

uka liqi liqinakax, kuniriw sisa? (Pág. 3, A mujer)

Det S pl

esos tero teros ¿qué eran dice?

uka p'isaqanakata, kullkutayanakäta ukhamakiy yattha...(Pág. 59, G mujer)

Det S pl

esos perdices, de las palomas silvestres, así nomas sé

- Con sustantivos abstractos:

uka almanakax uka manqhankaskiritapaw (Pág. 85, J mujer)

Det S pl

Esas almas solían estar ahí dentro

ukan thuqhuspachax uka anchanchunakax... (Pág. 41, D varón)

Det S pl

Ahí deben estar bailando ese espectros

5.4.5. Adjetivo indefinido singular + sustantivo singular

Dentro de los adjetivos determinativos, el adjetivo indefinido y el sustantivo mantienen concordancia en su forma singular. Veamos los siguientes casos:

- Referidos a sustantivos singulares. Por ejemplo: *yaqhip wayna* significará 'algún joven', *yaqha parlata* es 'otra novia', *yaqha tawaqu* se entiende 'otra muchacha' y *sapa mara* es 'cada año'.

yaqhip waynax kawkir sarañän sapxiy, (Pág. 36, D varón)

Det S sing

Algún joven dicen ¿a dónde vamos a ir?

sañäni waynaxa yaqha parlatanispa yaqha tawaqunispa (Pág. 76, I mujer)

Det S sing Det S sing

Diremos, el joven tendría otra novia u otra joven

wal qina-qin thuqht`iri sapa marax (Pág. 69, H varón)

Det S sing

Cada año bailaba quena quena

- Referido a sustantivos plurales aunque conserva la forma singular. Por ejemplo: walja limuna significa ‘varios limones’, kunayman p’isaqa es ‘perdices diversos’ y kunayman sarnaqawija resulta ‘mi vida diversa’

walja limunampi ukamp umantapxiritxa (Pág. 33, D varón)

Det S sing

Con varios limones así tomábamos

janiy akham jaqikchintix, kunayman p’isaqata (Pág. 60, G mujer)

Det S sing

No eran personas como nosotros, eran perdices diversos

Ukat kunayman sarnaqawijax,... (Pág. 36, D varón)

Det S sing

Así era mi diversa vida

5.4.6. Adjetivo indefinido singular + sustantivo plural

Según los enunciados de los informantes, sólo el núcleo del sintagma nominal puede pluralizarse como en los siguientes ejemplos:

Yaqhip wawanakax yatiw, (Pág. 5, A mujer)

Det S pl

Algunos niños saben

yaqha jaqinakaxa anjatt’asirakitanay jach’a tatajaru, (Pág. 37, D varón)

Det S pl

Otras personas le dejaron ganado también a mi abuelo

yaqhip urunakax mayx phiruw (Pág. 84, J mujer)

Det S pl

Algunos días son malos

mirintanakax warxatapxirix, kunayman mirintanaka (Pág. 18, B varón)

Det S pl

variedad de meriendas saben poner

5.4.7. Sustantivo singular + adjetivo posesivo singular

Veamos los siguientes enunciados:

Achachilajax tät qhurupininwa (Pág. 4, A mujer)

S sing Det

Mi abuelo era muy malo

taykamarakisä ukham lurituxä... taykamax p`iqit jisktituxä (Pág. 61, G mujer)

S sing Det

S sing Det

Tú mamá así me ha hecho... tú mamá me golpeó la cabeza

... taykapax aymarar parlaski. (Pág. 5, A mujer)

S sing Det

Su mamá está hablando en aymara

Pirqapaxa qalat luratawa (Pág. 52, F varón)

S sing Det

Su pared está hecha de piedra

taqi tuqit jach`a tatajarux katuntapxatapax, (Pág. 38, D varón)

S sing Det

De todo lado le agarraron a mi abuelo

Según los enunciados, los adjetivos posesivos –ja ‘mi’, –ma ‘tu’ y –pa ‘su’, están ubicados después del sustantivo, por ejemplo: *achachilajax...`mi abuelo...`*. En la forma singular entre el adjetivo y el sustantivo hay concordancia en cuanto al número.

5.4.8. Sustantivo plural + adjetivo posesivo singular

En las expresiones vertidas por los informantes aymaras, el sustantivo se pluraliza con el sufijo –naka, y el determinante posesivo se mantiene en forma singular, por ejemplo en *wawanakaja``mis hijos/as`*, por lo tanto no hay concordancia de número entre los dos elementos. Observemos los siguientes ejemplos:

phisimpi qamtha...wawanakajax uywampikiy, (Pág. 63, G mujer)

S pl Det

Vivo con el gato... mis hijos con el ganado

kuynt`äm nayra jaqinakajata, (Pág. 41, D varón)

S pl Det

Te contaré sobre personas de antes

kullakanakapampiy utjichi sullkanakapampi (Pág. 90, J mujer)

S pl Det

S pl Det

Seguramente vivía con sus hermanas, con sus menores

ch'ulluparu, chumpanakaparu ukaruy jawst'añax (Pág. 56, F varón)

S pl Det

A su gorra, a sus chompas, a esos hay que llamar

Isinakapaxa ... iwij lurt'atkamakinwa. (Pág. 31, D varón)

S pl Det

Sus ropas estaban hechas de oveja

Es pertinente aclarar que en zonas bilingües entre el aymara y quechua, las posiciones cambian, es decir, sustantivo + posesivo + plural, por ejemplo: wawa.ja.naka. Si fuera este caso, podríamos decir que el determinante se pluraliza y el sustantivo se queda en singular. En nuestro estudio, ninguno de los enunciados extractados presentó esta forma.

5.4.9. Adjetivo numeral + sustantivo singular

Observemos los siguientes enunciados:

pä chachax ukham takinti, (Pág. 8, A mujer)

Det S sing

Dos hombres así patean

ukar sart'atanäx pä wawax apt'asita (Pág. 46, E mujer)

Det S sing

Aquí había llegado con dos hijos agarrado

kimsa law jaqxatatäpachaw sirituwa (Pág. 39, D varón)

Det S sing

Tres palos unidos deben ser, me solía decir

phisqa iskalir jalantatayna (Pág. 13, B varón)

Det S sing

Se cayó de cinco escaleras

Se puede verificar que los numerales *pä* 'dos', *kimsa* 'tres' y *phisqa* 'cinco', van delante de los sustantivos. Los ejemplos muestran que los sustantivos modificados por el numeral están en singular, en este caso, no se utiliza el pluralizador *-naka*.

5.4.10. Adjetivo numeral + sustantivo plural

En esta estructura se ha encontrado enunciados, aunque con menos frecuencia, donde el sustantivo se pluraliza con el sufijo *-naka* como en los siguientes casos:

pä tunk phisqan urunak sarañachinjax (Pág. 12, B varón)

Det S pl

Veinticinco días había que caminar

pä jaqinakaxa chhaqataw karaxu, (Pág. 38, D varón)

Det S pl

Dos personas no aparecen carajo

uka pä lawanakaw sut'katpachax siw (Pág. 40, D varón)

Det S pl

Esos dos palos debieron acomodar, dice

5.4.11. Determinante + adjetivo + sustantivo singular

Tanto el determinante como el adjetivo se anteponen al sustantivo en singular, y de esta forma concuerdan en número. Veamos los siguientes ejemplos:

kunakirak uka jayra yuxch`ast lurpacha (Pág. 63, G mujer)

Det Adj S sing

Qué siempre hará esa nuera floja

uka mä jach`a makin utjatänax (Pág. 35, D varón)

Det Det Adj S sing

Había una maquina grande

qhiri k`uchun mä jach`a tuqu jamp`atu jipiskatän siy (Pág. 61, G mujer)

Det Adj Adj S sing

Al fondo del fogón un enorme sapo estaba echado dice

uka tunti khuchhi jiwakipinis uk awatiritha, (Pág. 23, C mujer)

Det Adj S sing

Ese cerdo blanco es muy bonito, eso pasteaba

5.4.12. Determinante + adjetivo + sustantivo plural

En este tipo de estructuras sólo el núcleo del sintagma nominal puede pluralizarse con el sufijo *-naka* como en los siguientes ejemplos:

...sarawayxpachax uka puchu puch manq`anak apthapisax (Pág. 61, G mujer)

Det Adj S pl

Se debió ir después de recoger la sobra de la comidas

janiw nayrax utjkanti uka suma utanakax (Pág. 51, F varón)

Det Adj S pl

Antes no había esa linda casas

nayrax wali sum yatipxirinxa luraña khã jach'a tatanaka... (Pág. 52, F varón)

Det Adj S pl

Antes sabían hacer muy bien, aquellos abuelos...

5.4.13. Determinante + sustantivo + sustantivo

Los sustantivos compuestos como *chullpa uta* ‘casa de las momias’, *qala uyu* ‘cerca de piedra’, *jichu jichu pampa* ‘pajonal’ y *ch`uñu phuthi* ‘chuño cocido’, son anteceditos por los determinantes como, *uka* ‘eso’ y en la forma singular no llevan marca morfológica como se verá en los siguientes ejemplos.

jalsu uñtatakiw kawkituqins uka chullpa utax (Pág. 44, E mujer)

Det S sing

Esas casas de chullpa en todas partes están con vistas al sol naciente

Achakurakiw ukham uka qala uyun thuqhuritaynax... (Pág. 11, B varón)

Det S sing

Tambien el raton bailaba en esa cerca de piedra

añuthayax utjix uka jichu jichu pampan utjchix (Pág. 59, G mujer)

Det S sing

En esa pampa de paja existe zorrinos

Uka ch`uñu phuthimp ukhamaki. (Pág. 74, I mujer)

Det S sing

ese chuño cocido, así nomás

5.4.14. Determinante + sustantivo + sustantivo plural

Si el núcleo del sintagma nominal está compuesto por dos sustantivos, sólo el segundo sustantivo se pluraliza con el sufijo –naka. El determinante y el primer sustantivo en función de adjetivo, mantienen su forma singular como se podrá apreciar en los siguientes enunciados:

ut uksar tuqinkamakiy uka chullpa utanakax, (Pág. 44, E mujer)

Det S S pl

Esa casa de chullpa están en una sola dirección

uka gala misanak uk lurapxiritxa, (Pág. 52, F varón)

Det S S pl

Esa mesa de piedras hacemos

uka istansya jaqinakax ukhamanw siy... (Pág. 40, D varón)

Det S S pl

Esa personas de comunidad, así eran dice

janiy aka pata jaqinakax munirikintix yatiquañap (Pág. 51, F varón)

Det S S pl

No querían que aprendan esa personas del campo

5.4.15. Sustantivo + sustantivo

El primer sustantivo cumple la función de modificar al segundo sustantivo y en su forma singular mantienen concordancia en cuanto al número. Veamos los siguientes ejemplos:

ukatpī chullpa pirwax utjataynapī jiwa jisk'anakaki. (Pág. 45, E mujer)

S S

Así pues granero de chullpa, habían pequeños

chullpa qhunaxa uka uta manqhanakana utjchix. (Pág. 44, E mujer)

S S

Batan de chullpa dentro de la casa existe

iwij lip'ichi ukan jant'akusipxiritxa nayrax (Pág. 51, F varón)

S S

Cuero de oveja solíamos tender antes

alkul umt`asipkiri, qarwa kunk umt`asipkiri (Pág. 70, H varón)

S S

Sabían tomar alcohol, “cuello de la llama” tomaban

allchi wäwa, allchi wäwa... tiyal sakirinwä, ipal sakirinwä (Pág. 59, G mujer)

S S S S
Hijo nieto, hijo nieto... tía sabia decir, tia sabia decir

5.4.16. Sustantivo + sustantivo plural

En esta clase de estructuras, de la misma forma, el primer sustantivo que está en función de adjetivo conserva su forma singular, mientras el segundo lleva la marca de plural con el sufijo *-naka*. Veamos los siguientes enunciados:

achich waynanakax ukanak thuqhupchix (Pág. 77, I mujer)
S S pl
Los jóvenes maduros esos bailaban

janiw kuna t'ant'a wawanakax t'urt'añati turusantunakana, (Pág. 48, E mujer)
S S pl
No se debe morder (comer) los panes con forma de niño en Todos Santos

laq'a utanakänwa, aruw utaki (Pág. 51, F varón)
S S pl
Eran casas de adobe, casa de tierra

5.4.17. Sustantivo + sufijo *-ni* poseedor + sustantivo

En los enunciados extractados, el sufijo *-ni* tiene el significado de poseer algo o que alguien tiene algo, por ejemplo: *q'ipin* *taykali* 'persona de edad que tiene bulto', *utan* *jaqi* 'persona que tiene casa'. Los sintagmas con el sufijo *-ni* tienen la función de modificar al sustantivo.

- En su forma singular entre el *-ni* poseedor y el sustantivo hay concordancia en cuanto al número. Veamos los siguientes ejemplos:

Away q'ipin taykalix... ukhama (Pág. 59, G mujer)
Adj S sing
Anciana con bulto de aguayo... así

ukat akham sataynax utan jaqirux (Pág. 47, E mujer)
Adj S sing
Luego así le dijo al dueño de casa

- En la forma plural, sólo el núcleo del sintagma nominal puede pluralizarse como se podrá observar en el siguiente ejemplo:

qulqin jaqinakax uka alaqt`asirinx jan qulqinix janiy (Pág. 74, I mujer)

Adj S pl

Las personas de dinero eso compraban, los que no tenían dinero no

5.4.18. Concordancia entre *-na* genitivo y *-pa* posesivo

- El sintagma nominal más el sufijo genitivo *-na* ‘de’ y el sufijo posesivo *-pa* ‘su’, concuerdan en las diferentes oraciones extractadas, por ejemplo: *mamajan mamapa* ‘de mi madre su madre’, *waynan kullakapa* ‘del joven su hermana’. Ambas estructuras van a concordar en singular referidos a la tercera persona. Observemos los siguientes ejemplos:

nayarux tatajax churirix mamajan mamaparuy mayt`itux. (Pág. 84, J mujer)

mi padre me entregó a la madre de mi mamá

ukham sam... sataynay mamajan tatapax (Pág. 47, E mujer)

Así dile, había dicho el padre de mi mamá

uka waynan kullakaparuw awisapha. (Pág. 86, D varón)

Avisamos a la hermana de ese joven

- En estas estructuras, el sintagma posesivo con el sufijo *-pa*, puede tener más de un elemento como en el siguiente enunciado:

ukatay parlxpachachix waynan tatap mamaparumpi. (Pág. 91, J mujer)

después debieron hablar al padre y a la madre del joven

Como en los anteriores ejemplos, son necesarias las elisiones vocálicas.

5.4.19. Artículo indefinido *-mä* + sustantivo singular

El artículo indefinido *-mä* ‘un, una’, no varía en cuanto al género y según los enunciados extractados anteceden a los sustantivos.

- Con sustantivos humanos:

mä waynapï jiwax Kumirsintu sata (Pág. 85, J mujer)

Det S sing

Un joven pués murió llamado Gumercindo

mä warmiruw q'ipkatatayna (Pág. 1, A mujer)

Det S sing

A una mujer la habían cargado

mä tawaqump chikantasiritaynax (Pág. 39, D varón)

Det S sing

Con una joven solía juntarse

- Con sustantivos de animales:

mä anux qunjatanax pantyuma qhipanxa (Pág. 84, J mujer)

Det S sing

Un perro había estado sentado detrás del cementerio

mä qarwakiw jalanxatayna siy (Pág. 90, J mujer)

Det S sing

Una llama había venido dice

mä awtu jutatäna ¡Karanawi, karanawi! sas (Pág. 32, D varón)

Det S sing

Un auto vino diciendo ¡Caranavi, Caranavi!

- Con sustantivos concretos:

mä iwij aychampi...sumay (Pág. 18, B varón)

Det S sing

una carne de oveja... delicioso

mä qillqañamp, mä kuwarirnump ukhamakiy (Pág. 54, F varón)

D S sing

Con un lápiz y un cuaderno, así nomás es

wawajax mä ut ali akan qamasistxa (Pág. 9, A mujer)

Det S sing

Mi hijo compró una casa, aquí estoy viviendo

5.4.20. Artículo indefinido -mä + sustantivo plural

En esta estructura, el artículo indefinido –mä tampoco sufre alteraciones en cuanto al género y número, y de la misma forma se ubica delante del sustantivo. Como en otros

sintagmas nominales, sólo el núcleo del sintagma nominal puede pluralizarse con el sufijo –*naka*. Veamos los siguientes casos:

- Núcleo del sintagma pluralizados con el sufijo *-naka*:

mä... lawanakas tät arkuntat utjirix (Pág. 32, D varón)

Det S pl

unos palos muy enfilados había

mä ... tawaqunaka waynanaka ukhamay sarapxirix (Pág. 30, D varón)

Det S pl S pl

Unas/unos...jóvenes así solían ir

mä timpunakanxa uka kirusinamp nakhayapxiritxa (Pág. 55, F varón)

Det S pl

En otros tiempos prendíamos con querosén

- El artículo *mä* antecede a los sustantivos reduplicados. La reduplicación en aymara es un indicador de la pluralidad ya que deja entender más de un elemento, por ejemplo en *qala-qala* ‘piedras’, como en el siguiente ejemplo:

mä qala qalar kupalamp willjatam (Pág. 25, C mujer)

Det S pl

A unas piedras échale copala

- El artículo indefinido *mä* también va antepuesto a los sustantivos coordinados por el sufijo *-mpi*. Veamos el siguiente ejemplo:

mä waynamp tawaqumpirakiy munasipxataynax (Pág. 88, J mujer)

Det S pl

Un joven y una joven se habían enamorado

5.4.21. Artículo indefinido -mä + sustantivo + adjetivo posesivo

En este tipo de estructuras, el indefinido *mä* precede al sustantivo y el determinante posesivo se yuxtapone en la parte posterior y es invariable en género y número. Observemos los siguientes enunciados:

mä tiyujax tatapiniy charank jat`irix ; tunklulu, tunklulu, ... (Pág. 77, I mujer)

Det S Det

Uno de mis tios grave tocaba el charango j tunklulu, tunklulu...

mä masijax jiqxatir, kawks saraktha sas (Pág. 35, D varón)

Det S Det

Uno de mis amigos encontró ¿dónde estas yendo?, diciendo

jiwxiw mä kullakajax (Pág. 5, A mujer)

Det S Det

Se murio una hermana mia

mä utaparuw tutukpachax (Pág. 44, E mujer)

Det S Det

una de sus casas corrieron

5.4.22. Artículo indefinido mä + adjetivo

En los enunciados extractados se puede observar adjetivos con el diminutivo –ita del español como préstamo consolidado en el aymara. En estos casos, el indefinido *mä* también antecede al adjetivo sin sufrir ninguna variación. Mencionemos los siguientes enunciados:

ukat uraq p'iy-supxi mä isk'ita ukar phullchsupxix (Pág. 17, B varón)

Det Adj

Luego hicieron hoyo en la tierra un pequeño, ahí caminaron en el agua

yapt'asiriw mä juk'itampi ukhamay (Pág. 16, B varón)

Det Adj

Yapaba un poquito mas, así es

mä isk'it yapuchañänwa siy... (Pág. 8, A mujer)

Det Adj

Un pedazo había que sembrar, dice

mä juk`itas purinipxiy uka tukturanakax (Pág. 87, J mujer)

Det Adj

Un poquito llegaban aunque sea unos doctores

5.4.23. Artículo indefinido -mä + adjetivo + sustantivo

En el sintagma nominal, entre el artículo indefinido, el adjetivo y el sustantivo, el elemento *mä*, de igual forma, es invariable en cuanto al género y número. Veamos las siguientes expresiones:

- Con un adjetivo:

mä jach`a thakiy utjix (Pág. 87, J mujer)

Det Adj S

Hay un camino grande

mä isk`a wawax utaruw jaytpachax (Pág. 38, D varón)

Det Adj S

a un niño pequeño deajo en casa

- Con dos adjetivos:

mä wila ch`ixi anu uñjta ukat usuntpi (Pág. 42, D varón)

Det Adj Adj S

Ví un perro de color rojo y gris, después enfermé

mä jach`a tuqu jamp`atu jipiskatan siy (Pág. 61, G mujer)

Det Adj Adj S

un sapo grande y gordo estaba echado dice

- Por otra parte, *chullpa* ‘momia’ funciona como modificador de *uta* ‘casa’, y el significado es ‘*chullpa uta* ‘casa de la momia’, como se podrá observar en el siguiente enunciado:

tatajapí mä chullpa ut alltix qhulliñataki (Pág. 45, E mujer)

Det S S

Mi papá removió una casa de chullpa para sembrar

5.4.24. Artículo indefinido -mä + numeral

El elemento *mä*, al anteceder al numeral, mantiene su forma única invariable en número y género. En el sintagma *mä paya* significará ‘unos dos’, *mä tunka* ‘unos diez’ y *mä panini* ‘unos dos’. Observemos los siguientes enunciados:

jach´a tatax mä payak chilqtaspachax (Pág. 41, D varón)
Det Adj

El abuelo debió estar dando unos dos pasos

mä suxta, mä tunkas yustupakiw uñsti, (Pág. 17, B varón)
Det Adj Det Adj

Unos seis o unos diez de repente aparecio

mä paniniptwa janiy sapakix lurañjamakiti (Pág. 66, H varón)
Det Adj

Somos unos dos, no se puede hacer solo

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

De esta manera a modo de cierre, se resalta lo aprendido sobre el aymara de la comunidad originaria Lacoyo San Francisco, de igual forma actualizamos nuestros conocimientos sobre costumbres, tradiciones, leyendas y otros de esta región.

Luego de concluir con el análisis del presente trabajo de investigación, presentaremos las conclusiones de acuerdo a los objetivos planteados:

- *Analizar las características de la concordancia y discordancia en la oración aymara de la comunidad Lacoyo San Francisco de la provincia Ingavi del departamento de La Paz*

El corpus lingüístico analizado de los 10 informantes monolingües entre varones y mujeres de la comunidad de Lacoyo San Francisco perteneciente a Guaqui de la provincia Ingavi del departamento de La Paz, fue valioso para conocer la concordancia o discordancia en la oración. Para recabar los datos se ha convivido socialmente con los informantes y de esta actividad se ha conseguido mediante grabaciones y posteriormente transliterizado 91 páginas con temas diversos sobre cultura, costumbres y tradiciones.

- *Identificar las oraciones simples y su clasificación en las diferentes estructuras.*

En relación con el sujeto y el verbo, en el estudio se evidenció 26 estructuras diferentes en oraciones simples. En esta clasificación, la estructura *Sustantivo singular + verbo singular*, es el que tiene mayor uso por parte de los informantes, son 154 oraciones con un porcentaje de 27% de las 563 oraciones extractadas.

Dos estructuras con mayor número de uso son: *Pronombre personal singular + verbo singular* con un porcentaje del 9% de las 53 oraciones, y la estructura *Pronombre demostrativo singular + verbo copulativo singular* con un porcentaje de 8% de los 45 oraciones.

En las estructuras *Sustantivo plural + verbo singular*, *Sustantivo plural + verbo plural*, *Pronombre personal plural + verbo plural*, *Coordinación en sustantivo plural + -kama*, se ha extractado entre 23 y 27 oraciones lo que equivale al 5% aproximadamente. Hay estructuras con dos y más oraciones extractadas, de igual forma se analizaron en comparación con otras estructuras. (Ver pág. 58)

Por otro lado, el total de sintagmas nominales extractados son 319, de los cuales se ha identificado 24 estructuras nominales. En estas estructuras sintagmáticas, dos estructuras tiene el mayor número de sintagmas: *Adjetivo demostrativo singular + sustantivo singular* con 44 sintagmas extractadas con un 14%; y el *Artículo indefinido -mä + sustantivo singular* con 55 sintagmas con 17% de porcentaje. Para mayor detalle, ver pág. 59.

▪ ***Establecer la concordancia o discordancia en la oración entre el sujeto y el verbo***

En el análisis de la concordancia o discordancia entre el sujeto y el verbo tenemos las siguientes conclusiones:

- En la concordancia o discordancia entre el sujeto y el verbo interviene el número y persona.
- Hay concordancia en cuanto al número y persona en las estructuras con sujeto en singular y el verbo en singular: *Sustantivo singular + verbo singular*, *Sustantivo singular + verbo copulativo singular*, *Pronombre personal singular + verbo singular*, *Pronombre personal singular + verbo copulativo singular*, *Pronombre demostrativo singular + verbo singular*, *Pronombre demostrativo singular + verbo copulativo singular*, *Pronombre indefinido singular + verbo singular*.
- Existe discordancia en cuanto al número y persona en las estructuras con sujeto en plural y el verbo en singular: *Sustantivo plural + verbo singular*, *Sustantivo plural + verbo copulativo singular*, *Pronombre personal plural + verbo singular*, *Pronombre demostrativo plural + verbo singular*, *Pronombre demostrativo plural + verbo copulativo singular*.

- Se evidencia la concordancia en estructuras con sujeto plural y el verbo conjugado en plural: *Sustantivo plural + verbo plural, Sustantivo plural + verbo copulativo plural, Pronombre personal plural + verbo plural, Pronombre personal plural + verbo copulativo plural, Pronombre indefinido plural + verbo plural.*
 - Los sustantivos colectivos en su forma singular y en función de sujeto concuerdan con el verbo conjugado en singular.
 - Hay discordancia en tercera persona entre los sustantivos colectivos pluralizados con el sufijo *-naka* y los verbos en su forma singular.
 - El sustantivo colectivo con o sin el sufijo *-naka*, concuerda con el verbo el plural.
 - Se ha verificado que los sujetos coordinados en tercera persona tienen el verbo en singular, por tanto hay discordancia de número y persona.
 - Hay también sustantivos coordinados en función de sujeto que toman el verbo en plural, en este caso existe concordancia en número y persona.
 - En sustantivos pluralizados en función de sujeto, los verbos en combinación con el sufijo *-kama* llevan la forma singular sin el pluralizador *-pxa*, y en este caso, existe discordancia de número y persona, aunque por el significado del sufijo *-kama*, está referido a varias personas.
 - Entre los sustantivos plurales en función de sujeto y los verbos con el sufijo *-ra*, existe coordinación, pero los verbos conjugados pueden ir en plural o singular.
- ***Identificar la concordancia o discordancia en el sintagma nominal.***
- Se evidencia que la concordancia o discordancia en la estructura nominal, sólo se reconoce el número y no el género.

- La posición de los adjetivos calificativos o determinativos van antepuestos al sustantivo, excepto el determinante posesivo.
- En las estructuras singulares entre los modificadores y el sustantivo se mantiene la concordancia de número: *Adjetivo calificativo singular + sustantivo singular, Adjetivo demostrativo singular + sustantivo singular, Adjetivo indefinido singular + sustantivo singular, Sustantivo singular + adjetivo posesivo singular, Sustantivo + sustantivo, Artículo indefinido -mä + sustantivo singular.*
- En las estructuras plurales sólo el núcleo del sintagma nominal se pluraliza con el sufijo *-naka*: *Adjetivo calificativo singular + sustantivo plural, Adjetivo indefinido singular + sustantivo plural, Sustantivo + sustantivo plural, Artículo indefinido -mä + sustantivo plural.*
- Los determinantes posesivos funcionan como sufijos que van postpuestos al sustantivo pluralizado con el sufijo *-naka*.
- En la estructura de los adjetivos numerales y el sustantivo, generalmente el núcleo del sintagma nominal no se pluraliza.
- Se verifica que hay coordinación entre el sufijo *-na* genetivo y el sufijo posesivo *-pa* de tercera persona.

6.2. Recomendaciones

Diversos autores mencionan que toda investigación no está concluida por tanto se concuerda con aquello de tal modo el tema de la concordancia aymaras requiere mayor investigación. El trabajo abordado es sólo de una comunidad, Lacoyo San Francisco y está bajo la jurisdicción de Guaqui de la provincia Ingavi del departamento de La Paz. A continuación las sugerencias recomendamos en los siguientes puntos:

- Investigar el tema de la concordancia aymara en otros municipios de la provincia Ingavi.

- Investigar el tema de la concordancia en otras provincias del departamento de La Paz.
- Investigar el tema de la concordancia aymara en otras regiones aymaras de Bolivia.
- Para la investigación, porque es gramática aymara, enfatizamos que los informantes sean mujeres y varones monolingües aymaras, ya que conservan la pureza de la sintaxis y el estilo del habla aymara.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBÓ, Xavier. (1995). *Bolivia Plurilingüe: Guía para planificadores y educadores*. La Paz, Bolivia: Cuadernos de investigación 44, UNICEF-CIPCA (Vol. 1).
- ANDIA C., Eduardo (2013). *Curso elemental de la gramática castellana*. La Paz, Bolivia: Primera edición.
- APAZA A., Ignacio. (2010). *Aspectos generales de la gramática aymara*. La Paz, Bolivia: UMSA, IDH.
- APAZA A., Ignacio. (2000). *Estudio dialectal del aymara: Caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa*. La Paz, Bolivia.
- BERTONIO, Ludovico. (1612). *Vocabulario de la lengua aymara*. La Paz, Bolivia: Transcripción realizada por SAAD-Radio San Gabriel en 1993.
- BRIGGS, L. Therina (1993). *El idioma aymara, Variantes regionales y sociales*. La Paz, Bolivia: Ediciones ILCA.
- BRIGGS, Lucy Therina. (1988). Estructura del sistema nominal. En *Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical*. (pp. 171-220). La Paz, Bolivia: ILCA, Ed. Gramma Impresión,
- CARREÑO, M. R. (1990). *Didáctica de la segunda lengua*. Espasa: Edición Santillana.
- CERRÓN - Palomino, Rodolfo. (1994). *Quechumara estructuras paralelas de las lenguas quechua y aymara*. La Paz-Bolivia: Cuadernos de investigación 42, CIPCA.
- CHÁVEZ S., Eulogio (2011). *Recursos de la morfosintaxis aymara*. La Paz, Bolivia: Impresiones Flores.
- CISNEROS V., Luis Jaime. (1995). *El funcionamiento del lenguaje*. Perú: Fondo Editorial Perú.
- DUBOIS, J. et.al, (1998). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Ed. Alianza editorial.
- ESTATUTO ORGÁNICO Y REGLAMENTO SUYU INGAVI DE MARKAS, AYLLUS Y COMUNIDADES ORIGINARIAS (S.I.M.A.C.O.) PROVINCIA INGAVI DEPARTAMENTO DE LA PAZ (2013). Recuperado de <http://www.ftierra.org/index.php/component/attachments/download/20>
- FONTANILLO M., Enrique. (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid España: E.G. ANAYA.

- FRIEDRICH, O. (1974). *Lenguaje y educación*. Buenos Aires: Edición SUR S. A.
- GILI Gaya, Samuel. (1981). *Curso superior de sintaxis española*. (Décimo tercera edición). Barcelona: BIBLOGRAF.
- GOBIERNO MUNICIPAL DE GUAQUI (2007). *Plan de desarrollo Municipal (PDM 2008-2012)*. Recuperado de http://vpc.planificacion.gob.bo/uploads/PDM_S/02_LA%20PAZ/020802%20-%20Guaqui.pdf
- GÓMEZ, D., (2009). *Morfología y gramática aymara*. (3ra. Ed.). La Paz, Bolivia.
- GUTIERRÉZ M., Pascual. (2009). *Morfosintaxis nominal del aymara*. La Paz, Bolivia.
- GUTIERRÉZ M., Pascual. 2018. *Aymarar parlasiñani: aprendizaje del aymara como segundo idioma*. (Décima segunda edición). La Paz, Bolivia.
- HARDMAN, M., Vásquez., J., Yapita, J. de Dios.1988. *Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz-Bolivia: ILCA, Ed. Gramma Impresión.
- HERNANDEZ Sampieri, R., y otros. (2017). *Fundamentos de investigación*. México: MCGRAW-HILL.
- HERNANDEZ Sampieri, Roberto, y otros. (2010). *Metodología de la investigación*. (5^{ta} edición). México: MCGRAW-Hill.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA. (2015). Censo de población y vivienda 2012 Bolivia. Recuperado de <https://www.ine.gob.bo/index.php/prensa/publicaciones/visor-de-publicaciones/item/3301-censo-de-poblacion-y-vivienda-2012-bolivia-caracteristicas-de-la-poblacion>
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA. 1976. La Paz-Bolivia: ATLAS CENSAL INE.
- LAIME Ajacopa, Teófilo. (2012). *Kunjams aymarar qillqt'añani, cómo escribir en aymara*. (3^a ed.). El Alto, La Paz, Bolivia.
- LORENZO, Enrique. (1995). *Fundamentos de lingüística, para docentes de enseñanza primaria y media*. Argentina: Cotihue Sepé, Ediciones S.R.L.
- MÉNDEZ A. Carlos Eduardo. (2003). *Metodología, diseño y desarrollo del proceso de investigación*. (3^a ed.). Bogotá, Colombia: MCGRAW-HILL.
- MENDOZA, José G. (1991). *El castellano hablado en La Paz Sintaxis Divergente*. La Paz, Bolivia: U.M.S.A., Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- MENDOZA, José G. (1992). *Gramática castellana, con referencias a la variedad hablada en Bolivia*. La Paz: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UMSA.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Libros, S. L.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1994). *Gramática de la lengua castellana*, Emilio Alarcos Llorach. Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, Rafael. (1980). *Manual de gramática española*. (Décima edición). Madrid: ediciones Aguilar.
- SPEDDING P. Alison L. (2013). Metodologías cualitativas: Ingreso al trabajo de campo y recolección de datos. En Yapu, M. (Coordinador). *Pautas metodológicas para investigaciones cualitativas y cuantitativas en ciencias sociales y humanas*, pp. 117-195. (4ª ed.). La Paz: U-PIEB.
- YAPITA, J. de D. y J.T. Van der Noordaa. (2008). *La Dinámica Aymara, conjugación de verbos*. La Paz, Bolivia: ILCA.

ANEXOS

ANEXO- 1

REGIÓN DE ESTUDIO

ANEXO- 2

CUADRO DE AYMARAS ENTREVISTADOS

FICHA RESUMEN CENSO POBLACIÓN Y VIVIENDA 2012

ANEXO- 3

FOTOGRAFÍAS DE LA COMUNIDAD E INFORMANTES

ANEXO- 4

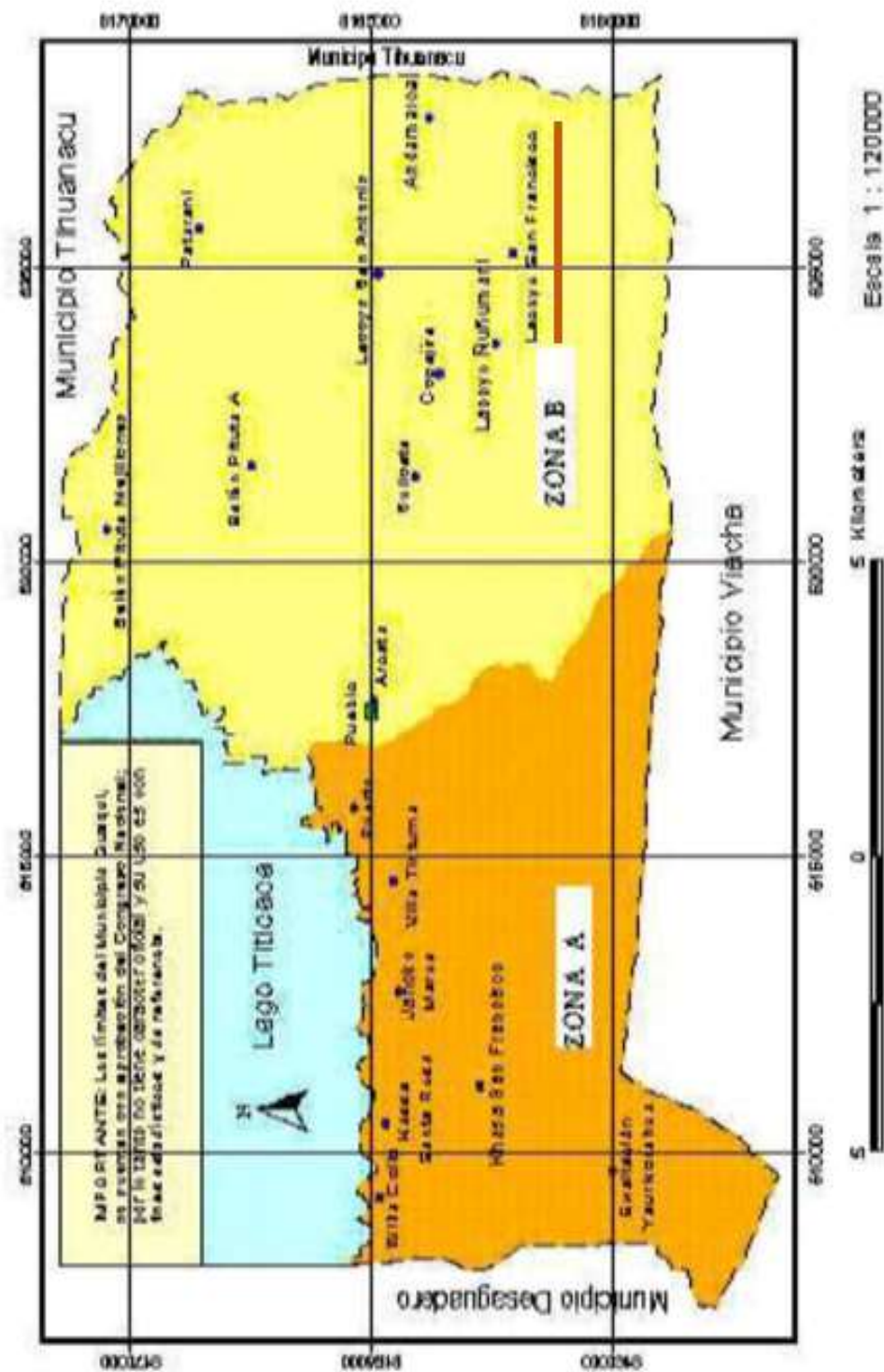
MUESTRA DE CLASIFICACIÓN DE ESTRUCTURAS

ANEXO- 5

MUESTRA DE LAS TRANSLITERACIONES

ANEXO- 1

Región de estudio



ANEXO- 2

Cuadro de aymaras
entrevistado

Ficha resumen Censo 2012

CUADRO DE AYMARAS ENTREVISTADOS

HABLANTE	SEXO	EDAD	GRADO DE EDUCACIÓN	DEPARTAMENTO / PROVINCIA	RESIDENCIA/ LOCALIDAD
11. "A"	Femenino	93 años	Analfabeta	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco
12. "B"	Masculino	88 años	Primer curso de primaria (inestable)	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco
13. "C"	Femenino	92 años	Analfabeta	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco
14. "D"	Masculino	80 años	Analfabeto	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco
15. "E"	Femenino	94 años	Analfabeta	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco
16. "F"	Masculino	97 años	Primer curso de primaria (inestable)	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco
17. "G"	Femenino	89 años	Analfabeta	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco

18. "H"	Masculino	94 años	Analfabeto	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco
19. "I"	Femenino	78 años	Primer curso de primaria (inestable)	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco
20. "J"	Femenino	79 años	Primer curso de primaria (inestable)	LaPaz – Ingavi	Lacoyo San Francisco

FICHA RESUMEN CENSO POBLACIÓN Y VIVIENDA 2012



Ficha Resumen Censo Población y Vivienda 2012

DEPARTAMENTO : LA PAZ
 PROVINCIA : INGAVI
 MUNICIPIO : GUAQUI
 CIUDAD / COMUNIDAD : LACOYO SAN FRANCISCO

POBLACIÓN EMPADRONADA POR SEXO, SEGÚN GRUPOS DE EDAD			
Grupos de edad	Total	Hombres	Mujeres
Total	341	177	164
0-3	10	6	2
4-5	5	5	0
6-10	103	55	48
20-39	66	32	34
40-59	97	45	52
60-más	60	32	28
Población de 18 años y más (población en edad de votar)	229	112	117
Población femenina de 15-49 años en edad fértil	82		
Población en viviendas particulares	341	177	164
Población en viviendas colectivas	0	0	0
Población sin vivienda en tránsito	0	0	0
Población sin vivienda que vive en la calle	0	0	0
Población empadronada inscrita en el Registro Cívico	338	175	163
Población empadronada que tiene Cédula de Identidad	278	137	141

POBLACIÓN EMPADRONADA DE 4 AÑOS O MÁS DE EDAD POR SEXO, SEGÚN IDIOMA EN EL QUE APRENDIÓ A HABLAR(1)			
Idioma	Total	Hombres	Mujeres
Total	331	169	162
Castellano	52	31	21
Quechua	0	0	0
Aymara	274	134	140
Guaraní	0	0	0
Otros idiomas oficiales	0	0	0
Idiomas extranjeros	1	1	0
Otras declaraciones	0	0	0
No habla	0	0	0
Sin especificar	4	3	1

POBLACIÓN EMPADRONADA DE 6 A 19 AÑOS POR SEXO, SEGÚN ASISTENCIA ESCOLAR(1)			
Asistencia escolar	Total	Hombres	Mujeres
Total	103	55	48
Asiste	97	53	44
No asiste	6	2	4
Sin especificar	0	0	0

FUENTE: Instituto Nacional de Estadística

LUGAR DONDE ACUDE LA POBLACIÓN CUANDO TIENE PROBLEMAS DE SALUD			
Salud	Total	Hombres	Mujeres
Caja de Salud (DNS, COSSMIL, u otras)	13	8	5
Seguro de salud privado	9	3	6
Establecimientos de salud público	71	38	33
Establecimientos de salud privado	5	3	2
Médico tradicional	173	82	91
Soluciones caseras	13	8	5
La farmacia o se automédica	101	60	41

POBLACIÓN EMPADRONADA, POR SEXO, SEGÚN LUGAR DE NACIMIENTO Y RESIDENCIA HABITUAL			
Lugar de nacimiento	Total	Hombres	Mujeres
Total	341	177	164
Aquí	339	176	163
En otro lugar del país	0	0	0
En el exterior	2	1	1
Lugar de residencia habitual	Total	Hombres	Mujeres
Total	341	177	164
Aquí	341	177	164
En otro lugar del país	0	0	0
En el exterior	0	0	0

POBLACIÓN EMPADRONADA DE 10 AÑOS O MÁS DE EDAD, SEGÚN ACTIVIDAD ECONÓMICA Y CATEGORÍA OCUPACIONAL(1)			
Actividad económica	Total	Hombres	Mujeres
Total	196	106	90
Agricultura, ganadería, caza, pesca y silvicultura	135	60	75
Minería e Hidrocarburos	0	0	0
Industria manufacturera	15	7	8
Electricidad, gas, agua y desechos	0	0	0
Construcción	18	18	0
Comercio, transporte y almacenamientos	5	4	1
Otros servicios	9	9	0
Sin especificar	5	4	1
Descripciones incompletas	9	4	5
Categoría ocupacional	Total	Hombres	Mujeres
Total	196	106	90
Obrero/a o empleado/a	11	9	2
Trabajador/a del hogar	0	0	0
Trabajador/a por cuenta propia	159	86	73
Empresario/a o socio/a	0	0	0
Trabajador/a familiar o aprendiz sin remuneración	0	0	0
Cooperativa de producción/servicios	0	0	0
Sin especificar	26	11	15

FUENTE: Instituto Nacional de Estadística

VIVIENDA	
Viviendas	Total
Total	137
Número de viviendas particulares	137
Número de viviendas colectivas	0
Viviendas ocupadas con personas presentes	
Total	120
Disponibilidad de energía eléctrica	
Total	120
Tiene	79
No tiene	41
Combustible o energía más utilizado para cocinar	
Total	120
Gas en garrafas	29
Gas domiciliario (por cañería)	0
Leña	17
Otros (electricidad, energía solar, guano, bosta o taquila y otro)	74
No cocina	0
Procedencia del agua que utilizan en la vivienda	
Total	120
Cañería de red	53
Pileta pública	64
Camión repartidor (aguatero)	0
Pozo o noria	2
Lluvia, río, vertiente, acequia	1
Otro (lago, laguna, curichi)	0

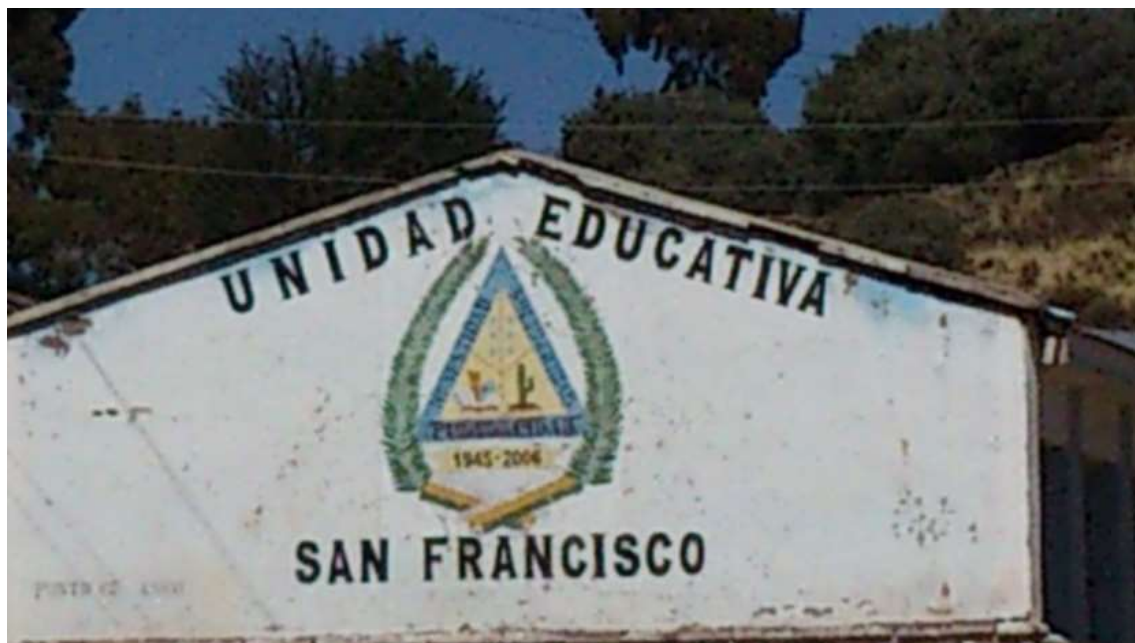
Desague del servicio sanitario	Total
Total	15
Al alcantarillado	0
A una cámara séptica	2
A un pozo ciego	12
A la calle	0
A la quebrada, río	1
A un lago, laguna, curichi	0
Eliminación de la basura	
Total	120
La depositan en basurero público o contenedor	0
Servicio público de recolección (camión basurero)	0
La botan a un terreno baldío o en la calle	5
La botan al río	2
La queman	107
La entierran	6
Otra forma	0
Tecnologías de información y comunicación	
Total	
Radio	86
Televisor	39
Computadora	2
Servicio de Internet	0
Servicio de telefonía fija o celular	25

FUENTE: Instituto Nacional de Estadística

ANEXO- 3

Imágenes de la comunidad
e informantes

COMUNIDAD LACOYO SAN FRANCISCO





AUTORTIDADES ORIGINARIAS



MALLKUNAKA



TAYKA MALLKUNAKA

PRODUCCIÓN AGRÍCOLA Y RIEGO





DANZA AUTOCTÓNICA “QINA QINA”



GANADERÍA



INFORMANTES

Sra. Francisca



Sra. Ignacia



Sra. Regina



Sra. Victoria



Sr. Dario



Sr. Juan



Sr. Raymundo



Sr. Alberto



ANEXO- 4

Muestra de la
clasificación de estructuras

SUSTANTIVO + VERBO

SUSTANTIVO SINGULAR + VERBO SINGULAR

aka imillax kunkipin sarani chacharux. (Pág. 81, I mujer)

aka lulujax awichaw uywänxa. (Pág. 5, A mujer)

aka lulux amtaspachaw (pág. 3, A mujer)

añuthayax jachantaspachay. (Pág. 60, G mujer)

añuthayax utjix uka jichu jichu pampan utjchix. (Pág. 59, G mujer)

awichajaw parliri. (Pág. 17, B varón)

awichajax kuk lakat irsusxirix. (Pág. 16, B varón)

awichajax nayr parliri qutuw phallan sas. (Pág. 17, B varón)

awichajax t`aqipiniy jachataynax. (Pág. 39, D varón)

awichajax ukhamanak parliritux. (Pág. 60, G mujer)

Awichajax utan utjaspachax pä imillampi. (Pág. 39, D varón)

awichajax wila ch`aqtasaw sartawayataynax. (Pág. 38, D varón)

awichax arsutaynax. (Pág. 40, D varón)

ayjarux qhipatax t`ijkarakchi. (Pág. 78, I mujer)

chachax ramaran qunux. (Pág. 76, I mujer)

chana tatax sarxpachay.(Pág. 81, I mujer)

chana mamajay utjirinx. (Pág. 80, I mujer)

Diusaruw papaw churxañatayna. (Pág. 27, C mujer)

Iskuyl utjanwa wawa. (Pág. 50, F varón)

Ispusujax ukhamakiy chaqawayxix.(Pág. 9, A mujer)

jach`a tatajax sischitujay kuntinar utji.(Pág. 85, J mujer)

jach`a tataj mä payak chilqt`aspachax. (Pág. 41, D varón)

jach´a tatajax “Ch´uñaw” markaruw sarxataynax. (Pág. 39, D varón)

jach´a tatajax ikiskpachanpi. (Pág. 37, D varón)

jach´a tatajax khayän mä tawaq chikantatasinx purinitapay, awichax jisk´tpachay. (Pág. 39, D varón)

jach´a tatax sararakchi wawanak uñjiri. (Pág. 41, D varón)

jachiy kullakapax. (Pág. 87, J mujer)

jachpachay chachax... (Pág. 61, G mujer)

janiw tiyujar jikxatañ puyrkti. (Pág. 33, D varón)

janiy nay papay apaqañ yattix. (Pág. 33, D varón)

jilajarux anukiy arkjirix. (Pág. 79, I mujer)

jilajax jiwxapiniw. (Pág. 79, I mujer)

jilajax sirix panqar ayruñ sarañäni. (Pág. 88, J mujer)

kaltux q`alaw ch`uwsuwayxi. (Pág. 81, I mujer)

kasarasiñan satapay chana tatax. (Pág. 80, I mujer)

kawkirupinis sartax imilla.(Pág. 81, I mujer)

kullakapatwa awichax sataynax. (Pág. 40, D varón)

kullakapax mamapar tuqjatapax. (Pág. 89, J mujer)

Kullkutay utjchix yuxch`arakikiy. (Pág. 62, G mujer)

kuna manq`añanak apt`asir sarpachax tawaqux...(Pág. 90, J mujer)

kunkipin jan jutanisti... ukhamay taykch`ix sispachax.(Pág. 63, G mujer)

kunturiw mä warmiruw q´ipkatatayna (pág. 2, A mujer)

kunturix qarqaruw q´ipkatiritayna. (Pág. 11, B varón)

kutt´as jach´a tatajax qamawayjatanax istansyapan. (Pág. 40, D varón)

La Pazas kayukiw saraskiri awilujax. (Pág. 6, A muejr)

mä achachilax ukham kuynt´irinx amtaschitay... (Pág. 57, F varón)

mä anux qunjatanax pantyuma qhipanxa.(Pág. 84, J mujer)

mä chikux akham sas nukt'itux. (Pág. 36, D varón)

Mä jaqikiw jutatayn siy, inti jals tukuta...(Pág. 46, E mujer)

mä kasiraw isinak churitu. (Pág. 27, C mujer)

mä qarwakiw jalanjatayna.(Pág. 90, J mujer)

Mä tiyux ukan sarnaqatayna. (Pág. 15, B varón)

mä warmiw sarnaqir siriy awichajax. (Pág. 47, E mujer)

mä waynapï jiwax Kumirsintu sata ninamitampiy jiwayasix... (Pág. 85, J mujer)

Mallku isk'a jaqir, jach'a jaqir anjarix. (Pág. 7, A mujer)

mamajax chuymat usurmuchtataynax. (Pág. 87, J mujer)

mamajax jawq'chitaniy. (Pág. 54, F varón)

mamajax jayaw usuntix. (Pág. 87, J mujer)

mamajax t`ijpachay ukat ¡puk! Sas tinkjataynay. (Pág. 82, I mujer)

Mamapay tuqpachax.(Pág. 89, J mujer)

mantasiriw uka ch'akax. (Pág. 46, E mujer)

ukat marina t`ijuwayxarakiway t`iju, t`iju, t`iju, (Pág. 78, I mujer)

ukat ayjarux qhipatax t`ijkarakchi t`iju, t`iju, t`iju, t`iju, t`iju, t`iju, (Pág. 78, I mujer)

markatay jach'a tatajarux awichax apsusiripachax. (Pág. 38, D varón)

nayra uka patrunax tunq muniri. (Pág. 15, B varón)

nayrax jach'anakaw achuri, ulluku. (Pág. 53, F varón)

nayrax ukham khirititux awkijax. (Pág. 54, F varón)

nayrax, utjirinx siy yuxch'ax jamp'atu. (Pág. 60, G mujer)

nin phayt'am sispachax taykch'ix.... (Pág. 60, G mujer)

p`isaqax suka sukpin sarchi.(Pág. 62, G mujer)

pä simanat purinirix mä qallun tayka qarwax. (Pág. 39, D varón)

pä urut jiw t`ix waynax... (Pág. 88, J mujer)

pachpat isthaptasiripachax yuxch`ax. (Pág. 62, G mujer)

pantyuma akir chaqan jakiripachax uka waynax. (Pág. 86, J mujer)

parin purinchi. (Pág. 80, I mujer)

parinuja jiskt`añapay ayjarurux. (Pág. 78, I mujer)

parinux t`ijumuchpachachiy.(Pág. 82, I mujer)

parinux wali ch`ikiñapay.(Pág. 78, I mujer)

parinuy t`ijtchix. (Pág. 79, I mujer)

parinuy, nayraqat makatawaypachachi.(Pág. 75, I mujer)

pachpat jach`a tatax art`tchi. (Pág. 41, D varón)

phayaskarakchi ukhamay uka warmix... (Pág. 47, E mujer)

qarqan jachaskiritaynax uka tawaqux. (Pág. 11, B varón)

qhiri k`uchun mä jach`a tuqu jamp`atu jipiskatan siy. (Pág. 61, G mujer)

qullu apachitar sarxpachachiy tawaqux.(Pág. 90, J mujer)

rijistruja utarukiy purinirix.(Pág. 75, I mujer)

rijistruy purinix. (Pág. 75, I mujer)

sirk`in imilla sasapi uka tiyu jayllirix. (Pág. 77, I mujer)

sultad sirwiñapaw lluqall wawax. (Pág. 24, C mujer)

susyux umataw mantatayna. (Pág. 12, B varón)

suyt`pan sataynax uka jaqix. (Pág. 40, D varón)

t`ijurakiw siy uka qarwax. (Pág. 90, J mujer)

tata kurax sispachax. (Pág. 82, I mujer)

tata kuraw misachix kunsajriw ukax (Pág. 69, H varón)

tatajax awatirinwa. (Pág. 20, C mujer)

tatajax iwij wanumpikiw satirinxa. (Pág. 21, C mujer)

tatajax jawq´itaniw jichhax. (Pág. 54, F varón)

tatajax sarpachachix mamaj apsure. (Pág. 81, I mujer)

tatajax sumay uk yatirinx. (Pág. 76, I mujer)

tatapax sispachay um apt`anim. (Pág. 86, J mujer)

tatapiniy thuqt´irix uka patanxa chullpax. (Pág. 44, E mujer)

tawaqux amuyxpachachi.(Pág. 90, J mujer)

taykajas ukham usutarakikiy janikiw walijiti ampï (Pág. 55, F varón)

taykalija tatpin jaq irpataynax siy... (Pág. 80, I mujer)

taykamarakisä akham lurituja. (Pág. 61, G mujer)

taykamax p`iqit jisktituxä... (Pág. 61, G mujer)

taykax jamasat uñch`ukpachax. (Pág. 62, G mujer)

taykax uñtawayatayna... (Pág. 62, G mujer)

taykch`i t`ijunirix mirint aptanikipini... (Pág. 61, G mujer)

taykch`ix ukat t`unanak apspachax. (Pág. 62, G mujer)

taykch`ix sarantpachachi awkch`impi. (Pág. 60, G mujer)

tiyujax tatapiniy charank jat`irix. (Pág. 77, I mujer)

uka añuthayax jutxataynax ch`iyar pañump ch`uqtasita. (Pág. 59, G mujer)

uka isk´a lalax apsutu. (Pág. 36, D varón)

uka parinux pinkill kajamp tätpin sarantawayjix. (Pág. 79, I mujer)

uka ruyñux siriw – sayamat pagama. (Pág. 31, D varón)

uka taykalix risayaspachax. (Pág. 60, G mujer)

uka taykch`ix masip taykch`iparux jayllurix. (Pág. 78, I mujer)

uka winux asukarat lurt´asiña.(Pág. 56, F varón)

ukan jach´a tatajax antutpachax. (Pág. 38, D varón)

ukanay qamaspachax uka jaqix. (Pág. 46, E mujer)

ukanx jamp`atux annuqatay. (Pág. 67, H varón)

Ukat jachirix chana mamax.(Pág. 81, I mujer)

ukat jamp`atux ukan khuy aksar sarix.(Pág. 67, H varón)

ukat luliw q`ipiqatayna (pág. 2, A mujer)

ukat ninamitax utjapinitaynay. (Pág. 85, J mujer)

ukat tiyajax situx. (Pág. 34, D varón)

ukatay awichajax qullarakchi ukat jakatatpachax jach`a tatajax (Pág. 39, D varón)

Ukham jachirix awichajax pä waw apt`asita. (Pág. 40, D varón)

ukham jayllirix uka tiyux. (Pág. 77, I mujer)

ukham mä jaqikiw irpasitux. (Pág. 33, D varón)

Ukham sakiy awichajax parlirix.(Pág. 48, E mujer)

ukham yuxch`ax sarnaqir siy p`isaqaki. (Pág. 62, G mujer)

ukjarux tatajax, ch`uq satantirinx. (Pág. 20, C mujer)

uñjapinitaynaw mamajax. (Pág. 46, E mujer)

utanak khatatpachax jach`a tatajax. (Pág. 38, D varón)

utjapinitaynaw uka iskuylax. (Pág. 50, F varón)

uyu qhipajamakiy qunjatanax mä anux.(Pág. 85, J mujer)

wak yapt`iri tatajax. (Pág. 21, C mujer)

warmix jachchi jach`a usutapin. (Pág. 47, E mujer)

warmix janipiniy apanxpachatix manq`. (Pág. 60, G mujer)

Wawa, wisitirit jutanta... (Pág. 50, F varón) ver

Waway... kawkits jutawaytax wawa... (Pág. 50, F varón)

Waynax jachiy. (Pág. 91, J mujer)

waynax janikiy munkpachatix. (Pág. 89, J mujer)

waynax jiwata... (Pág. 89, J mujer)

waynax jiwtx. (Pág. 88, J mujer)

waynax ukhamaraki munayaspachax. (Pág. 60, G mujer)

yaqha urunak jutatapi wawa. (Pág. 91, J mujer)

yaqha warmiy phayaspachax. (Pág. 47, E mujer)

yast purak usumpiw jiwataynax uka jach'a tata. (Pág. 42, D varón)

yuqall wawakiw iskuylar sarañapax (Pág. 5, A mujer)

yuqax kulirat sarataynax. (Pág. 61, G mujer)

yuxch'ax nin phaypachax. (Pág. 60, G mujer)

SUSTANTIVO PLURAL + VERBO SINGULAR

Almanakax rawajpachay uka manqhanxa. (Pág. 85, J mujer)

awichanakarakiy kuynt'asirinx... (Pág. 47, E mujer)

iskuyl nayrax yapuchayir uka pruphisuranakax. (Pág. 53, F varón)

iskuyl ut jutirichi wawanakax (Pág. 47, E mujer)

jawq'anuqirinwa awkinaka. (Pág. 30, varón)

Jichhax ukham nayra jaqinakax janiw wal utjirikanti. (Pág. 12, B varón)

Khä Ch'uñawirux ukanxa wali wallipachachi tawaqunakax utjpachäy... (Pág. 39, D varón)

nay jilirinakax Qhupajir sarataynax... (Pág. 51, F varón)

nayar jutawirinakaw past`awayix. (Pág. 66, H varón)

nayrax uka tawaqunakax ukhamakirakiy k'arintpachax ukar tukusisa (Pág. 60, G mujer)

niya inti jalant uk taqpach wawanakax sarriptwa. (Pág. 16, B varón)

patrunanakax janipi iskuyl yatiqapxan munantix. (Pág. 51, F varón)

sullkanakajax jiwxiw. (Pág. 5, A mujer)

susyunaqakiw wal apsuxa, um apsupxi. (Pág. 13, B varón)

susyunakax ukhamampiw jiwarxi. (Pág. 14, B varón)

taykch`inakax janiw munaspati yuxch`anakarux. (Pág. 63, G mujer)

uka patrunanakax janiw ch`uñ munirikiti. (Pág. 17, B varón)

ukan thuqhuskpachax uka anchanchunakax... (Pág. 41, D varón)

ukan utjchinx patrunanaka. (Pág. 51, F varón)

Ukat susyunakakiw wäl sintisirix. (Pág. 13, B varón)

ukat wawanakajax kastillankamakiw parlt`ix. (Pág. 5, A mujer)

ukat wawanakax q`apak jalanaqt`irinx. (Pág. 4, A mujer)

Ukhamapiniskiw taykch`inakax janiw munaspäti yuxch`anakarux (Pág. 63, G mujer)

wal... kuyntunakax utjchix. (Pág. 30, D varón)

isk`a wara waranakaw mistsuñ yati... ukax juyphintañatakiw mistux (Pág. 17, B varón)

wawanakajax situw, akan khitimpis qamatax. (Pág. 10, A mujer)

may kumparinakax... ¡ qhun qhun, qhun qhun !... mantän (Pág. 11, B varón)

SUSTANTIVO PLURAL + VERBO PLURAL

achich waynanakax ukanak thuqupchix. (Pág. 77 mujer)

isk`a lalanakax wäl... challwjamay ukan sut`urantapxix. (Pág. 36, D varón)

janipiniy iskuylanx qamapxitix pruphisuranakax. (Pág. 53, F varón)

jayanakanx mä juk`itas purinipxiy uka tukturanakax (Pág. 87, J mujer)

jichhax pilanakanipxiy iskuyl wawanakax. (Pág. 54, F varón)

jilir awkinakax lik`i michak apnaqapxirinxa. (Pág. 55, F varón)

k`awn pruphisuranakax mayipxiri. (Pág. 53, F varón)

kunay chuymar mantaskchi ukatay apxapxix jilanakajax (Pág. 87, J mujer)

nayanx tatanak, nay ant, jiwxapxiw. (Pág. 28, C mujer)

nayra patrunanakax jupanak wali munañanipxirinwa. (Pág. 15, B varón)

nayrax wali sum yatipxirinxa luraña khä jach´a tatanaka... (Pág. 52, F varón)

Pransiskax sapxiritux; jama anunaka khayän thuqunipxam. (Pág. 77, I mujer)

qala maskaranakax, jiwakiw lurapxirinxa nayr jaqinakaxa, (Pág. 52, F varón)

Uka chullpanakaxa nayra timpux inti tuqit utanak lurasipxataynax.(Pág. 44, E mujer)

ukaruw jaqinakax purinipxirix, (Pág. 18, B varón)

ukat jiskt`asipxirix waynanakax. (Pág. 77, I mujer)

ukata tatanakpurax tuqisipxirinwa (Pág. 18, B varón)

wawanak kuns lurapta anchanchuw arktanitu. (Pág. 41, D varón)

wawanakajax La Paz apapxitu. (Pág. 5, A mujer) sp+vp

wawanakax sapxiwa puriripchijay. (Pág. 9, A mujer)

waynanak kuns lurapta. (Pág. 37, D varón)

yaqhip jaqinakax sapxanwa (Pág. 17, B varón)

yuntanakax manq´asipxiw siwaranaka. (Pág. 16, B varón)

ANEXO- 5

Muestra de las
transliteraciones

APÉNDICE “A”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UNA INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

<i>NOMBRE:</i>	Victoria
<i>EDAD:</i>	93 años
<i>SEXO:</i>	Femenino
<i>LUGAR DE NACIMIENTO:</i>	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
<i>GRADO DE INSTRUCCIÓN:</i>	No fue a la escuela.
<i>OCUPACIÓN:</i>	Labor de Casa
<i>LENGUAS QUE HABLA:</i>	Aymara

DATOS GENERALES

<i>ENTREVISTADORA:</i>	Maria Eugenia Condori Mamani
<i>TIEMPO DE GRABACIÓN:</i>	1:45 minutos
<i>FECHA DE GRABACIÓN:</i>	Abril 15 del 2017
<i>NÚMERO DE PALABRAS:</i>	1815 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Aski jayp'ukipan Tia..., janit mä kuint kuint'itäsma...

INF: Khã timpunx kunturiw mä warmiruw q'ipkatatayna mä sallar, jay uk yatirit, mä sallar q'ipkatatayna kunturix ukat luliw q'ipiqarakitayna jay ukak, kunturiw mä warmi ... ah... tawaq kunturix q'ipitatayna mä inchiru, mä sallar q'ipnaqpachay janiy panparukpachatix uka sallax, uk kunay, uka pubre tawaqux, ukat quliw q'ipiqatayna sakiriw, uhuuu, quliw q'ipiqatayna, - ast kunkipin warm jiwarayitata q'ipiqarakitata- , sasaw inch sakiw, q'ipirakitat sasaw t'urunaqataynaw siriw jay ukham luratana, ukat qulix jisk'anakakix ukhamaw ukak yatiritha.

ENC: Ah... ukatsti ...

INF: ukat mayax ... inchi..., kunturix kunturiwa q'ipqatayna quliw q'ipiqatayna sirichix, nayaxa... mmm... jamp'atux jaqin siw, jamp'atux warmin siy, ukax warmirakinwa jamp'atux, ukatxa añuthayaxa warmirakiriw siw .

ENC: Añuthaya?

INF: Añuthayax warmirakikinwa siw, ukatxa..., p'isaqax warmirakiriw siw, p'isaqax warmirakikiw siw...

ENC: Jamp'atu, añathuya, p'isaq warminti?

INF: Uhuu, ukax warmikamakiw siw, ukata khulluw mayax, uka khulluxa allpi jirusitayna, ukax warmirakipachay ... manq'a saschi ¡ Jajjjjj! Phuchantatayna jiw't'awakiriw siw khullux.

ENC: achixu pachay manq'ax.

INF: Achijpachay manqataynax, ukat jiwix..., nayra kuyntunakax jay uk warmin sas ukata, tiwulitax ukax waynarakiriw siw, jay ukhama yatiritha ukaki.

ENC: Ah... tiwulax waynanti?

INF: Uhuu, wayniripi, janq'u chalan, inchi chalan, tawaqurux jikjatiriw siw, asirux waynarakiriw siw, jay ukanakax nayrax jaqinpachajay, jaqiriw saschijay, ukhamakijay kuyntusipchirix, ukax jaqiriw, akax jaqiriw sas, ¡ way! Ukax jaqiritapasä, saskiritha...

Ukhanx may sirismaw nayra timpux... inchi janiw rilujux utkanti, aka timpun kunayman uñstix... aka kuint tatajaw kuint'itu nayax isk'itayapiniyatwa, aka lulux amtaspatchaw, k'ank'a tuqit parlt'äm, puku puku, liqi liqix jaqin siw ukanja aka uraq Dios tatitux khantatjan luranxa, mä jach'a mallku ilijiñatapay janiy utjirintixa, ukat ... inchi... kimsan jikintasipxatanay uka puku puku, liqi liqi, k'ank'ampix siw, ukat ukhama... ukax parlt'asipxpachapï, kawkiris urapar art'anija ukaw jilir mallkunix sasa... nayrax k'ank'ax thuqunaqirinwa siy, ukat liqi liqix kayup sum jarisitaynax, nayaw atipax sasa... kayupax wilak khiturasitaynax, qalamp khiturasitaynax q'älaki ... (rie)... nay uraparux... ¡liq liq liq liq liq!... sax sasa,ukat janiw uraparux arnaq'itixa atipt'asiya... ukat puku pukux qhipurxa art'atanaw... ¡pukus pukus pukus!... ukhama atipt'asirakitaynaw urampix,ukat k'ank'arakiw, kayupax janiw khiturasitaynati, ukat k'ank'apiniw art'atanax uraparux, ukatpï tatajax sitanxa jichurunakax alwatpin k'ank'ax art'irix ukhama...

ENC: Ah... ukat k'ank'ax alwatpin art'aripachax nu?

INF: Uhuuu...

Ukatak nayax ist'iritxa, jamp'atux qulqiw sas, jamp'atux uka jichha timpunx yapunkirix jach'a tuqurux , papaw maran sumani sas parlasipkiri ukham , uhuu...

ENC: Kunats ukham siripacha.

INF: kunjatpini warmiw sapxipi jamp'atux, uhuuu, warmiriw siw jamp'atux, ukat janiw jamp'atux jiwayañati sas parlasipkiri, warms jiwaysna ukhamaw sakiy.

ENC: Ukhamati?

INF: Uhuuu, sapxiw, ukaki, ukak yattha nayra kuyntunaka, ukat nayrax uka liqi liqi, jamp'atunaka yast ukanakax jaqitapay nayrax, jay ukhamariw sapchixay, uka liqi liqinakax, kuniriw sisa?... , ukhamakiriw siway .

ENC: Ah... tia ... ukatsti mä jiskt'asima nayra pachax siwa tatanakax wal qhurunakanwa siw no, kunjamapachansa...

INF: Uhuuu, qhurunakampï, awkix qhuru, taykax qhuru, ukham nayra jaqinakax wali qhurunakay, ukhamaritanjay, janipin sum jaqix , jichha timpunx janiw ukhamakitix, ukat wawax mä jalkirikinwa janiy arkataskis ni kuna , nanakax ukham uywatapchiyatxay , jan awkir taykar arkatasiripkti, wawanakajax ukhamaw, nayra timpunx jaqinakax jay ukhamaw qhurupininwa, jay nayax ukham lakampikiw tuqiritha wawax, - ratuk lurapxam, ukan uthapxam- , sas ... lakampikiw janiw jawq´irikti niyas, ukham lakampikiw tuqiritha – wiñayat jumanakax ukham ukch´akisipkäta, wayn tawaqupxataw jaqin kamsapchitayata- sas ukham tuqiritha ... jay ukhamakiy, ukhamakiy nayr jaqinakax wal qhururitaynaw niyasa, tatay, mamay sas aruntaña jan jichha timpunjamakantix, win diya ukhamakintix, tatay, mamay jay ukhamakinwa. Ukham aruntañax... saya , jay ukhamakinwa.

ENC: Achachilamax qhuruntï?

INF: Achachilajax tat qhurupininwa janipiniw kunas... mamitajax papitujax sart´irikanti papituparux, nayr qull saratayna ukat may partu waytchi, ukat pamparuw nayarux usuyitux, papitujax, awilujax ukhakinchiy utapax ukat janiy ni ukarux mantawaykataytanatix qhuruw sischijay, qhuruw ukat jan mantawaykti, mä pamparuw kunjams wit´chijaychi ukham qullurux saratayna mamitajax.

ENC: Ukhamapachanwa...

INF: Mayn papitujax, mamapax wal qhurunwa, awichapininwa, qhuru awichapininwa täta qachu anu täta nayarux uk uywiritux, ukhamay alisnaqirinxa, janipïni, wal qhurupin nayr jaqinakax, ukham wal qhururitaynawa... ukat wawanakax q´apak jalanaqt´irinx, jicha timpunx janiw ukhamakiti, yasta... aynisi, jayra, iskuyl yatiqanim satax kuns yatiqanjitix , anäta, tatap mamap kunjamapachans, nayax janirakiw ukham uywaskti, arsut aruruw purini, arsut aruruw sarir ukhama...

ENC: Aka timpunx wawanakax ; ash...! Ukhamakijaya?

INF: Saya... ukhamakipi, ; mmt´ax! Sas, kasuskapinis jay ukhamakichiy aka timpunx, kunas wawaniñax saskta, ; ajjjj! Jumax taykat situw, siw yuxch´ajax jumax mä

awichataw kunarus jutta, phuchamax jutaspax sas , sakiw situ, kunachi aka timpunx saktwa, ukhamanakakiway...

ENC: Awicha khä timpunx tatamax jumarux iskuylar khitaptamtï?

INF: janipiniw yatiwayti nayax, papitujax jan yatiwaykituti , nayax jiliritwa, sullkanakajax jiwxiw mä kullakajax ukat ukax, yuqallanakax panininwa mayax jiwxarakikiwa ukax yatichapxiwa, janiy ukhax iskuyl utjirintix, ukata jumax imillastay sas mamajax jiliritaw , uywanakaw uñjañamax saki nayarux jan khitirikiti, janipiniw kuns yatiqawaykti, ni kunaki, mä numiru uñt'ktti nayax jichakäma ni kuna, ukatsti kastillan janipini intinktix, akham aymar parlt'asirimpixa parlt'astha, wawanakajax La Paz apapxitu ukat wawanakajax kastillankamakiw parlt'ix janiy intinttixa, kamsäta... kunakirakipächa ukataw akaruw juttha kutt'awaytha La Pazata, janiy wawanakajax, taykapax aymarar parlaski, wawanakapax janiy...

ENC: Wawanakax yatisipkiw.

INF: Yaqhip wawanakax yatiw, mamit ukhamaw, akhamaw, mamit kunjaktas siw, mayanakax janipiniw kuns intintkiti, quchalapiniw saskiritha...

ENC: Sipï yuqall wawakiw iskuylar sarañapa, rreservistañapa, ukakinw sipï... warminakax janiw.

INF: Jall ukhamampï, warmix janiw yuqall wawakiw iskuylar sarañapax, ukat ukax jilajarakiw uchirix, nayax taynastjay ukat janiw nayax... uywa uñjañamax jumax sakiy, aka lulujax awichaw uywanxa, ukat ukham qhurupiniw uka awichax, asthä ... ukat jupax qhurün uywatjamakiw, ukat ukham jupax jalanaqt'iri, kuns lurt'i jichhakäma.

ENC: Ratukiy lurij.

INF: Ratukipiniw lurt'ix ukat walipinitaw sas ukat nayax mä juk'itax janiw ratuk luranikti, k'achat luranikitwa nayax, ukat p'iqix jan kusakiti kuns amuyt'asin puyririkayati, jichax yamasapinitwa kuns intintktti ampi wawitapinitwa jichhax...

ENC: Ukhamapachapi.

INF: Säya

ENC: Ukatst tia... kha timpunx utjanti autonak janicha?

INF: Janipini kuns awtu utjirikitixa, nayra awtupiniw utjirikanti kunapin awtu jan utjanti, ni kun wisiklita ni kuna, jichax jaqin kun utjix, janiw nayrax kayukiw sarañakinchijax, La Pazas kayukiw saraskiri awilujax, kayukiw sariri, papitujas uka kayukirakiw khä Tiwanakunak uk... jan akhan qhatu utjarakintix ukarukiw alasir saranxa, kayuki.

ENC: Kawkins ikinpachanxa?

INF: Ukham sarantawiychi, ukhama ukat sartawasax Wiyach purij, wiyachat La Pazaruw mantapxirinx, ispusujax ukham sarnaqirinx akat sarawayix, Wiyach manti, Wiyachat La Pazt´askirixa asnumpi.

ENC: Ukhamanti?

INF: Uhuuu... ukhamanwa janipiniw utkanti awtux Tiwanakarux akat sartañax, kayukipiniy sartañax, kayukipini, kayump puriskaña asnuk asnumpi, asnutjay kuns papayanakas khumusiñachix ukhamakirinwa...

ENC: Nayrast papaya utjanti?

INF: utjanpininpi wutillanchinjay, wutillax jan akhamakanti, papaya wutillanchinjay, wutillat nay alasinkiritha inchin..., Tiwanak sarasax asnuta ukhamakiriw, ukhamakiw sarnaqapxiritwa jichhax ast awtu, awtu, awtu, kuna isk´as jach´a jaqis awtuniwa.

ENC: Yaqhipax jan walinakaruw puripxix.

INF: Ukhamapi ukhamachijay jan walikitix, ukat wal Diosat mayt´asiñapiniw sarnaqañax, janiy ukham sartasiñ ukhamakitix ukhamay.

ENC: Ukhamapachaw tia ... mayamp jiskt´am tia khä timpunx, jumax mallk lurtati?

INF: Lurthay.

ENC: Kunjamas mallk lurañax tia...

INF: Mallku lurañax kunay... isinakäni, awayuni, phalt'ani, yinda pulliranakani, lintiruni, pullirax suma phalt'ata, ukham, ukham lurañax...

ENC: Uka mallkux wal sarnaqañapachaw no?

INF: Uhuuu... wal sarnaqañaw kawkhanakarus saräña, kuns wisitirix sarañachix, kuns janiw inakt'añakiti, jan inakt'añakitix, ukham, khuy aks sarañax, wali rispitata mallku lurañax, ukhamanwa nayrax, papitujax lurija mil nuvisintus... kawk lurpachanxa, jan amtti, jay ukhanxa ukhamanpī wayruru sata, wayrur punchuni, awayun, chikutin, ch'uspani, uka ch'uspax "walququ" sataw, ch'uspani suriyan lasún ajuntasita, aksan ukhamachijay mallkux, nayratpacha ukhamachinjay... uka chachanakax awayukipini, punchun, lasun...

ENC: Uka q'ipinakapanxa kunarak apasi?

INF: uka q'ipirux apixa papa mä wayaqjay akham wayaqaw jach'pach wayaqaw ukax ch'ukuñax, papitujan utjaskanwa, jilajaw kamachaskchi, akham wayaqaw ukax jach'pachitaw, ukarux ch'uñuni, arusa, yarana ästa jaqt'a, ch'uñu, jawasa, tunqu, kunas akan achux ukaw phuqa ch'uktañ, ukata, uka ch'uktatax ukat ukax qipnaqat sarnaqañax mallkux, jichakam, ukhamakin siw, jay ukhama tuntani, wallaqa q'ipxarux ukat ukax jay ukham q'iptataw sarnaqix, nayra timput mallku lurañ utjatayna jichakäma.

ENC: Ukat aka timpunx tiya...

INF: Mallku isk'a jaqir, jach'a jaqir anjarix, janipiniy ni kuna, jach'atatjamay.

ENC: Jach'atatjama?

INF: Uhuuu... mä awkjamapī anakix, rispitumpi.

ENC: Ukhamapī... kha timpunx tiya, ch'uq yapuchañatakix, janiw uka qullanak ukanak utjanti sisa ukhamant tiya?

INF: Janipiniy, jichax phunigañaw jichhaw utjix, janiw nayrax , papax urchisipxirinix untu sataw, untu, juyra q'uwa, insinsyu, kupala ukampikiy jiq'ichasipxirinxa, ukamp

yap satt'apxi, ukamp jiq'intasikiw papax apthapiñax, ukaki, jay ukhama, aka mä qawqha marakiw ukhamax.

ENC: Sipĩ... janiw uka trakturanaka ukanak...

INF: Janipini yuntakiy, jaqi qhullirix Panini, mä miriw utji jalsu uñtat utajankaskiw, maynix ukampiw takintix, maynix takint, jall ukhamaw takintix, mayn ukham takinti mayn ukhamarak takinti, maynix minch'aki kimsaniw, pä chachax ukham takinti, mä warmix takinti aksaru mä qhipat lampan ukham yapuchañax, ukat yuntampi waka yapt'aptasiñax paya ukampiw sukantix,... qhipataw yuntaskix, primirux uka jaqiqitanaw, aski primirukipinix, inchi, talwamp qhullisirikinwa, janiw wirikanti siy, uka p'axla talwanaka uraqix wal jasapinipachay ukamp qhullirinx siy, ukampikiw qhullirinx siy, mä isk'it yapuchañanwa siy... ukat kusa aptañakinwa siy, say... ukhaman siy... jichax rat ukch'atakix yapuchapxix, jan ukhamakitanati nayrax ... ni siwaras utkanti, ni wakanakas utjkatanati, iwijit, karwitu ukanakitanay ukhamaruw uñatatha.

ENC: Qawkha maranitas tiya...?

INF: Nayax uchintay... kawkhanakapachanitsa... uchintay nuyvinitas ukhamanak situw, ukataraki aka idadanitxa, allchinakax ukham wayna qalluchitay, ukat akhama pachatwa sistjay, idadani sapxituw, ukat wawarupiniy tukt'aktha, wawarukipiniy tukt'a, nay kuns jan amtaskt, maynin manq' waxt'ata, ukhamakiy sarnakta, nayax jan walipiniw sartxayatti yastayatwa... ukat janiw La Pazan awantañjamakiti, ukhama mä isk'a uya anqanqchijay, ni kun kunaw uñatatasiñas utkiti, ukat thayarakikiw uksata, aksata, tat... thayakipiniy, ukham janiw walkt'askti ukat jutxta kampuxpin sarä, ukat aka kayujax akhampiniw aytapthanjamaw, janiw jan sarnaqatax, sarnaqasina ukay walix.

ENC: Kunat ukhamat tiya?

INF: Ukhamay lurasiritxa, janipiniy ukat aka kayux p'usuntawayxituwa uhuuu... k'alapini, chuymaw usutu pulmunarakiw usutu, ukat nayrarakiw juykhuth, jinchorakiw jan ist'kti, lak niyas uchasiyaktwa, ukax lak walikipiniw, jinchux, nayran jan kamachan puyrktix, idadañax ukhamakitaynaw wiñayay kus sarnaqañ munthay.

ENC: Nayax ukarux purichijay no... tiya?

INF: Say, puririkikiw sapxiḗ, wawanakax sapxiwa puriripchijay ukhamarak uñjapxamay, kamachirapxamax sapchitux, janipiniw kamachinjamakiti,... Saya.

ENC: La Pazan jakayat tiya?

INF: Akanakpiniy jakayatja Tudu Sant uru dusemildiciseis uru chhaqawayxix ispusujax, ukat apasipxitu, ukat phibriru kutt'xa, ukat Simana Santa juyvis santo ukat mistja, ukat qamtha akan.

Ispusujax ukhamakiy chhaqawayjix, wawanakajax situw, akan khitimpis qamatax situw, akham wawajax mä ut ali akan qamasistxa aka lulujampi, jichusiptwa.

ENC: Khayan jan walkt'akta...

INF: Janiy wawanakax kastillanuk, janiy sarnaqañax puyktix, ukan irpanaqañ ukhamastxay, khitis irpaqañ munituti, trawajunkamakiw wawanakajax, iskuylar sarawayxi, janiy khitis irpnaqañ munituti, ukhamay aka kampunx jut sartha...

ENC: Ay tiya... ukhamapachawa, walpin kuidasit tia...

INF: Yaw... akanakpin qamawayä aka lulujampix...

ENC: Yuspajar tiya, akanakat kuint'istaxa?

INF: Yaw.

APÉNDICE “B”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UN INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

NOMBRE:	Dario
EDAD:	88años
SEXO:	Masculino
LUGAR DE NACIMIENTO:	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
GRADO DE INSTRUCCIÓN:	Primer curso de Primaria (Inestable)
OCUPACIÓN:	Agricultor
LENGUAS QUE HABLA:	Aymara

DATOS GENERALES

ENTREVISTADORA:	Maria Eugenia Condori Mamani
TIEMPO DE GRABACIÓN:	1:52 minutos
FECHA DE GRABACIÓN:	Abril 28 del 2017
NÚMERO DE PALABRAS:	1959 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Aski willtakipan tiyu... qawqha maranitasa...

INF: Nayax kimsaqalq tunk kimsaqalk maranitwa...

ENC: Janit nayra timp siw sawinak palxayt´awitasma?

INF: Ah... parlxayt´amäpī, nayrax asta kunaymanaw utjäna, asta qamaqix tawaqurux kuns irpañ muniri, irphan ukax ast iwij awatiskirit irpaqatayna, irpxan qamaqix, ukat waynitur tukusa chalan chalinan ukham ukatrakiw kunas irpatayn uka utaru, ukat ukatarakiw irpasaraqiw kasaraxañäni sapxatayna ukat kasarasiqataynaw parinun ukhama, kuna thuqhurin kun wal thuqhuntayapxatayna ramaran, kuna wal thuqhuntayatayna uka qamaqix ukatrakiw may kumparinakax... j qhun qhun, qhun qhun !... mantän may ukat jalsuwayxatayna tiwul qamaqix, jalsuwayjatayna uka ramarata, ast khay tawaqurux sapapak qunt´ayjataynax yast ukat, qamaqitansä... sas sapxataynax, ukat uka ninamitach kunach uka t´uqurir ist´asapī jalsuwayjataynax jay ukat jichhax ukhamanqix uka qamaqix, tawaqump kasarasiqatayna...

ENC: Wali jiwakiw uka kuintux tio...

INF: Lu mismu kunturix ukhamaraki tawaqurux kunturix qarqaruw q´ipkatiritayna, ukatrakiw uka qarqan jachaskiritaynax uka tawaqurux, ukatrakiw kunturix uñjatayna, ukhat kunturiw q´ipiqanirakitaynax ukat lurit, kunturix t´unallanakar tukjix wali jach´anakayritaynaw nayrax kunturix, ukat uka jichhax t´unallaxi, panqar laykupī q´ipiqaniritaynax kunturix...

ENC: Kunturi?

INF: Janiy... lurituy, ukat jichhax panqar ch´amupinirakisä luritunakaxa, jay ukaw jichha ukat, ukataw jichax ukhamanki tawaqu kunturix wal waynar ... tirnuni, janq´u chalinan uskuntata ukhama tawaqur jiqxatiritaynax, ukataw ukax muniritaynax tawaqurux iwix awatiskirit, irpaqasaw qarqar q´ipkatixiritaynax, jay ukhamaw.

Ukat jichha... ukaw ukat nayrax ukhamanakaw pasiritayna ukatrakiw Achakurakiw ukham uka qala uyun thuqhuritaynax...

ENC: Achaku?

INF: Uhuuu... wali thuqt´iritaynax achakux, ukat thuqhusax wal wayu wayu, irpa irpa, qala p´iyar mantasax akhamaw jiwañax sasw ukham kawsiritaynax jaqin jiwañatakix,

asta may... ukhamaraki jiwañas, jiwki yast... ukatrakiw jiwxasax, kunasä... jay ... jaktawayjix achakux uka ukhat jaqi jiwañax utxataynax uka... ast... jan mayampitaki jaktaskakiritaynaw... nayra jaqix jaktask, jaktask kumpsusinkakiriw ukat kuntinarus kunas utjiritayna sas... jay ukhamanakat utjataynax.

Uka jichhax jichxirix jiarxstanxay wiñayatakiw jiwxtanx, ast... ukatrakiw jaqis wal mirxtan, ukawa mayax kuintux ukhanakat. Jichhax ukham nayra jaqinakax janiw wal utjirikanti, juk´aki ukhamaraki ni küna, kayumpikiw sarnaqañanx, jichhaxä awtus inachĩ kawkhans...

ENC: Ukhamapachampĩ janiw jaqix ukhamakanti sapxituw, ukat kayumpikiw sarañanx kawkiirus asnumpi, ukhamakin siw nu...

INF: Ast... nayrax nayax kayumpikiw Tipxani uka ukanaksa mapiri mä, tunka phisqan, janirakikiw, pä tunk phisqan urunak sarañachinjax, phaxsi sarnaqiritxa kayumpix ukham nayrax sarnaqañayrix...

ENC: Ukch´apacharü... jayaw kayukix...

INF: Ukar trawajirix sarayatxa... Mä Tipwan uka aynachanakan yamas... qurix wal unsuri ukat awtuw jan purkänti yastha... q´ipin, kayumpik sarañanwa wal tipxani uka ukanakan mä watiyarux ina q´illuki qurx aytsusipxirix, ukham apsusipxiri wuls wuls, sakill wuls apsuphañanx, mäy... aytipixä ina q´illuki ukan qurix wali kusapiniw, susionakax, wuluntaryunakax janipĩ p´iyañukat ukhax ukarus mantiritwa, jan ukax uma manqhanakan yaqhipax tapantayasipxix rawajirinakax, jiwapxi...

Ukhamaw uka phisqa, suxta iskalira mantañaw mina manqharu, yast... ukat uka manqhan jawir manqhax, jawir manqhanpin rawajañax, wal rawajtasipkix ukat niy... quri apsusinipkix, yast ukat, jawirax ukat may quri aytsupxix uka manqhan achakjamaw p´iyarix ukat makin apsupxix wali... ukatrakiw mä susyox umataw mantatayna, manta sas ukat phisqa iskalir jalantatayna, ukat jiwix uka susyox ... ukat uka arumax yast wali wilasaw qharayapxi wilanakampi qharayasarakiw ukhax mina sayt´ataw paninikiw ukan asistisipki, chupiyayañ uma chupiyayaña patatraki maynix manqhat jan ukax q´alxay phuqantchispax umax ukanx tapantxaspawa, ni kunjamata

jan quri apsuñ puyripkaspati, ukat ukanakan ukham uñjirtha, ukat uka susyu imapxi pantiwnaru apxapxix, qhupuru kiw rawajapxi, yast ukat ukham ukanakan, ukat rawaxjasax ukharakiw ukhax uka ast sosyux jiwxi piwuraw quri wal uñsux uhuuu qurix.

ENC: Pagupachay nü?

INF: Uhuuu... pagupī, uka minajay manqt´awayxchix piwuraw qurix uñsux wāli apsupxi qurxa, ukampiw ast, awtuni awtunixapxix, qurixay, niy akch´anakapininay jawasjamanaka, ukhamayriw uka jawiranakana, jichhax ukapī jistx ukham quri apsusax La Pasanakarus utani ukhamanchijay,..

Ukat susyunakakiw wāl sintisirix uka qurs thaqiriwa sapatunakata, lakanakata, kawkhar apantchi uka uk thaqirix, wal kuntrulasiriw janiw apsuñjamaykirikiti susyunakakiw wal apsuxa üm apsupxi, ukat wuluntaryux janiw ukat ukhamarakiti, uka wuluntaryunakarux qulqik churix yanapatata, qurx janiw churañ munapkiti, ukhamayriw, ukat yast... ukhanx ukham rawaxtan mä qawqhurkamas rawaxt´asisax yant´asinisas jutxtan ukhama, yast urasa uka lawarus sarata, uka lawanakarus sarapxarakiritwa uka minar puntaliyañataki, ukanakaw ukamp puntaliyapt minan.

ENC: Mina manqharu

INF: Say... ukat mantapxix manqhar yast uka manqhanakan ninamitanakamp, wal q´uxuntayapx, tät phallayapxix, ukat um q´al unxtayi uka manqhanaka, ukt phallix, ukat ratukiy umax phuqantix uhuuu... ukat wunwampiw apsuskix patarux umx, ukat phart´ayapxix ukhamaw qur apsusipkix.

ENC: Janit usuntapxiritax tio...

INF: ukhamayriw ukham rawajañarakiw mina p´iyañ uka manqhan rawajasipki minanakana ast pulmuniyar apsux yast ukat jwayxi, nasat, lakat wila sarasa tapt´awayxi susyunakax ukhamampiw jwarxi, janiw ukat ukhax jwarxi jichhajay ukham tuyñump, tuyñump rawaxchix, nayrax juxawisirikixay rawaxchinja, juxawisix rawajana ukanakakijay ukat, jupanakax wal apsux mitalxa, ixprisunaka apsupxix, jichhax janisä jupanakakis rawajxixä awts alasapxi, utanaks alasapxi ukhamaxisa,

ukham jichhax walikixiwa, jichhax ukat, jicha ukats ukä nayraxä mulanakat jan awtu mantkana ukhax mital khunusinipkiri qutañaniru uhuuu...

ENC: Wali jayapachanwa...

INF: Uhuuu... jayaw mulanakat mital astasipkix qutañanirux, manqha chiq janiw awtus sarkänti alay chiqak saräna, ukhatjay awtux La Pazar apasipchix, nay ukat sariritha uka Altu La Pazan mä jach´a utan chach mital arkuntatayriw tat... sustupuniyriw ukan, ukat yast juxawis qawqhay apspachax ukat qulq mitalat, uka mitalanarakis kalamina, jirunakaja, phukhunakasa taqi kunay uka mitalax... jathirakisä juk´itakiw wal jathiy lliphipiskiwa ina janq´uqiwa lliphipiski, qurxamasä, ukhamawa, ukampikiw lurapxix phukunak ukarakiwa mitalarakiw ukas taqikunaru mistchix, aka jirus ukarakiwa taqikunasa jichha mina juk´amp jist´asipkakiwa, ukham minax wal uñstaski.

ENC: Wal jaqinakax minampikiw uywapxanxa phamilyanakapäru siw nü?

INF: Ukhamanwa, ukat may min jist´arasipki ukhamawa ukat minampikiw yaqhipax sarnaqi, manq´añ alt´asipxi, yast minampikipiniy jilax...

ENC: Janiy yap lurapkitix...

INF: Jan yap ask lurapkitix khä timpunx, minampi yast mijur qulq yaqhipa may uñsu ukha ast ukampi alant´asipxi awts alasipxi, uts alasipxi uka minat quris, kunas apsupki ukhax awts alasipxiw, ukat yapunpax janijay, maran mayallakijay achix janí ukat ukampix kunas utkiti yapunpax, ukat kukayirit ñäs utjij, mä maran phisq suxt apsupxiritwa, maran wastaw qulq aptapxix ukat nayax wal muniritxa saraña, ukat janiw mamajax munkirikiti nayax ukar sarañ munt, ukat ukhamay... jichhax inach sarä sas pinsasktha (rie), uka anchitax kus kusapí, akan janijay kunas jiwosat qulq munaptxa, janiw kunjamat qulq utjiti, uywampikiy, yapumpi, jan rawajiñani janiw utkiti, uka ukhama mayurus jawsayt inaki uka Salamankamp, uka Salamankax K´ari jutkarakis, jan walikiti ukamp parlañax...

ENC: Ukat tio, nayra timpunx uthijipachanti iskuylanaka, janichä?

INF: Nayrax, arst'ayarakimay..., uka nayrax papitujax janiw kunas iskuylas utjirikanti, uka asint Qhupajiranx ukakiw iskuylaptxa sasinxa, ukaruw papitujaw sarnaqatayna, kunas iskuyla satax sasa..., Mä tiyux ukan sarnaqatayna papilanaka waljanwa, mä qawqha chhaqarayataynaw ukas ukat janiti chaqaykix ukhax jupaw juk'amp jil rawajunak uk chaqayatapax kawsı mä payaki apnaqasqatayna...

ENC: Patrun timpunx uka patrunanakax kunjamapachansa?

INF: Jichax ukham unirupchijay, nayra patrunanakax jupanak wal munañanipxirinwa wal sarnaqañanchijay asint ast yapunakat achjayi wal ast tunqunak muchantayi, ukat patrunax mä kaj sirwisi, mä lat alkul ukham jaqinakatak uchi ukat umarapxi thuqhurapxi, patrun thuquyapxi, ukham ukhamayriwa, ukar ukhamarakiw tuq apasi jan ukhax awtu thakis utjirikanti, uywataki khumuripxirix patrunatakix, nayra uka patrunax tunq muniri, jichhax janijay jaqimp patrunampix ina mayakixiw, janiw walikanti patrunax lawamp jawq'awi taqi jaqirux apnaqix isklawukipiniw, ni iskuyl munirikiti, ukat ukhamaw uka mistinakaw taqiw yatipxana

ENC: Tio ukatjanit parlitasma kunjams chuq yapuchañapachax khä timpunx?

INF: Khä timpunxa, yapuchañanwa, nayraqat qhulltañanwa yuntampi, janiw uka timpux utkanti trakturanak, yuntampikiw qhullinanxa , jay ukhama ukat ukax kims kutiw qhulliñanxa... jay ukhama... ukat ukax kims kut qhulliñanxa...

Ukax... kims kut qhullitxa, qhip qhullitxa satantxañaw, satant'añatakix yuntamp jiwak isthapt'añax wakanakaru, jiwa wandiranakani, ispijunakampi ukham isintañax...

ENC: Kunatakis uka ispij, wandiranaka uskuñapachax?

INF: Uskuñaw waxranakaru, ukharuw apxatañax, ukham... jiwaki. ispij kuns sañ munija? ... uka yapux wal sumañapataki k'ajañapataki sum panqart'añapataki... jichhaxa janiw ukhamakiti jan wandiranakampiw satxapchix, ukhama... chika urusti manq'asxañakiw, mirintasiptwa, wayk'aw phayt'asiñax uka urux mä kaltumpi, yuntanakax manq'asipxiw siwaranaka, ukatxa yapunakarux yuspajarsiñaw khullt'ayañaw kukamp, llujt'amp, alkulampi, ukham uraq ch'alltawasiñax, ukat allintawañax tukt'asiwinja... ukhamanwa ch'uq satañax.

ENC: Ukats wakasti

INF: Wakax jararjañaw, yapunakax jan may wandiranakax apthapiñax, jay ukhamapi, uka wandiranakax sayt'añaw suka patanakaruw... kukampikiw akanakan sarnaqaptxa, walpin kuk akhullt'apxirix ukax ch'am ch'uri sataw wawa, janiw q'ara lakak irnaqañati, jan kuk khulltasipxaspaxa jath manq'antañaw sapxiw, jathax pist'aspay, ukhamaw nayra timpux satañax, ukham uñjiritxa ukat waynit sarawayxtha tipxani.

ENC: Ukat tio, jumax waynituxtax, uka timpux kukax utjirikanti janichä kunjamapachansa?

INF: Kukax utjiripinitaynaw, kuk tukjat nayrax uñjiritwa awichajana... awichajamp anakiriyaptxa iwijanaka, awichajax khulliripachänwa janiw sum amtkti, niyã chika urupachanwa, qulqix janiy aski utjirikanti, ukat awichajax kuk lakat irsusxirix kuka janch'ux, ukat kuka tar apst'asix ukat uka patar chinuntirix, lakat apsus uka, uuuuu... uka istall patar chinjatxirix kuk janch'ut, ukat mirint manq'asiriptwa awichajampix, ukat manq'añ tukuyaptwa awichajax uka kuk janch'upax istallat apsurix, ukat uka janch'ux ukhampachaw irantirix lakaparu, yapt'asiriw mä juk'itampi ukhamay uka kukax utjapinitanaw ukarupiniw uñatatxa...

Ukatsti chuq yapuchañatakix jaqinakax atip atip llamayupxix, uka ch'uxix asnut khumuntasipxirinwa, janiw awtux atkanti saraksmasã, uka timpunx mayakinwa qallpax, ukat nayax isk'itayatwa, ukat niya inti jalant uk taqpach wawanakax saririptwa, nayax ukar sariritwa, uka ch'ux llamayusipxanx ukar, tallmasiyaruw sariritxa...

ENC: Ch'uxinak thaqir sarpachatax nu tio?

INF: ch'uxinakay, janiw sum llamayupkitix, uka puchu puchu apsusini ukham sasin sariritxa, tallma sataw, ukat juyphi timp puriy ukat ch'uxix ch'uñuchañachi... awichajax situw, uka patrunanakax janiw ch'uñ munirikiti tuntakiw munirix ukham situx awichajax...

Ukat tuntax akham lurañax... uka ch'úqix phaxsjamaw umankaskix, ukat apsupxiy, thullsjapxiy, ukat uraq p'iy-supxi mä isk'ita ukar phullchsupxix... thullsusin yast... ukat tuntaskix, ukhamanwa nayrax.

ENC: Ch'uin lurañatakix wara war uñch'ukiñ sapxis, kunjamapachas ukax?

INF: Ukax juyphiñatakiw, qutuw sas mä suxta, mä tunkas yustupakiw uñsti, isk'a wara waranakaw mistusñ yati... ukax juyphintañatakiw mistux, awichajax nayr parliri qutuw phallan sas ukat juyphintanix siriwa... ukat tät juyphintirix jay ukhamanwa.

ENC: Ah... janiw ukanak yatti, wara waraw mistunix ukakiw ist'iritxa. Ukat tio kunjamapachansa munasiñax, chikantasiñax kha timpunx, aka timpux jan waliruw yaqhipax puripxix, jiwasiñanakaru...

INF: Ukhamakipi, ast panichiñan ukax sum parlañaw aka timpunx, awichajaw parliri uk kuint'am, nayra nayax waynaktxa ma juk'it janiw igualakiti, ukat nayra pachat awichajaw parliri janiw utkanti uka inamurasiña ukanaka, rispiti timpunwa, nayrax waynamp tawaqumpix janiw inamurasinchiptix parlasiñakinwa pä awkimpix awichajax ukham kasaruwa.

Aka timpunx janiw akhamakanti, jilir jaqinakarux sum aruntañanxa, jach'a tata Diosax sum aski churatam! Ukham yaqhip jaqinakax sapxanwa, jumarus ukhamaraki yaqhipax kut'iyirinxa, yaqhipax inak p'iq unuqix ukax ukhamarakinay, jan aruntañax ukata tatanakpurax tuqisipxirinwa, jkawkis uka malakar yuqallax, jawq'awayaw sasa!

Kasarasipchi ukanxa awichajax parliriw jakhm nayax kasarastha!, punch'un kasaraspachax, rusar punchun achachilajax ...

ENC: Janit janq'unxa?

INF: Janiw, rusar punchun warmix ukhamaraki, ukat janiw awtu utjirikanti, mulat sarañan siw waynax kasarañatakix kawkitpin mulanak apsupxirichi, ukat utan wakiyatapachaw ramarax, ukaruw jaqinakax purinipxirix, warmix ukhamaraki purpachax, ukan manq'asipxiripachax ukat tawaq waynampix ramarankpachay janiw aka timpunjamakiti lukalana, mayjaw manq'asiñanja...

ENC: Kunjams manq'asiñapachanx

INF: Mirint mirintasiñanxa, ukat mä wayita siqi wayitaw, mä philantapchix ukaruw mirintanakax warjatapxirix, kunayman mirintanaka ukat qunjatapxix mut'i, ch'uñu phuti, khati, tunta, mä iwij aychampi ... sumay ... ukat kaltuw asjarapchix jaqinakarux... ukat tukt'ayapxij yast nuwyux yuspajarapchijay , uk tukt'asanxa kuk uskusipxi, ukampirus alkulampiw ch'alltasiñax janiw sirwis utkanti.

Ukat ukax parinux, tawaq waynarux apspachax ramarata, parinux punchun, chalinan ch'uqantatapachay, marinax ukhamaraki wayit pullirani, sumay... ukat yäst pinkillux qallantix tät kusioniripachanjay.

Ukatsti qhipurux parinux tatanakampix rigaliw kunay munapchi ukanaka, awichajarux pä iwix, pä waka, ch'ankhanaka, iwij punchu achachilajarux rigalataynax, ukhamanw siw, ukhamakiw awichajax kasarasiyayna...

ENC: Wal muspayistax tiu, jiwakinw...

INF: Yaqha uruw kuynt'am, iwix apsusir sarä, wakanak chinuñachijay...

ENC: Ukhamapachapï walikiw tio, yuspajar... taq'i kuns kunt'istax

INF: Iyaw... yaqha uruw jutata, ukanx mayamp kuint'am.

ENC: Yuspajar tiu **INF:** yaw...

APÉNDICE “C”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UNA INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

<i>NOMBRE:</i>	Francisca
<i>EDAD:</i>	92 años
<i>SEXO:</i>	Femenino
<i>LUGAR DE NACIMIENTO:</i>	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
<i>GRADO DE INSTRUCCIÓN:</i>	No fue a la escuela
<i>OCUPACIÓN:</i>	Labor de casa y vende sal en la feria de su comunidad
<i>LENGUAS QUE HABLA:</i>	Aymara

DATOS GENERALES

<i>ENTREVISTADORA:</i>	Maria Eugenia Condori Mamani
<i>TIEMPO DE GRABACIÓN:</i>	1:09 minutos
<i>FECHA DE GRABACIÓN:</i>	Mayo 12 del 2017
<i>NÚMERO DE PALABRAS:</i>	1.431 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Asky alwakipan tiya.... Nayrax kunjamapachansa ch'úq yapuchañax yattat tiya?

INF: Jichax yapuchasiptwa.

ENC: Yapuchasiptatĩ...

INF: Yapuchasiptwa

ENC: Kawkha maranitas tia?

INF: Nayaxa nuwintayrusanitwa, patrún timp, uka timpu wawatwa, asint timp wawatwa.

ENC: Patrún timpunxa?

INF: Uhuuuu....

ENC: Kunjamapachans uka timpunx.

INF: Uka timpuxa akhamanwa, jan qilqatati kuynt'am ukat qilqaskata... tatajax awatirinwa, nayax awatirituwa, nayax isk'itayatwa akham ... tatajax ukhanxa mamitajamp papiyujampixa asint tam awatirinwa patrún timpunx...

ENC: Iwijanaka...

INF: Iwix awatirinwa wali jach'a urqunaka, ukan tat... pastux akhamanwa.

ENC: Jach'apini

INF: Jachäpiniy ukat ukham nayax jach'itaxtwa ukharux tatajax, ch'úq satantirinx, akham luriri... nayraqatax qhullsuw mä qallpa (demuestra con sus manos en graficos), qhullsu ukaruw... qhullsu ukat warwitsi, ukat rijsu, satantix, ukham, nayraqatax qallpaw, qhullschix ukat rijsu, warwichu, ukharux wanump apxataña akhama... (Demuestra con sus manos), ukham satantañax, wanumpi, wanünti ukham uchantix, ukharuw chuq irantix.

ENC: Ch'úq mayat mayata?

INF: Mayat mayat, mayakiw irantañax ch'uxix, mayitakiw ch'uxix irantañax.

ENC: Nayraqatax wanunchañati...

INF: Akham sukantatachijay, ukarux mayitakiw irantaña wanumpi wanuntañax, ukaruw pichjanthañ papax laq'ampi, ukar yäst alsunpachax papax, akham mayitakiw irantañax...

ENC: Ah... ukhamat tia... ukat nayra timpunx utjanti kuns sañas ... phumigadora ukanaka?

INF: Janiw utjanti, iwij wanukinwa, janiw utkanti, tatajax iwij wanumpikiw satirinja, janiw laq'unakas utkanti...

ENC: Wal sumay...

INF: Wali sumawa p'ujsa, ukat may manq'asiñä... luq k'aysilla, wal sumaw satjañanx, kuns... muxsa manq'asiñax, jan laq'ux utkantix..., ukha phirunakamp satapchix, xaxuw ...

ENC: Ukatsti aka timpunx trakturanakampiw ukampiw satapchix...

INF: Trakturanakampiwa satjapchix, jan wakamp satjapchitix, wak yapt'iri tatajax , wak yapt'iriw ukham ukham yunt tukuyirix, ñukt'away ukampiw sukantix wakarux , uraqiru, ukar satantirix.

Janiw traktur utkanti, janiw utkanti trakturanaka ukham sukantirix, tät... papax akch'anakapiniy Muxsa...

ENC: Wal sumapini.

INF: Wal sumapiniy... janiw xaxurikiti nanakakix satantaptwa, iwix wanumpi, iwix wanukipiniy.

ENC: Ukatsti tia... uka siwaranaka ukanakasti?

INF: Ukax ukhamarakiw jiskhantañax, ukhamaraki jiskhantañax.

ENC: Ukhamaraki.

INF: Ukhamarak jiskhantañax.

ENC: Llanchjañay...

INF: Janiw ukax akhamakiw, akhamachijay qallpax, jay akhamachijay (demuestra con sus manos el gráfico), ukaja... akhamay willst´añax yarananaka, jay ukhamakijay sukarañax, kunjams sukarañax... ukat alsuskiw, nayax siwar iluritwa, ukham sariritwa... uhuhu..., ukax janiw kunanirikisa.

ENC: Ukhamapachapī tia...

INF: Saya.

ENC: Ukatsti mayamp jiskt´asim tia... nayra timpunx tia, tatanakax wal qhurunakan siw no, kunjamapachansa?

INF: Wali qhurunwa nayarux mä khumun lasumpiw liwirpayitux, ukharuw jawq´irix.

ENC: Tatama?

INF: Tatajax.

ENC: Kunata?

INF: Iwij chakhiriritha, jaqimp awatiririthay...

ENC: Ukhamat tia?

INF: Iwix awatiriritha, ukat jaqimp awatiriritha ukat ukat chaqhiriritha iwix ananukuritha, t´aqarpayiritha, iwijax maysaruw t´aqaqtawayataynax, sarawayxatanay, mäy ukatsti yäst... kawkis iwijax, wal awatismax, kuntakis ukham iwix awattax, khumun jay akch´a q´iwtasiriw ukamp jisktas liwtitux...

ENC: Wali qhurunti...

INF: Wal qhurunwa, asint jaqinchijay...

ENC: Asint jaqi?

INF: Asint jaqinchijay.

ENC: Ay tiya... wal qhurupachanwa...

INF: Wal qhurunpi, nayax wal khatatiritxa iwij chaqhayxatax, ukat jaqimp awatiskiritwa, janipiniw walisirikti... (rie)

ENC: Ukats tia iskuyl khitaptamtī?

INF: Jan... khitkituti.

ENC: Janitist?

INF: Iwix awatim, khuchh awatim, uka tunti khuchhi jiwakipinis uk awatiritha, uk awatiskiritha.

ENC: Uka tunti khuchhi?

INF: Uka tunti khuchhi , iwijampi, ukat janiw nayax inchinirikti, wiskhunirikti... ukhatarak, akhatarak wal ch'api jununtitux...

ENC: Ay tia.

INF: K'asarxixä... aka akan q'alapiniw wila jachayirix.

ENC: Wal qhulupachaw uraqix.

INF: Uraqix wal qhulumpi, ukatpi usuchistux, ukhamanwa tatajax wal qhurunwa, lasumpiw jawq'irinxa... saya...

ENC: Wali llakiw tia...

INF: Wali llakiw nü?

ENC: Ukhamaw siw nü? Awichajarux jawq'irinw siw, janiw iskuylarux khitarikiti siy...

INF: Janiw iskuylar khitapxiritix.

ENC: Lluqallanakaw khitapxirix siw nu tiya?

INF: Lluqallakinwa, suldad sirwiñapaw lluqall wawax, jumax imillanakaptaw janiw suldad sirwiñakiti siw... ukham sirinwa.

ENC: Ay tia... wali llakiw kuint'istax.

INF: Ukat aka timpunx wawax janiw ukanak uñt'apkiti.

ENC: Yaqhip wawanakax malakaranakaw no?

INF: Malakaranaka... janirakiw wawanakajax ukhamakiti, mayax universidadan istudiaski, uñt'awayamapĩ ... wali phujwri sarnaqayatha wawatha, ukat irmanuruw sarayatxa ... wali phujwriw sarnaqayatxa, aka jayumpikiw, ukhat aka jayux apnaqtha, aka jayux qamiritayataynaw, wawanakajax aka jayu aljaskawi wawanakajax uywtha, phuchajax khayajay, khay aljaskix, ukax jilir phuchajaw...

ENC: Ukat phuchamajä?

INF: Ukax jilir phuchajaw.

ENC: Uñt'pĩ... mamajax jumar uñt'tam.

INF: Mamamast kuns sataraki.

ENC: Elena.

INF: Ah... ilina uñt'twa kunjmaskis.

ENC: Usutawa.

INF: Kunat usutaraki...

ENC: Jan yatti, jikhaniw siwa...

INF: Ch'illkampiw phutjatañax

ENC: Ch'illkha?

INF: Ch'illkhamp phutjatam.

ENC: Ukatsti... ch'illka sapaki...

INF: Ch'illkha aptanita ukat may k'iyjatam mä qala qalar, kupalamp willjatam, ukat ch'ujatata ukham... may akham lurata, aphrichu anu wilampi apxatamxa...

ENC: Anu wilampi?

INF: Uhuuu..., anu kharitpachay...

ENC: Ch'iyar anu?

INF: Kuna pasay, anup anupanxa... wilampi ukat aphrichumpi...

May ch'illkampi... ukax ukax k'iyatatamp, k'iyatamp nayax ukampikiw jakatattha, akhatay mä uru mäy... ¡ qhunnnn! Wal usutanwa, chhuxumpiw jariritha ch'illkamp phutjtiritxa... ukhamp akhat apjatitu san jaqtitu...

ENC: Ah... ya yaw tiya ...

INF: Kunakiw anch usutuw sisa?

ENC: Jikhan jiskthapit ukat riñun usutux siwa...

INF: Kamisarak ukhamanisti nayax nuwintay.... rusa jicha marax, ukatxa janiw nayrax kuns tatajax manq'ayirintix, luq'i qhati, k'aysill qhati, ch'uqi pitu, jiwa laramakisa, akham laramakiw...

ENC: Kunjams ch'uqi pitux tiya?

INF: Ch'uqi pitux jiwa laramanakakiw, ukak manq'asiritxa, aku pitu, kinwa, ukak manq'asiritxa, janiw, ukat janiw jichakamax sanawrya anch, zanawrya uka ch'uxñanak manq'irikti, papakpin manq'iritxa, aka timpunx papax xaxujiw ukat ch'uñ manq'askta.

ENC: Wal sumaw ch'uñux nü?

INF: Wal sumapi, ukat jichaxa niyajay, uka usutachix, awir anu wilamp aphrichumpi yant'amchhä... aphrichu jakayiritana... ukat wast san jaktawayix...

ENC: Janit uspitalar apaptha?

INF: Jan uspitalar jak´aripkti.

ENC: Waliw tiya... ukham lurawaya... aphrichumpi...

INF: Ukat mayax ch´illkampikiw k´iyjatamxa.

ENC: Ch´illka sapaki?

INF: Ch´illka sapakipiniy chhuxumpi.

ENC: Ukat wallaqt´awayati ...

INF: Janikipini ukhamakiy, janiw wallaqayatati.

ENC: Ukats tiya ukax ikintayañatakĩ...

INF: Janipini, ikiñas kunasa, ukhamakipini.

ENC: Yaw tiya...

INF: Saya...ukhamakiw nayax lurasiritjay ... mä jayp´ux ukhamay yast, awasirux ukataqipiniw may j qhun qhun, qhun qhun! Akat k´alpin liwisiyitux, ukat chhuxump jariqastha ch´illkamp jariqastha, ukat sumakixtway. Janipiniw nayax usuntirikti, janipiniw kuns usuntirikti. mamitamarux ajay jawsaptati

ENC: Jawsaptwa, ukat janiw sum walirt´kiti.

INF: Janipinitiisti... janiw nayax ajay usuntirikt, janipiniy, hirmanjapxstxay, janikipiniy jichas yast jaqinakarux uñch´ukiña ukhamak siw, janiw jaqinakarux unch´ukiñati ukham parlataw, siw tatitux, ukhamakipiniw sarnaqastxa...

Ukhamay nayax pujwriw sarnaqawaytxa, janipinijay manq´añajax utkanti, janipiniy , wawtisxastxay ukataq tukustxä...

ENC: Wawtisastati...

INF: Wawtisatxay... asnujax t´aqaktasakiw chaqhawayxi, wakajax ch´aktasakiw tukusiwayxi, k´alapiniy, aka rilijyunat, ast... jaqitatxa, Juwan chachax ukhamakin sasis ... irmanunakaruw sarayatxa, isti... Juwan chachax ukhamakins sasinx,

q'alapiniw sarakis, nayax ukhamaruw puriwaytxa, wal ... jachiritxa arum urupiniy jachawayiritxa, janikiy purakamp acht'xañiritix, janijay, utajay utxirichinx, janipiniy kuns utjantix, ukapi saskarakmasa, aka wasurananakat inchi... ankharak pallt'asiritxa, ukat aways sawt'asiritxa...

ENC: Sawt'asiritat tiya...

INF: sawt'asiritpi.

ENC: Yatichitataw Tia.

INF: Säya yatichamapï, nayax sawuritwa, ukat ukat sawt'asiritx, ukat taykatwa, janiw sawt'asirikti, upxasan trawaxt'asiritxa, jaqimayaruw janiw lunthatasirikti... ukat ukhamapi karnisirur ukar mantiritxa inas uñt'ayata Salumi sata...

ENC: Janiw uñt'ayatthi

INF: Ukharuw, ukax tät... waxyayirix... phuq aychanakax... ukat , inchinakax, ukat mä kasiraw isinak churitu, ukampiw ist'asiritxa, ukat siritwa Diosan wawap churpachitux ukampiw jaqtawayth, ukat jup phawt'asiriptwa, aka utajar jup juph phawtasiptwa , tät... akhämapi niw puquntawayxi...

ENC: Juphax

INF: Juphax... ch'alla qullun, karja karjapiniw aptxa, ukatchax janiw Diosarux pap churkyi, Diosaruw papaw churxañatayna, uhuuu... papaw churañatayna, ukharuw jiwaxax manq'añataynax

ENC: Kunjams churañapacha

INF: Ukax inklisiar papax, akch'anak apañatayna, wal sum ch'uqinaka, iwix churayatayna, taqi kunas churañatayna...

ENC: Iklisiyaru

INF: Uhuuu... inklisiarupī uka riyakununakan luqt´iritayna Diusarux, ukat pujwrinakaruw rigalxpachax, inklisiar apayataynax, jumanak uk jan phuqaptatix, ukat t´ak usut sarnaqptax...

ENC: Ukhamapachatī ... janiw nanakax ukax lurasiripkti.

INF: Janipiniw Diusat maqaqt´añati, ast tät aka taqi chuymamp inklisiar intrigañatäna ... saya ... ukat mamamax inchinti, hirmanunti...

ENC: Irmanumpi, khay timpunx situw niya, nayax nayax janiw uñjti, wal qulq mayipxitanxa situw, jan qulqix utjirikanti...

INF: Ukat janiy saraqapxasmatixa, ukhamachijay ... ukat tiyamastī... kunjamaraki t´aqipinisa?

ENC: Say, waliraskiwa.

INF: Ukhamapinistī, nayr, lak t´aqipī, kunats kutiraptäxa... nayanx tatanak, nay ant, jiwjapxiw, nayax walpin Diusat mayisiritxa... ukhamay ispusujax usut awkichijay, ukat arnaqasiriptwa, näy arnaqtx, jupax arnaqitu, waliptxiw.

ENC: Waliptxitī.

INF: Saya... walikijiw, ukham sum sarnaqasiriptwa... janipiniy Dius tatatxa ,jiqaqapxatatī...

ENC: Yaw tia, yuspajar tia...

INF: Walpiniw kuydasipxäta...

ENC: Yaw tia, qharurkama.

INF: Qharurkamay wawa...

APÉNDICE “D”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UN INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

<i>NOMBRE:</i>	Alberto
<i>EDAD:</i>	80 años
<i>SEXO:</i>	Masculino
<i>LUGAR DE NACIMIENTO:</i>	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
<i>GRADO DE INSTRUCCIÓN:</i>	No fue a la escuela
<i>OCUPACIÓN:</i>	Agricultor
<i>LENGUAS QUE HABLA:</i>	Aymara

DATOS GENERALES

<i>ENTREVISTADORA:</i>	Maria Eugenia Condori Mamani
<i>TIEMPO DE GRABACIÓN:</i>	3:22 minutos
<i>FECHA DE GRABACIÓN:</i>	Mayo 26 del 2017
<i>NÚMERO DE PALABRAS:</i>	3222 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Aski alwakipan tiyu..., janit nayra wayn sarnaqawimat awist´itäsma?

INF: Nayra sarnaqawinakäta?

ENC: Say amp sum tiyu...

INF: Nayra sarnaqatawinakax, nayrat kuynt´irasmapi, wal... kuyntunakax utjichix wäli, nayra timpux wal alawatanwa jaqinakax, nayra timpux waynanakax sarnaqawinakapax mayjarakinwa, nayra timpunxa uka achachilanakax wal rispitatänwa, nänakax waliw rispitatayapxiritwa, jawq´anuqirinwa awkinaka nayra... janiw nanakax jan wal sarnaqiriptix... ukatxa nanakax iwij awatisiriyaptwa qullun, qullun awatisipxiritwa.

ENC: Nayrax qhachwanakaxutxpachanti...

INF: Nayrax qhachwanakax utjirinwa, wayn tawaqunakax sarapxirinwa thuqhuri mä qulluru... “Sillp´a qal pat” sataw mä qullux jay uk patar sarapxiritxa khachwiri... qhachwanxa nayraqatpachax waljaniw sarix mä ... tawaqunaka waynanaka ukhamay sarapxirix, janiw nanakax sarapxiriktti, qhipatarakiw nanakampachaw sarapxiritxa qhachwirix, uka qhachwawinx wal qhachwapxirix, phunamp khachwapxirix, janiw kunas nayrax utkanti, nayra tipm sarnaqatajan, pinkillada, phuna, uka qina qina ukakinwa nayrax, janiw anch utkantix murinus uka wandanakax utkanti...

ENC: Isinakapas kunjamapachansa?

INF: Uka isinakapax... wiskhituni, punchituni, iwix pantalunanakani, iwij sumirun ukhamanwa, ukhamarakiy thuqxapxirinx nayrax, janiw nayrax sapatunak uchasiñ janiw utjkanti, janiw utjkanti suma isinakax, jichha timpux mayjamakiw isinakapax... nayrax iwijat luratakinwa , uhuuu... ukhamanwa, iwij punchitun waynanakax ukhamaraki uka kamisas iwij awayitun, iwij pulliranakan ukhamay, iwij sumwrirun jay ukhamanwa nayrax, jay ukhamakinw nayrax thuqt´apxirinja...

ENC: Uka qina qina isipax kunjamapachansa?

INF: Isinakapä...

ENC: Say kunjamapachansa...

INF: Isinakapaxa ... iwij lurt´atkamakinwa, ukax iwix pantaluna, iwij sumwriru ukhamakinay, iwij awayu, wiskhitun ukham thuqt´añakinwa, nayrax janiw utxchintix,

jichhax suma isinak utjchix thukt'awinakanxa... ukat nayrax wal thuqt'añanwa, isinapakax mayjanpi iwijat lurasipxiritxa, uka ch'uxñaw sas, uka iwijanakats lurasipxirina, uka ch'uxñax tiñisipxakirinwa, uka phalat chikutinakax lurasipxiritxa nayrax wal.... Ukanakamp thuqt'apxirinxa janiw nayrax chikutinak utkanti ni kunas uka qulqi chikutiw sas ukakiw yaqhipanakax apnaqapxirinxa...

Ukat wäl thuquripxiritxa ... wiskhitüni iwij pantalunanakäni, janq'u sumirituni, ukhama, nayrax alwatapininwa ... ukhamakiw thuqt'asipxiritxa...

ENC: Uka qhawas utjapinitaynatï...

INF: Uka qhawaxa... nayrax lip'ichitatakiw lurasipxirina, ukat tiñiripxirinay iwij lip'ichita, kartunanakat lurasipxirina, janiw qhawa anch utkanti nayra timpux, uka timpunxa lip'ichit lurasipxirina kartunata khuchusipxirina, ukarus yast pintantañay uka qhawarux, uñist'amayamaw imataskiw qhawajax... (rie), nayra timpux ukhamakiw lurt'asipxirina, jichaw utjix uka tinkri utjchix, ukanak lurxapxix, janiw nayrax ukhamakanti, ukat nayr wal... tät... thuqjapxirinxa, jichaw wandas utjchix, nayrax janiw wandamp thuqxapxirikanti...

ENC: Ukhamant tio... wali sumapachanwa ukham thuqt'añax... ukat janit sarnaqawimat mayamp kuint'itasmä?

INF: Nayra sarnaqawijat kuynt'irismay

ENC: Kunjamans tio...

INF: Nayr sarnaqawijax, nayax wal t'iliskayatwa manttha chukyawuru ukat chukyawurux mantasinxa janiw kaw kikiñ puyirikti, ukat sariritxa latrill sariritxa, latrillo ñiq'it luratakinwa ukar sariritxa, ukan rawajinipxiritxa, wäl... ukan rawajaniripxiritxa, ukat ukham, mä... utjirinxa ruyñu utjirinxa, uka ruyñux siriw – sayamat pagama apur apur rawajam, nay sayawamat pagam- ukham tuqisirix , jay akham patat sayjatirix jay ukham... ukat wäl... rawajipxiritxa... waljaniw ukan rawajapxiritxa walja anunakampi, anux waljanwa ukanx ch'apinaka, isk' jacha anump utjapxiritxa, uka patatjay, ukham nay sarnaqawijax.

Ukat chukyawuta rawajasax pagapxirituy qulq uka pagt´awasinx uka qulqimpiw pat juttha sasiw siritxa... janiw amuypachayatti nayrax, Urqu Jawirax q´ala q´awakiskanwa jawirakiskanwa, janiw utanak utjkanti, jan amuyusjiriktixa, ut sarxä, pat sarxä, uka pat sarxä sarxä, ukhamay jutjiritxa, ukat niy Simintiryu makatiritxa, kunjamay makatstxa Simintiryu makatiritxa simintiryut sarawayxiritxa pat sarxä sas...

Ukat mä awtu jutatayna... mä awt jutatäna ¡Karanawi, karanawi! Sas awtu jutirix, ukat mayj chuymajax amjatirix (karanaw sarxiristhä) sas, ukat sarxiritxa, ukat karanaw mantiritxa, karanaw mantxa janiy kawks saran puyiriktix, karanaw manqha... ukat uñjapini sas, janiw utanak utkantix karanawix mä ch´umitanay, ukax uka walliy manthapxiritxa manqhä... awtux muyuntiy ukarux, q´iwi q´iw mantirix, nayrax jay sarañanjay mä... chika thakin utjiriw mä uma qhujxatirix San Juwanuw sapxirix, uka umax may qhujxatirix alayatpini ¡qhuj qhuj! Uk pasapxiritxa, mistuwapxiritxa ukhamay...

Ukat karanaw puriptxa, karanawin purisinx, akaw karanawix sapxiritux, kawkir saran muntax? Jiskhintitux, ukat nayax sarä... mmm... kun sañas... Altu Wini uksaruw sariritxa... mmm... “Sawaya”, Saway sarä siritxa Chinkanir sarä sas, awtux purjapxiritxa, yast ch´amaktiriw ukhan ni kawks ikiñ puyiriktix, ukar awt apnuqxix, ukan mä k´uchurikiy ikjiritxa, ukan mä... lawanakas tät arkuntat utjirix, janiw nayax uñjirikti, janiy sarnaqti ukhanxa, lawa k´uch´un ikiritxa, ukhamay khantatkama ikiritxa... yäst... junt´urakichiy janiw kuns thayjirikis kunas...

Ukat alwat sartiritx mayx thujsa sartiritx, jawir thuqhuntiritx, jawirax janiw amuyjamakitixa akch´itak mä thak mantirix q´iwi q´iw q´iwi q´iw ukhar mantiritxa, uk nay mantiritxa manqhar arkantiritxa, arkant arkant, yäst... jawirar puriritxa, chä jawirat jariqt´asiritxa suma... ukham, ukat yäst mistjiritwa jan thuskani, q´umakiy jutha ... ukat mistuniritxa niya uruxiy, niya uchuymidiya ukhamanwa, kawks saran puyirikti, awtux jayjtutux ukar sariritxa ukan sarnaqaskiritxa, ukat mä jaqix jikxatiritux, khanapachasthay pata jaqix, – kawkhat jutta?, patat jutthay tiyu sas siritxa, – janit rawajañ munta? Jiskhiritux, say nay rawajir munta tiyujaruw thakhta, tiyujax aksankiw sapxituw, janiw tiyujar jikjatañ puyrkti, ukham sawytha, – kawkhan jaktwa sistamxa?, janiy kawkhan, armt´thay ni kawkin jakawipata, wal llakit siritxa... ukhamay... – ukat

kawkhan jakpachästi, ruminkunakaw akhan qhaturix taqi chaqat jutapxi alasirix, jay ukhan jiskt'asiwayäta ukan katusmax jichhurux juywisachijay – situx, juywisax janiw qhaturikiti ruminkukiy. Ukat nayamp rawajir saraskañani situx, yäw... ukham sarawayxiritxa, ukan uka jaqimpx papay q'ipsuniritxa... ukam papayanakax q'ipnaqiriyitux, papay apaqañan sas, janiy nay papay apaqañ yattix, ukat akhamaw apaqañax lawamp junt'as junt'as apaqaniyritux...

ENC: Ukatsti?

INF: Ukat lawamp junt'asinx..., ukat tam tam apnuqapxiritxa, ukat q'ipinxaraksthay, khä thakhir q'ipsuñax sas uka thakir q'ipsuyxiritux, uka thakhix jayäy Niya pat irayanjamay ch'umikiy niya achak p'iyjamakiy mä isk'a thakinwa q'iw q'iw q'iw q'iw patar mistuyrix ukar q'ipnuq'irit, ukat mayamp q'ipsupxiritxa, niya chika urupachay, manq'asir sarañan siritux, yäw sas sariritxa,.... Jichax ukhamay ukat... manq'asipxiritxa, ukat ukham musphiritwa, ukanxa churirix palat phuqa siwundun ukhama... kaltumpi manq'apxiritxa wäli... papayanak manq'antañani manq'antam, papayanak churirix, ukat limun ch'irwaratanax mä wasuruw walja limunampi ukamp umantapxiritxa wäli... ukham rawajt'awiritxa... suma jaqitanay uka jaqix, ukan rawxt'iritxa phuqat manq'apxiritxa...

ENC: Ukats tiyu qawqha pach rawaxtax ukanxa...

INF: Ukan mä phaxs rawaxtha, ukat ruminkupachay qhat sarxiritxa, ukan jiskt'ani inach tiyujax purjaspa katuristway sasin, ukat ukan jiskt'iritwa janiy kattix uka tiyunakarux, ukat jutaskayatwa, ukham mä jaqikiw irpasitux – kuns luraskta khitis thaqta, situx, tiyujaruw thaqta sarakirithay – kuns satarak'isti, jiskhintitux, ukham sataw sarakiritxa – ah... janiw uñt'kti kawkirichiy, situx, ukat ukhamay ukat – kuns luraskta janit rawajkasma, janit nayamp rawajir sarasknä?, situx, sarasksnaw tiyu, nayamp saraskañan ukhamax, ukham irpitux... ukhamaxiy – kawkitarakta? Jiskhintitux, nayax waqituqitätwa sisthay, ukhamay... jupax sarakituy – nayax waqitarakisthay... – kawkhatarakitast'i? Nayax Sullkatatwa situy... ahhh... ukat paysanpuraktansä... kulunya ukaruw irpiritux...

ENC: Ukanx kunats rawajirita tiu, uka phutanak jan ukast yakhachä...

INF: Ukhanx arus kujichaptwa, arusanak, ukat nayax janiw yattix kujichañax, ukhamaw akhamaw kujichañax yatichiritux, yäw siritxa... ukhamaw kujichañax ukhanx, nayra sarnaqawijaj ukhamanwa... walī kuyntunakax utchix...

Ukat ukhamaw jutawayxiritxa, ukatxa pat sarä sasin, ukanx rawajiritxa pä phaxsi, ukat jutwa jutaskayat jutaskayat, niya ak jutxa q'ipin jutxiritxa rigalt'awayirituy papayanaka, puqutanaka, arusanaka, q'ip q'ip jutaskayatxa, ukan thakix q'iw q'iwirakiy jutixa, janiw thakix chiqakikitixa ukham k'awa k'aw, ch'umi ch'umiraki isk'itakiy thakix, isk'a q'iw q'iw q'iw q'iw, mä q'awaruw mantiritxa kuttapxarakta maysarux kuttapxarakta, ukham saraskayat, ukat primujampikiy jikintasktxa, tiyajarukix jikintasiwaytha, – khittas jumax? Tiyajax jiskhintitux – ahhh Alwirturakitasä..., tiyā ukaruki qhumantiritxa, – jumax kunars akar juttax wawa, kawks sarata jiskhintitux, pat sarxa saktwa thaqsmajay tiya, mä masijampiy jutaskayatxa ukaruy chika thakhirux irpamuchutux, uka masijax jutawayxiy, irpam sas irpanitux... ukat masijax sarawayxiy ukhamay tiyajamp jikistha, – kawks sarata... Alwirturakitasä... walikipin juttax kunars juttax situy tiyajax, nayax wal kuisiritxa, akankaskiw tiyumax ut sarañani situy, janiw tiya sarxa saktwa, patjay sarxapchix uka masijax irpamaw situwa, ukat tiyajax situx jupax sarjakpan jumax... akankaskañani, qamt'awayat ukat sarxat situy... wisit'awitay sasin situx, ukat yäw... sariritha, jay ukhama ukat nayax ukan qamawaytha...

ENC: Masimastī

INF: Uka masijax sarawayxiy, uka mark purpachax, uka masijar siritxa nayax akankaskaw tiyajar katstha... ukhamay siritxa.

Ukat tiyujan ukan wäl rawajiritxa ukan tunqu kujichapxiritxa primjilajax Uswaldu satanwa ukampiy rawajasipxiritxa ukat yaqhaptawayta, waynitupiniy karanaw sariritxa niyā... tunka phisqan... tunka suxtan maran sariritxa, ukham rawajisiritxa uka karanaw saway uk sariritxa, ukat rawajisax pat mistxiritxa La Paz juttha ukan niya kimsa siman qamawaytha uka Lapazana, ukat wasitat kutiwaytha karanawiru. Ukat mayni jilajax sarañani Tiphani saraskañani, sarañan situwa... tiphani quriw waliw sisä... ukat sariritha, ukat uka Tiphani janit saririsktha wali qurit qull apsupxirix sisä...

ukham lup'irit nayrax... wali qulq ganasiñanay ukat ukham sarawayxtha ukat sapakiw sariritxa Karanawirux kutintha, ukat janiw sarañan puykiriktix, ukat ukankiritwa jay ukhaman, ukat mä masijaw jikjatiritux uka karanawinja, mä qullikiw ikiñanx janiw utjirikanti ni kuna uka ikiñ utanaka ni kuna... ukham Karanaw purt'añax ukan mä k'uchu ukanakiw ikipxiritxa, qhipur sartawayjiritha ukat niya uchupachaw ukaruw mä masijax jiqxatir, kawks saraktha sas, Tiphani sarä kawkhapachasa, kawkits mistpachax Tiphaniurux sas, ukat... ukham sisthay... ukat situx janiw tiphani chiq sarkiti Wanayaruw nayraqat sarañax situx, ukat Tiphani purchix situw, jayachijay janiw Tiphankamay awtux sarkitix, ukat yäw siritxa... ukat nayamp sarañani situx, yäw sas saririptha panin sarapxiritha, niya willjthapachay niya trisa alwapiniy, ukat Tiphani sarapxiritha kayuki, jayaw Tiphankamay sarañax wäl... saranthapiritxa, ast... kayukiw, ukat sartaptxa niya siysa ukhamaruw puriptxa Tiphaniuru, Tiphaniw mä isk'a markakitanaw jan sum markatanaw, ukat tiphani ukhan uñatatasiritxa, ukat wäli impris imprisataynawa, ukhan impris aksan impris q'illu trakturanakani, q'illu jach'a awtunitanay ukanakanx, wäli rawaxt'irix ch'all apsur, ch'all apsur lamphatirix uka wulkitaru, ukat uka wulkitax qalanak, uka mä jach'a makin utjatanax ukat quri apsupxirix wäl... ukax sirasjamaw susuritaynax qurix, ukat uka wulkitax imrisankaskiy, mä jach'a imprisataynax ukat qur apsupxiritaynax, ukhamanwa nayrax, ukax kunjamapachansä... warankañaw sas, ukat uka masijax warankañan sarañan, yäw... sarapxiritx, ukat ukham ikt'asipxiritxa ukhama, qhipa uruw sart'apxiritxa, ukan uñatat'asipxiritxa ukan mä q'aw manqh mantapxiritxa, ni kuns uka jawiran katupxiritxa, ukhamay muspaxiritxa, ukat uka warankat mistupxiritx niya chika uruxiy mä kampamintu sataw ukan ikipxiritxa, ukat mitusisax mirintasipxiritxa ukhama... manq'asipxaraktha ukhama, sarakipiniñani warankirix sas sarapxiritxa, ukat jarisiñanich situy masijax, ukam yäw sas... ukat uka masijax ukham is thatsusirix kurtunjamakiy jay ukhamay nay apst'asiritxa, ukat jupax mantt'awayix akhamat mantt'awayix, janit ukham nay thuqunthiristhä?... nayax thianakiy khuchjamay sunt'in sunt'iritxä... (rie)... ukat sayt'iritha, sayt'asinx sayt' sayt' mayakiy payint'awaytha manqh, manqh, manqh, manqh yustupakiy um patat sujxatirix, mayakiw akat... q'äl... kunkat um thuqxatirix... kunkat niya... ah, ah, ah siritxa... (rie)... ukham sarnaqiritxa...

Ukat ukhamay, ukat ukanx isk'alalanakax walpiniy... ukanx imprisax p'iyantatanax, ch'all apsutapachay, akham p'iyantatapachäy... ukarux um phuqantataynax, jay ukharupï nayx payarantawaytha, maynix jan ukhamapachantix, jay ukanpi isk'a lalanakax wäl... challwjamay ukan sut'urantapxix, ipitik, pitik, pitik! Yäst... ukhan jarirt'asipxirix chichik chichik janiy p'inqañas utjantix. Ukat ukhamäy... jay, ay, ay! Q'alapiniy tuktha ... ay... umampix askatjañamakinwa, mayak mä chikux akham sas nukt'itux, ukat misttha, jay ukhamakinwa sarnaqawijax... (rie)...

Ukat kunayman sarnaqawijax, nayra waynituskayat ukham sarnaqiritxa, waynasjamax sarañakinwa, janiw jichax wal qaritatwa, ukat Tiphani mistunjaptha, uka isk'alalax apsutu, isthapt'asiritwa ukat jutxapxiritxa uka isk'a kampamintu ukarux jutxapxiritx uka masijampi, ukat jiskhitux kuns kamachtamxa ukat jiwasmastï, ukham jupatakix wali kusanwa, näy mä qhuchjam churaspanxa, ukatxa ukhamay nayax umuyjsthay niyas ukham qhipanakan ukham luraskitaspä... janiw janiw munjirikti, saran munta, janiw janiw sarxañani akans kuns lurañani janiw akanx rawajan kusakiti janiw qurix utkiti, sarxañani, ukham ukat iktha uka arumax mayjaktwa, mayjak iktha, janikiw waljamakti ususmachituy, qhipurux jutaptwa masijampix, ukhamarakiy jutaptha Tiphani Wanaykama ukat alwat sartaptxa... janiw sum amtasktï... wal sarnaqapxiritha, wäl... qullupatanakana, wali ch'umi ch'umi, llust'araki janipini kuns utjitix, thakhix q'iwï q'iwï q'iwï, jach'pach thakiy, wal jaqix saratapay, Ch'usa pat sapxiritwa, ch'usa patakinwa, jay ukhamay Wanay purjaptxa, Wanay karanawirux purjaptx, karanawinx mayjt'apinituwa, mayx usuta p'iqi usutu janipiniy waliktixa, yaqhip waynax kawkir sarañan sapxiy, ukat maynix jikjatarakiy, – waynanak kuns lurapta, ukham six, – janit rawajañ munapta, janit namp sarsna rawajir, yäw... sarañaniy kawkir sarañanix jiskhiritxa, ukat Wanay tuq sarañan situy, ukat pachpa Wanay tuq kutt'apt, ukanx arusa kujichañani sas, yaw... ukhamay... ukanx kimsüru kujichaptxa arusanaka, uka manqhanxäy... tät... lupijäy... walipiniy, ukat jan walikipiniktix karanaw mantantha kimsur qamt'araktha ukat patar sartha wäl usutapini, jiwjañampiritwa... ukataw akan jakasktha, ukhamanwa sarnaqawijax lulu...

ENC: Wali muspañanak kuint'istax tiu, wali llakipachanwa... tiu ukat janit nayra kuytunakat yatta, nayrax wali kuyntunak utjanx siw nu, kunjamapachansa aka istansyanja janit kuint'itasmä...

INF: Nayax yatiskaraktpi... nayrax... mmm... jach'atatajan sarnaqawipa, tatajan tatapa kuynt'irisma... (rie)...

ENC: Jach'atatamatä...

INF: Jach'atatajapi sarnaqawipax awist'itanxa...

ENC: Kunjamapachansä...

INF: Nayrax janipi jach'atatajan uraqinitaynatix, uraqipax isk'itakinwa istansyanxa... ukat ukatay... qullun utjasiritaynax, uka qullun qarwa mirayasitayna, iwij mirayasitayna ukham, ukat yaqha jaqinakaxa anjatt'asirakitanay jach'a tatajaru, urqu iwij anakirix siy... ukat qullut jan maqiritanay ukankapiniy jach'a tatajax utjasiritaynax, wayitanak sawuschix pä k'umpi utana, k'umpikiy utax, qalakamakiy utax jichas sayaskiw uka utax... ukham...

ENC: Utapax k'umpikamakinti...

INF: k'umpikamakinpi, qalakamaki ukat jichhaxa... jaqinakax yirasitaynay nayrax wäl... phirupin jaqinakax siy nayrax, jupakamakiw lasump jawq'susipxirinxax siy, ukat ukax jay ukhamay lintirut nuwxasipxiripachay mä istansyampi, nuwjasipachax jach'a tatajax apachitankpachachi ukan jachjantasitapachachi jaqinakax, jach'a tatajax ikispachanpi qhantatipachachi niya... kuwatruspachay muyuntapxataynax yaqha istansyax jach'a tatajaru, ukat may arnaqt'anchi jwa wa wa wa wa wa wa wa wä! Mays untaschi maysax jwa wa wa wa wa wa wa wa wä! Sarakikchi jach'a tatajax janiy kawksar mistuñ utpachatix, utanak khatatpachax jach'a tatajax, mäy uksat jaqix jump'pachax, uksat tutuktanchi aksat tutuktanchi taqi tuqit jach'a tatajarux katuntapxatapax, ukat ukham katuntapachax, katuntapachatxa – kawkinkis jaqinakax karaxu, pä jaqinakaxa chaqataw karaxu, jichax jumalantiw katuntapxamax karaxu... sas mäy... jawq'apchi jach'a tatajarux pachpa utapat iqsuschi, wiskhamp jach'a

tatajarux llapintatapxataynax amparat, kayuta, ukham yapintapxpachay, jach´a tatajax sirix... ukham yapintat`pachay jach´a tatajarux ukhamaspachay.

ENC: Awichamasti?

INF: Jich´as awichax istansyapan wawachatayna siy, ukhan wawachasita mamapay uñjaspachay ukanx, jach´a tatajax qullun utjaspachanx, jach´a tatajax llapintatachmäy ut allintatapchi ukarux chhuxjatarapchi, q´añucharapchi, janipiniy ukan jamjatarasipkakiriw siw uka jaqinakax.

ENC: Ukatsti tiu...

INF: Ukat jach´a tatajarux –yaw karaxu jichakutiw pagapxitatax pä jaqi, pä jaqijax chaqatapiniw karaxu, sasaw qatatapxatayna jach´a tatajarux... ¡ pututün pututün! Tupak katar qatatsunxa ukhama... istansyaparuw qatatapxpachay, ukhamay yapintatpachax jach´a tatajarux, ukatay awichajax istansyaparux... awichajax wila ch´aktasaw sartawayataynax, iwijanapakax anaqiwayapchi, qarwanaka anaqawayapchi, utax allintatarakchi, ukhamanwa siy...

Ukat yaqha istansyanx jach´a tatajar katuntasipachay, ukat sirix siy... – chharm jiwata qharurut jiwata, sapxiriw siw, ukat may awichajax sarawayataynax uka wila ch´akt´asispacha asu wawax q´iptasitpacha mä isk´a wawax utaruw jaytpachax, mark mantatayn siy markatay jach´a tatajarux awichax apsusiripachax kuririjarura, kuririjaruy apsunchi ukan jach´a tatajax antutpachax, niya siman ukan yapintatpachax, ukat utapar jaytpachax, ukat jach´a tatajax jan kunatak walkir nuwjapxataynax, q´ala usuntat p´iqinakax ch´iyantata ukhamapachay ¡ pututün pututün! Saw qatatipxitux siy jach´a tatajax, ukham, ukhamasktwa siriy utan, ukat pä simanat purinirix mä qallun tayka qarwax siy, uka yaqha istansya manq´antix qarwax jachirix, qarwanaka, iwijanaka, wakanaka, asnunaka, ukham manq´antix siy...

Ukatay... jach´a tatajax utan usutaskchi usutaskchi, ukatay awichajax qullarakchi ukat jakatatpachax jach´a tatajax, pachpat jach´a tatajax “Ch´uñaw” markaruw sarxataynax Ch´uñaw marka...

ENC: Kawkhas ukax

INF: Ukax kawx pruwinsiyaja... mmm... Lus Andis tuq... mmm.... Janiw Lus Andiskiti... mmmm.... Khä kuns satasä... Luriway tuqipachay Ch'uñaawix uksamakitapay, ukat uksar sarawayxpachax, walliw siy uksanx, ukaruw rawajir saratapax jach'a tatajax, jupax janiw arsusirikitix, awichajakiy situx; – aka achichix ukham sarix ukarux, ... kha Ch'uñaawirux ukanxa wali wallipachachi tawaqunakax utjpachäy... ukanx mä tawaqump chikantatasiritaynax, ukan siripachay; – sapakitwä, ukham parlatapax jaktawasax...

ENC: Mä tawaqumpi... awichamasti?

INF: Awichajax utan utjaspachax pä imillan uka asukuskanwa jiltatapay, ukat pä wawäpachachi... ukat jach'a tatajax khayän mä tawaq chikantatasinx purinitapay, awichax jisk'tpachay, ukat jach'a tatajax siriy; – yaqha warmi thaqastxa, yaqha warminijawa, jichhaxa kasarayanita, jumax kullakajataw sakiy purit, iwijanak khariwañäni, ch'uñaunak apxarawañäni, sasiy awichar siritaynax, sarañäni saspachay, ukarux asjar mantawayataynax awicharux; – janipin jumax warmijat satati ukarux puritaxa kullakapatwa satakiw, jach'a tatajax wal qhuru aruninwa ukhamay parlawaytanax awichajaru, ukatay awichajarux irpatanay asnun ukhama ukar khumuntataynax, pä waw q'ipxatataynax, yast... ukham awichamp sarawayjapxatataynax; – karaxu arsutataja akhar jiwkatayam jan arskatati..., awichajax t'aqipiniy jachataynax, ukat mä jawir utxij siy "Mawri jawir" sata janipiniy makatañjamakitix pä law jaqxatakiysiy, kimsa law jaqxatatapachaw sirituwa... ukachaq , ukharuy asn jaytapxachax, ukat ukhatay kunjapiniy sarasipchi, uk jan sum amtkti... ukatay uka pä lawanakaw sut'katpachax siw, awichax makatpachay khurkatiru ukatpi kunj purita janiw amtkti wawa...

Ukhamay uka um makatiripxachax siy ukatxa sarntpachay, ukat uka Ch'uñaaw purpachax tunqujäy... tätapiniy uka tawaqunxa kasarañatakixa, tätpin wakintayasitaynax siy, tunqunaka, khuchhinak kharitayna uka istansya jaqinakax ukhamanw siy...

ENC: Ukats tiu, awichamasti

INF: Ukat awichax purisipanx jachataynay; – jichhast kasarasinith aka achachist kasarayasipinitih.... Ukham jachirij awichajax pä waw apt'asita, awichajax ukham jachataynax.

ENC: Ukatsti...

INF: Uka jaqinakax qharuruw kasarañan sapxiy, kullakapatati... sappachay, say kullakapatwa awichax sataynax, awichajax jachakipinchi, ukat mä jaq jiskht'ataynax awichajarux... – jumax chiqapinit kullakapatax jan ukast warmipatachä kunatarak jachasta, janiw akanxa kuns kamachapxamati, ni uka jilamarus kamsapkaniti, janich ukax chachamachä chiqapinit jilama?, awichax arsutaynax; – janiwa chachajawa ukat nayar aminasjitux janipiniw arsutatixä, kullakapatwa ukham puritaxä, ukham jachataynax... ukat pachpaw uka jaqix; – kunjämä kamisarak jumax kullakapatwa sas sarnaqatax, kunjamarak akan kasarawayxañanist, karaxu ukax suyt'pan sataynax uka jaqix, ukat yakhat jach'a tatajarux mayamp jawqapachax, jawqapxataynaw ukanx; – kunki akan wawan warmin akar juttax, warmiruw kasarawayxit apanitax khitimpit kasarut ukamp saram... ukat jach'a tatajarux alismuchutaynax inaw ukan jach'a tatajax jurk'iwayataynax uka Ch'uñaw markanxa, ukanx jawq'asaw t'ijumuchupxataynax, ukat jach'a tatajax kamsakis uksat kut'pachax, wawanakax qhumt'asita, ukat kut'as jach'a tatajax qamawayjatanax istansyapan, ukham awichajax kuint'itux ...

Ukhamay nayra sarnaqawinak utjatapax jach'a tatajana...

ENC: Wali muspañaw, ukat sapxiripachay janiw k'arisiñati urus arumas yatisiriw sapxiw nu... ukats tiu janit yaqha kuintunak yatta, uka kuntinaruta... ukhamay, siw sawinaka... janit yatta tiu...

INF: Janiw ukax siw sawikiti, nayax mä chiqapin paschix akan... kuint'am nayra jaqinakajata, jach'a tatajan tataparakiy utjataynax janiw nayax uñt'awaykti jach'a tatajax kuynt'itux... uka qullu irananakan utjasiritaynax, ch'uq llamayañ pachachi, ukat ch'uq llamaykipanx wawanakax qullu irayan jaytxpachax uywampi, ch'uq aynichanjay llamayuspachachix, ukaruy jach'a tatax sararakchi wawanak uñjiri ch'uq llamayun tukuywasax, jut saratapay ukat mä jayp'upachay...

ENC: Jayp'ú

INF: Jayp'úpacha, jayp'ux sarpachax ukat arumt'iruw sasax siriy... ukat sarantatapax, ukan mä jawir utjix, mä jawir maqaqanchiy "Tapas jawira" sata, uka jawirax pat mistpachax, mayj waka nasjamaw, waka laxramakiw, jiwa patillakjamay, "Llamqir jawir" sata mayast "Ch'amak jawira" sata, ukan mayakiw tukusix uka pä jawirax... jay uka chaqapĩ mayx waka nasjamax, jiwa mayx patakiy, uka patar mistpachax anchanchux, uka patan tätapiniw uka anchanchux, uka pat thakh mistchist, ukatay ist'ataynax jach'a tataj ukan thuqhuskpachax uka anchanchunakax... ¡ chiklila chiklila chiklila p'at p'ata p'at p'ata p'at p'ata! Tätapiniw anchanchux thuqhutaynax siy, uka jach'a tatajan tatapa mayjx chhijtpachax; – sirinakisä akhan thuqhuskix anchanchurakisä... ukat laqapinit t'ijtchi, tijtchi yast uka Llamqir uka ch'amak makatawaychi ukat, uka pat "Juwantill pail" sakipxiritx, uka patan, ukan mä kularaw utji kularaskikiw, uka kular makatataynax yast niya utar puriñapinxpachachiy, uka chika kularat art'atanax charankunpiy, pachpat jach'a tatax art'chi; – ¡ karax anchanchu, sirin karaxu kuns lurta khitimpis q'añusta karaxu, nayamp q'añusiñani karaxu!... ukham art'atanax ukat may ch'usaraxpachax ukat may uka anchanchux isch'ukawaryiw siy, ukatak mäy tutukinchi ¡phutun phutun phutun phutun!... jach'a tatax mä payak chilqtaspachax yäst chilqt'iyirux yäst niyapiniw katxataynax , katxaspanxa wilas pharat jiwaspansa, utaruw liwirantataynax; – wawanak kun lurapta anchanchuw arktanitu, q'ala ñikutas sayaratjama... (rie)... khatatpach utar liwirantataynax, ukat ukhamax pachay, qhipurupachay jutxarakipachay ukatsti janiw kuns anchanchunak uñjpachatix mayx usutakikchi, janik sarxatĩ ukham sataynax, ukat qamchi mayx usutakipini, simanaxpachay simanat ukham aliq usutakikchi mayak purak usux thuqtataynax, yast purak usumpiw jiwataynax uka jach'a tata, uka anchanchuw q'al wil umspachax ukhamaruw jiwatanax... pä imill, kimsa lluqall wawanitaynax...

ENC: Uka anchanchux sirinatĩ?

INF: Uka anchanchux sirinay siy, wal yanqhay misthusx saxrapachay uka saxray mistpachax uka jawiranakata, ukan janiw arum sarnaqañatix kus uñstakiw nayax uñxtwa phiruwa mä wila ch'ixi anu uñjta ukat usuntpĩ, wali phiruw ukax jichhax janiw

uñjti nayrajax janiw walikiti wawa, nayra timpu uñjiritha uka jawirax, wal phiruniw...
ukhamakiy nayra sarnaqawij...

Ukat täta kuytunakax yatha, uñjañ janiw uñjañ puyrkti, jumjam wawanakax jutapxiriw
kuyt'itchä sasa... iskuylatakiw mayipxitu ukhama...

ENC: Ay tiyu, kuyrasitapï sarawayxä, yakha ur jutä...

INF: Saramay wawa arumaxiwa... laqapiniw sarxata, jutatapï wal kuytunak kuynt'am
wawa, kuk apanita...

ENC: Yaw tiyu, yuspajar tiyu, jikisiñkama tiyu...

INF: Jikisiñkam wawa...

APÉNDICE “E”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UNA INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

<i>NOMBRE:</i>	Victoria
<i>EDAD:</i>	94 años
<i>SEXO:</i>	Femenino
<i>LUGAR DE NACIMIENTO:</i>	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
<i>GRADO DE INSTRUCCIÓN:</i>	No fue a la escuela
<i>OCUPACIÓN:</i>	Labor de casa
<i>LENGUAS QUE HABLA:</i>	Aymara

DATOS GENERALES

<i>ENTREVISTADORA:</i>	Maria Eugenia Condori Mamani
<i>TIEMPO DE GRABACIÓN:</i>	58 minutos
<i>FECHA DE GRABACIÓN:</i>	Mayo 29 del 2017
<i>NÚMERO DE PALABRAS:</i>	1110 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Tiya... aski alwakipäñ...

INF: Waway...

ENC: Nayakiw juttha wisit'iri, wasuruw sistax qharur jutäta ukataw juttha, jichhax kuynt'itasmati.

INF: Jisä... say kuynt'irismawa...

ENC: Kunat kuynt'itasma tiyä...

INF: Mmm... kunat chü... waljay utjaspaja chullpanakäta... taqi kunay nayax kuynt'irismaxa...

ENC: Chullpanakatä... kuynt'itchä tiyä...

INF: Uka chullpa tuqit jiwakipiniy utjixa...

ENC: Kunjamapachas.

INF: Uka chullpanakaxa nayra timpux inti tuqit utanak lurasipxataynax, jichhax inti jalskix, jalsut jalsunchix uksar jalantanix, jalant tuqit intix jalsunini, ut uksar tuqinkamakiy uka chullpa utanakax, jalsu uñtatakiw kawkituqins uka chullpa utax, ukat ukankpachanx uka jaqinakax, chullpa utax tata sum lurt'atapinichijax, chullpa qhunaxa uka uta manqhanakana utjchix isk'itanakikiy jiwitapini, sum munkañay chullpa qhunax, chullpa wayk'an uka isk'a utanakanxa

ENC: Uñjiritati?

INF: Uñjtpi, uñjtwa uk nay nayrajampiw uñjtha, ukapi jiwanakakipiniy qhunapax isk'itanakakiy janiy aka thapha qalanakanjamakitixa, ch'uxñakamakiy qalax, wayq'añ qalax ch'uxñaraki, qhuna qalas ch'uxñaraki, kuna isk'a akham pirkinakax ch'uxñarakikiy, ch'uxñakamakipiniy uka chullpa qalax... ukhamay uka utapanx utjix, ukham uñantiritxa, jichax uksat jalsunini ukatay uksat utanakapax lurpachax, chullpanakax isk'itan siy, uka manqhat tutukipxirinx siy... janq'u pullirakanani, ch'iyar chumpanakani, janq'u sumirunkamakiy siy chullpax... mäy tutukix mä utaparuw tutukpachax, uka pampan utjix, uka pampanx tätapiniy thuqt'irinx siy "Jach'a q'awa"sataw uka pata, tatapiniy thuqt'irix uka patanxa chullpax....j p'atank, p'atank, p'atank, p'atank, p'atank, p'atank, p'atank, p'atank! Inti jalant tutukpachax, ukanpi utapax wali suma phukunakapaxa täta ñiq'it lurataskiy wali

suma, llust'aki... jan p'akiskiriki, nayra timpunx qañawax utjapinitaynaw, pirwanakapax wal sum q'al lursutataynaw ñiqit tät jichhümpi taksutanakaw chullpanak utapanxa...

ENC: Kunas pirwax tiya...

INF: Pirwa sañaxa mä sixjam lursna ukhamay,... uka manqhan isk'a utanak lursna ukhamay ukaruw imasipxix, utjaskikiw jichhax, pirwa sataw, ukatp'i chullpa pirwax utjataynap'i jiwa isk'anakaki... ukhamay uka chullpanakanx, ukat may intix jalschi mäy nakhantchi, ukat ch'iyarkamax qalax, chullpa ut punkunakax ch'iyarkamakiy, mayx laramakiy...

ENC: Chullpasti

INF: Chullpanakax uka manqhan jiwataskiy, uñjtwä phamillpach ikiski ukanxa, tatajap'i mä chullpa ut alltix qhulliñataki ukanxa... chullpaxa, wawa, chacha, warmi phamillpach jalsu p'iqinkamakiy ikitaynax ukham alltaptxa...

ENC: Uka chullpasti isinpachat'i janicha...

INF: Janiw isipax utjiti, laq'akichijay, ch'akapax ikintatpachaw...

ENC: Ñik'utapasti...

INF: Janipiniy kuns uñjti, ukapi ch'amak timpupachachi... janipiniw uñjti, kunas ch'akakiw ukankaski, ikiraski sum... wawa, chacha, warmi phamillpachapiniw ikiraski...

ENC: Ukan qañaw uñjirithä?

INF: Jay ukampi, jay ukanx qañaw allsuskix, mayx ch'iyar qañawa, jiwa isk'a p'uukululu luratachijay, pirwapachachijay... ukan qañawax allisiskix, ch'iyar qañawax.

ENC: Ukatsti tiya, uka chullpanakax jach'ati janich isk'itachä...

INF: Isk'itanakakiw, janiw jach'akiti, isk'anakakiw, niya paqalq, kimsaqalq maraniskäspa ukhamaw, jay ukch'a jaqinakakiw... papitujax ukham sirichix akax

wawapa, akax warmipa, akax tatapa sasax uñirix uk qhullirjapsthay... – kuna uk uñaptha, sirix mamajax; – kunatakis ukanak uñaptax ratuk imjatapxam mantasiriw uka ch´akax, ukham mamajax tuqisirixa...

ENC: Uka ch´ak mantiriti, kunjams mantpachax...

INF: Mayak mantirix uka ch´akax thuqt´asinxa, usuntayiriw siy, mäy phullulltix täta... akhamat may p´uskatatawayxi, ukat mäy phalljayaña ukat, phallawayxi ukat uka ch´akax jillmiñ jillmiñ ch´aka winasinxirix siy, kawkhats manti ukhata, uka qullxañax wali ch´amaw...

ENC: Wal phirupachaw uka chullpa usuntañax...

INF: Wäl phirupä...

ENC: Ukat tiya janit yaqha kuyntunak uka chullpanakat yatta?

INF: Waljaw utjix ukat jan amkti... may yattha ukax siw sawikiw ukatxa uñjapinitaynaw mamajax, uñjatanaw ukanaka.

ENC: Mamamast kuns uñjawayatayna?

INF: Mä jaqikiw jutatayn siy, inti jals tukuta... jutatayn jan uñt´at jaqix, mä jaqir sart´atanax Ruminkitu satanwa uka jaqix... ukar sart´atanax pä wawax apt´asita ukhama, warmix jach´a usutapin ukhama... ukhamaw siriy mamajax isk´a imillitaskataynay ukanx, ukat uka jaqir sart´atanax alujitay sas... kawallun khumuntataw siy kunayman khumuntataw siy... mmm... phukhunakachi, palatunakachi, ikiñanakjam, manq´anakjam ukham khumuntatay siy uka kawallunja.

ENC: Kawkit jutpachax... aka markan jakawayanxä?

INF: Uhuuu... ukat ukanay qamaspachax uka jaqix, qamaspachay janipiniy manq´it siy, uka jaqix...

ENC: Kunat jan manq´iripachax...

INF: Uka kuntinarupachaw siy... ukat wawanakarux anatxaypachax iskuylar sarir siy, iskuyl ut jutirichi wawanakax ukat uka thakinkamakiw sarir siy jayp'unaka, janiw uñkatasirikiti siy uka jaqix mayx ima imakin siy... warmix jachchi jach'a usutapin ukham... ukat kunatakipin jan manq'pachax, kunatakiraki jan manq'pacha uka Ruminkitu sataynax... janiw uka jaqix walikiti, mayx jaqjamakisä sas... mamajan tataparux yatiypachax; –janiw ukax kuntinarupachaw kunat janikipin manq'anit... jispatchax ukat; –qhankatam, saskakim kunats jumax jan manq'tax janit kuntinarukta, ukham sam... sataynay mamajan tatapax... ukat pachpat uka Ruminkitux ukham qhankatam sapxpachay, ukat uka awki Ruminkitux jisjatapay; –kunataraki tata jumax jan manq'tastï, warmix manq'askiw, wawanakas manq'askarakini , jumax janipin manq'atati, janit kuntinarukta... ukham sataynax. Ukat satakiw inti jalanta mäy khumuntasitayna, kawallur khumuntpachax, jalantaruw sarxix, ukar q'ipikiptchi, kunachi jach'a q'ipinak wakt'äwayxix ukham sakt'ataraki, kawallur wawanakax ichtatawayxix, warmix mä wawax q'iptatarakchi jach'a usutapini ukhama, ni kawki saraw sata, ukhamakiy jaqix sarnaqir siy, ukax kuntinarupachaw... ukhamakipachay.

ENC: Wal muspayista tiya, phirupachanwa uka jaqix nü...

INF: Say ukhamay... ukat mayaxa... awichanakarakiy kuynt'asirinx... nayrax siw sawik, chiqachi k'arichi akhamakiw...

ENC: Kunjamapachans ukax tiya...

INF: Ukajä... mmm... mä warmiw sarnaqir siriy awichajax, sart'atapay jaqiru phukhun ukhamapachay, mä utan utjarakpachay ukan utjaskchi warmix, ukat akham sataynax utan jaqirux; –janipiniw uka phukh uñantatäti, saw phukh it'ayaschi, yaqha warmiy phayaskpachax ukat ituskarakchi, phayaskarakchi ukhamay uka warmix...

ENC: Ukatstï...

INF: Ukat sapakikiy manq'pachax uka kuntinarupachay; –kunarakpin ukan phayaypachitu, sasaw akatjamak uñanthatapay utan jaqix... uka phukunxa tät... wawa charanaka, wawa p'iqinaka, wawa chhuchhullinaka ukhamakiy winantatapachax... ukat wäl musphataynax uk uñantasax ukat sataynax

chuymapanx; –akax kunarakī, kunapachas akasti, mayamp jutpan uka warmix... ukham satapay ukat kusinar mantchi, uka phukhu itusjä ukham sart´pachax uka warmix... ukat utan jaqix sispachax; –j kuna jumast kumar kumpar ukatachä, akan wawa chhuchhullanaka, wawa p´iqinaka phayayistax, anchitaw ch´uxña lawanakampi phichkatäm... ukham sasin thuqtatapax, pachpat may thuqsutapax -jay... nayapiniw kumar kumpar jistha jqanch, qanch, qanch, qanch!!... Sasaw thantha asnukiw t´ijuwayix siy...

ENC: Uka warmix kuntinarupachay, uka kuyntunakax kuntinaruta asxarayituw...

INF: Ukham sakiy awichajax parlirix, ukhay sarxirix, janiw kuna t´ant´a wawanakax t´urt´añati turusantunakana, turusantun utjchix wawax; –janiw t´uruntapxatati uk jumanakax kuntinaruptati, kuntinarukiw manq´ix ukanaka,... sakirix janiw wawax t´uruntañati, ukham tuqisirix.

ENC: Ukhamat tiya...

INF: Ukhamaw siy, nayax waliw yattha kuntinar kuyntunaka, ukakiw kuynt´iritxa, wawanak asxarañataki... (rie)...

ENC: Waliw asjarayista tiya... yuspajar tiya ukanakat uynt´istax.

INF: Yaw... ukhamak yattha lulu... uywanak chint´ir yanapt´itasmäti.

ENC: Yaw tiya.

INF: Ukat sarxata wawa...

APÉNDICE “F”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UN INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

<i>NOMBRE:</i>	Juan
<i>EDAD:</i>	97 años
<i>SEXO:</i>	Masculino
<i>LUGAR DE NACIMIENTO:</i>	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
<i>GRADO DE INSTRUCCIÓN:</i>	Primer curso de primaria (Inestable)
<i>OCUPACIÓN:</i>	Agricultor
<i>LENGUAS QUE HABLA:</i>	Aymara

DATOS GENERALES

<i>ENTREVISTADORA:</i>	Maria Eugenia Condori Mamani
<i>TIEMPO DE GRABACIÓN:</i>	1:24 minutos
<i>FECHA DE GRABACIÓN:</i>	Junio 09 del 2017
<i>NÚMERO DE PALABRAS:</i>	1479 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Asky jayp´ukipan tiyu, nayakiw jutta...

INF: Waway... kawkits jutawaytax wawa...

ENC: Nayax khä chukiyawut jutta... janit uñt'istas tiyu.

INF: Jan uñt'smati khitiraktasti wawa.

ENC: Nayax Mariya satatwa

INF: Jan uñt'smati wawa wisitirit jutanta...

ENC: Jisa

INF: Walik, walik juttax wawa...

ENC: Achikt'asir tiyu jutta, janit tiyu kunä kuyntunaksa yatismä...

INF: Ah... kunarak kuynt'irismästi.

ENC: Janit tiyu uka nayra iskuyl yatiritat tiyu? Jach'a tatajax sitanwa janiw nayr iskuyl utkanti sakirichitux ukhamakiy parlirinja...

INF: Iskuyl utjan wawa.

ENC: Nayratpachä.

INF: Uhuuu... utjapinitaynaw uka iskuylax, mmm janiw iskuyl utkanti khä tata kuranakaw, janiw, janiw tata kuranakanti... mmm... anchitax armt'astwa chü...

ENC: Uka alphawitisasyunanchä...

INF: Jan, janiw, janiw, janiw akanx patrunanakaw utjana, uka patrunanakuw sarañanxa, mä "Qhupajira" sataw khä yaqha istansiyax ukan utjanx maysa tuq qulluw sarañanxa nänak qurparakiw ukax.

ENC: Jumanakax qurpanipthay nü...

INF: Say... nanakaw qurpaniptha, ukaruw sarañan iskuylar, ukan utjanxa patrunanakjamaw, nayrax ukan utjanx... ukataw ukan utji, ukat ukan mä qawqhakiw yatiqapxanxa, ukaruy sarapxirin iskuylarux, ukat sarasipkikiw, sarasipkikiw ukanja jilarapxiw, waynanakjäma ukat ukaja ak nanak istansiyar...

ENC: Ukanx itap itap yatiqapxanxa janich mayakikirinxä?

INF: Janiw ukanx patrunak asintachinjamay nayrax ukan utjichinx patrunanaka, ukan makinanakampi wäli nayrax ukanak utjirinx jupanakataki, patrun satanwa ukax...

ENC: Uka q´aranakapachay nü tiyu...

INF: Q´aranakanpï, ukat patrunanakax janipï iskuyl yatiqapxañ munantix, mayjarakimpï uka amtanakapax, janiy ukax jupanakakiw patrunan munänxä... janiy aka pata jaqinakax munirikantix yatiqañap, janiy munkantix yatiqañapa, say ukat sarasipkayata ukat istansiyarunxa iskuyl sit´arxapxi, iskuyl phunrasiyun, jäya maray ukax, kuna marapachänsa... janiw amkti...

ENC: Nayrapachay nü...

INF: Näyra pachaw ukax iskuyl... qalltapxix, nayaw ukar, nayax wawastjay, ukat janirakiy nayax ... mmm... ukarukiy yatiqapxayatxa, nay jilirinakax Qhupajir saratanax...

ENC: Juma wawaktax iskuyl aka istansiyax utjapinitaynatï...

INF: Utjapiniw, ukatja ukataw aka istansiyax utji, ukataw nay mitanakax iskuylar sarxapxi, nayrax mä jichhu utakinwa, aruw aruwita utachatanwa iskuylax... uhuuu... ukatja aruwitarukiw qunt´asiñanja ukakiw utjirix, nayrax wankux aruwitakinwa ukarux qilqañax uka kuarirnu apnuqasiñanwa, janiw nayrax utkanti... mmm... jichax kunachi, pachax mayjarakisä, jichhax uka k´ullunakat luratawa tawlanakata lurata... wankunakas suma lurt´ataw ampi... nayrax aruwitakinwa, ask nayrapinix qalat lurt´atakinwa, qala patarukiw nanakax qunt´asipxiritxa.

ENC: Ukanakikiy yatipxiritax...

INF: Uhuuu... ukat iwij lip´ichit iqasipxiritxa jant´akutakix, iwij lip´ichi ukan jant´akusipxiritxa nayrax... janiw nayrax utjkanti uka suma utanakax, laq´a utanakanwa, aruw utaki, laq´a pampani yaqhanakanx misanakapax aruwit lurt´ata...

ENC: Ukataw tatanakamay lurpachax nü...

INF: Uhuuu... tataja, mmm jaqinakaw luranx, nayra jaqinakaw uk luranxa uka qala misa, qala wanku ukhama... uhuuu.... Nayraxa qal k'utañ sariritxa ukanx utjanxa jiwa qalanaka

ENC: Jiwa lurt'atarakikiy ukax...

INF: Jiwa lurt'atakinwa nayrax, ukham qal quntapxiritxa, uka qala misanak uk lurapxiritxa, nayrax wali sum yatipxirinxa luraña khä jach'a tatanaka...

ENC: Ukatay aka iskuyl utanak mayja qalampï liq'katatanjamakis, janich ukhamakijä...

INF: Pirqapaxa qalat luratawa, ukax qala maskaraniwa.

ENC: Ukax qala maskar satatï...

INF: Uhuuu... ukax qala maskar sataw.

ENC: Ukax jiwañapatakiy lurapxiripachax nü...

INF: Uhuuu... ukax nayrax pirqar liq'itanakanwa suma kajunanaka akch'anwa. Uka kajunanaka, isk'anak jach'anak k'utaratanxa qala maskaranakax, jiwakiw lurapxirinxa nayra jaqinakaxa, nayra jaqinakax kuns lurapxirichinjay, ukat uka misa k'utarapxiritxa, ukan nänakax yatiptxa, ukanxa wäl thayir nayrax akham ch'íwi, lupichinjay anqax jank'as misturipxiritha, ch'uñuntiriw, thayjiriw, phiruw uka qala ut manqhanxa... nayrax jurnalachinjay.

ENC: Janit jichürjamax chika urukinjä?

INF: Janiw jichjam chika urukintix, jurnalachinjay, mirintan ukham sarañanwa, ququnakampï, ukhamaw nayr sarañax iskuylarux...

ENC: Uka ququkiy ququsiptax nü...

INF: Uhuuu... awk tayk chinuyirix.

ENC: Uka ququnak kuns apasipxiritax, yaran jamp'inaka?

INF: Apasipxiritha jawas mut'í, apill qhati, nayrax jach'anakaw achuri ulluku ukham utjirix nayrax...

ENC: Ulluk mirint apaptax, janiy nü...

INF: Janiy ukax kalrutakiy ukax apill qhatimpi.

ENC: Isañus utjirint janichä?

INF: Isañus wäli sumariw, wäl... achurinx janiw jichhax ukham utkiti niyas.

ENC: Kunats uka tara tarax achpacha?

INF: Ukax nayrax awasir achuñañayanwa, ukataw ukax ukhamax ukatwa ukax achurinx, janiw anch purkiti awasirux... akham wañantxaraki, janikiw awasir sum purkiti, ukataw ukax jan sum achkiti... apillas janiw nayrjamakiti ukhamakirakiw, jichhax ch'úq satañax mayjaraki ukax qullamp qullat ukhamaki, jay ukhamay iskuyl nayrax yapuchayir uka pruphisuranakax, ukhamakiw ch'úq yapuchasipkiritux... uraq p'atayiri, ch'úqinak yapuchasipkirit pruphisuranakatakix...

ENC: Tiyu uka pruphisuranakataki, ukataki yapuchapta?

INF: Uhuuu... ukatakiw yapuchapta, k'awn pruphisuranakax mayjixiri, nanakax irapxiritxa ukham, k'awnax irañakipininwa pruphisuranakatakix.

ENC: Ukampiy manq'aspachax...

INF: Ukamp manq'asipkiri nayrax, qatuqayañatixa pinsyun churañanwa, ukax pinsyun sataw, mä, pä phuxtu ch'uñu, ch'úqi ukham aparapxiritxa, ukhamay ukanak pruphisuranakar churañanx, ukat jupanakaxa qamapxirinx iskuylanxa, ukat phaxsit saraskirinx janipiniw sarapkanti, iskuylankamakiw qamanxa, jichhax sarxapkakiy, janipiniy iskuylanx qamapxitix pruphisuranakax chiqpin sarawayjix, yämas pä uru qamapxix, ukat sarawayjapxiy, purt'anipxi ukat sarawayjapxi...

ENC: Janiy akan sum yatichipkitix...

INF: Janiy... nayrpachanjamakitix, jichhax janiy sum yatichapkitix, nayr yatiqipxirinx qala wankun ukax, ukatpī jurnal yatichapxirinx, ukat janiy nay... mmm... sum yatiqiriktix nayrax, nayrax kuna lurañapach uk lup´iritxa, uywas iwijanakas kuns lurpacha ukhamakiy, ukak lup´iritxa... ukat uywamp sarnaqañanwa nayrax, ukat tatajax jawq´itaniw jichhax, mamajax jawq´chitaniy ukak lup´isiskiritxa, ratuk sarañachiy iwijarus ukham...

ENC: Ukakiy lup´iritax nü...

INF: Ukakiy lup´iritxa, nayra jan sum yatiqawayat utkitix.

ENC: Janiy sum iskuylar khitaptamtix...

INF: Janipī... janiy sum iskuylar khitapkituti, mä qillqañamp, mä kuwarirump ukhamakiy, nayrax ukham khitiritux awkijax... saya...

ENC: Llakikinay tiyu...

INF: Ukhamanwa, ukhamanwa wali llakisiñakinwa, jichax wali sumapin iskuylax, iskuylaxa suma tirirink sayt´ataw wawa... jan nayrax ukhamakanti...

ENC: Ukakikiy qalakichinx ...

INF: Uhuuu... qalakinwa, tijat wallaqan , jichhu utanakakinwa.

ENC: Jichax kalaminan ukhamaw nü...

INF: Kalaminan uka sum kalaminan jiwa llijkirakisä... janiw nayrax ukanakax utjirikanti, nayrax khüri k´uch utkjanwa... “Jalsu” sapkakinwa nayrax, uka jalsu k´uch sarapxiritxa jarisiri, uka manq “Chill jawira” sataw utji, uk sarapxiritxa jarisirix, jawiräk chhukusipxiritxa jarisiñatakix, janiw nayrax umax utjirikanti utanakäna... mmm... jichhax pilanakanipxiy iskuyl wawanakax, janiw ukhamakanti nayrax... jichhax pilan, lusan ukhamakipxiw.

ENC: Timpumanx lik´i mich utjantī?

INF: Say ukamp, lik'ikiw mä palatur ch'aqayapxirit, isk'a q'uma pañump, uka wiljam lurt'añanwa, uka lik'ix k'ichintapxiritxa palaturu, ukaruw uskuntapxiritxa q'uma pañumpi ukak nakt'irinxa ukhan nakhaskix.

ENC: Ukampikiy qilqasipxiritax...

INF: Ukhamakiw nayrax sarnaqapxiritxa... nayra jäya maranakanxa ukhamataynaw, nä timpunakanxa uka kirusinamp nakhayapxiritxa.

ENC: Nayrax utjapinitaynati uka kirusin michax?

INF: Utjapinin wawa, nayraqatpini lik'i michanwa ukatpï nayra pachanx janiw utkantixa... say... jilir awkinakax lik'i michak apnaqapxirinxa, ukham papitujax saskiri... ukhamaw wawa...

ENC: Uka jach'a qillqañ utax nayrax utjapinpachantï janichä, utjpachansti kunjamapachansä uka timpunx tiyu?

INF: Utjawayapachanwa, janiw sum amkti.

ENC: Janiy sum amktatix...

INF: Janiw amtaskti, janiw nayax sum amuyktix, uka uywa anaqañar ukakiy nayax, kunanakay yapuchañächi, nayax sum yatiqiriskatxa, sumay makatariskatxa chukiyawurux mantariskatwa, janiy jichhax jan qillqañ ullañ yattix... ukataw jan mantawaytix, ukham aka patän sarnaqastxä...

ENC: Ay tiyu, ukatay akan qamastax nü...

INF: Ukhamakiw qamasistxa, ukatx jan waljamak qamstxa, taykajas ukham usutarakikiy janikiw walixïti ampï...

ENC: Ukat qullañ utar apasmastï, janit qullankaspä?

INF: Uka qullañ utanak apiristha ukata, janikirakiy sum qullaspatix juk'amp usuntayispax...

ENC: Kunampikis akanx qullasiptay nü?

INF: Uka quranakampiw qullt'asiptxa, nanakpach qullt'asiptxa kunatak säx, aka patan taqi kunas utji ukanak apthaptan... mmm... malmasas, kuna jichunakas qullakirakiw wawa, kuna amay sapatux nayrax umt'asiñakinwa junt'umjam ukakiy umasiñanxa...

ENC: Qullarakikiy ukax...

INF: Qullarakikiwa

ENC: Kuns aka amay sapatux qullpachax?

INF: Junt'uw waw, ukax thayan pasjat qullix, ukatakiw walix, ukax junt'uw... kunayman utjix akanxa, kuna isk'itas qulliwa ukatay uka tukturanakas lurpachax, junt'uxa q'uwa ukat sawil ukax junt'urakiy ukax, thayan pasjat ukatakiw walix...

ENC: Uka qullanakat parlistax, janit uka yatir tuqit yattax, uka kuk uñiri janit yatta tiyu...

INF: Janiw anch yatti, tatajax yatirinwa janiw nayax sumpin yatti...

ENC: Ukat tiyu janit ajay khiwiritax...

INF: Ah... ajay khiwiñ yattwa, ajay khiwtirismawä...

ENC: Kunjamapachas uka ajay khiwiñax...

INF: Ukaxa... pä kastaw, jach'a ajay isk'a ajay, payaw ukax, ukaxa jawst'añaw isiparu kunapasay ch'ullupäru, chumpanakapäru ukaruy jawst'añax ukatx laq'ampi, uka laq'ax kawkins susthaspachax ukat aptaniña, ukat winitumpi, uka winux asukarat lurt'asiña jan utjchi ukax, alkulampi... yaqhampinakay... ukat t'ant'ampi ukanakamp ajay khiwt'añajay, niyã int manti ukhaw, ukat sinti susthatapinix yanqhampi jan waliy, ukax turkakipxañaw mä wank'umpi, yaqhippachax anumpi, ukax yaqhaw janiw anch parlirismäti...

ENC: Ukat walirtawayxiy usunt ukax...

INF: Say ukatxa, ajayunx waliktipi, janit ajayuspaxa janirakiw wawax walirtarikiti.

ENC: Ukax janiy ajayutix nü...

INF: Janiy... ukax suma qullirin qullaspax, kuna katjäsapa, kuna ayrix sapxiw ukax janiw intinkti suma, say wawa...

ENC: Ay tiyu...kunjamas qamasipkataw, akan wali ch'amjamarakisä...

INF: Say ch'amaw wawa, jumas nayjam iraranitajay, ukhamaw jakañax ukanak kuynt'awayam, jumas ukat sata, –mä achachilax ukham kuynt'irinx amtaschitay...

ENC: Yaw tiyu, yuspajar tiyu sarxä yaqha ur jutax amthapinitaw yaqha kuyntunaka...

INF: Yaw amthapi jutataw.

ENC: Yaqhurkam tiyu...

INF: Yaqhürkamay

APÉNDICE “G”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UN INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

<i>NOMBRE:</i>	Ignacia
<i>EDAD:</i>	89años
<i>SEXO:</i>	Femenino
<i>LUGAR DE NACIMIENTO:</i>	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
<i>GRADO DE INSTRUCCIÓN:</i>	No fue a la escuela
<i>OCUPACIÓN:</i>	Labor de casa
<i>LENGUAS QUE HABLA:</i>	Aymara

DATOS GENERALES

<i>ENTREVISTADORA:</i>	Maria Eugenia Condori Mamani
<i>TIEMPO DE GRABACIÓN:</i>	1:10minutos
<i>FECHA DE GRABACIÓN:</i>	Junio 16 del 2017
<i>NÚMERO DE PALABRAS:</i>	1139 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Aski arumakïpan awicha...

INF: Wawa...

ENC: Awichä, tat kuyntunaka yattax sisä janit kuynt'itasmä awicha...

INF: Janiw anch yatti wawa, uka p'isaqanakäta, kullkutayanakäta ukhamakiy yattha...

ENC: Wali askiw awichä... janit kuynt'itasma aka kuk apanirapsmaxa.

INF: Yuspajar wawa...

ENC: Awichaw yatix suma kuyntunaka sapxituwä, ukaw mayipxitu, janit kuynt'itasma...

INF: Yaw... añuthayat kuynt'am.

ENC: Kunjamapachans uka añu thay kuyntux awïcha.

INF: Ukaxa... añuthayax utjix uka jichu jichu pampan utjchix, thakhin putupax pututatchi...

ENC: Thakhina

INF: Uhuuu... ukanay putunichi añuthayax jall ukanay mä waynax utjpachax, ukat uka thaknam pasawaychi añuthayax uka manqhankpachachi; –tiyäla ipäla... say uñawaychi maysat sarxawaychi; –tiyäla ipäla kuns luraskta... jay ukham art'atapax ukat sapakutiy uka thakhir sarpachax ukat uñantiripachay...

ENC: Waynat uñantpacha uka putuparu... ukatsti...

INF: Ukat waynax mäy usuy katjataynax siriy... usuntxpachay waynax, usuntchi ukat usuntatakpinichi ukat yäst... jiwchi... jiwxpachay, ukat uka waynax jiwchi ukatay uchuriyapachay ukaruw uka tiyal ipal jutxataynax siy, uka añuthayax jutjataynax ch'iyar pañump ch'uqtasita, ch'iyar mantäni, ch'iyar ... yinda pulliräni ukhamaw siy... ah jalla... isk'a janq'u pañ kunkat ch'uqtasita ukham...

Away q'ipin taykalix... ukhama, ukat uka uchuriyan jachatapay; –j ay... allchi wäwa, allchi wäwa... tiyal sakirinwä, ipal sakirinwä... kunatarak aka allchi wawa jiwpächa. Ukham sasay jachantiy siya...

ENC: Waynatjam añuthayax jachpachax...

INF: Ukhamay añuthayax jachantaskpachay, ukat mäy risayaspachax; –uka allchi wawatak rist´awayita..., maynir maynir, axawir qhatix sumapiniy, axawir qhatix phallarkirikiy siy... maynix rischi, maynix rischi... ukhamay uka taykalix risayaspachax , jaqinakarux risayatapax... ukat axawir qhat rist´awayat qhantatix jaqix uñantasjatayna, axawir qhatix laqat jiwarata phayt´awayata, ukhamak uñantasipxatayna siy; –ukarakis añuthay awilatanaxä... akax ukat tiyal sakirinwä ipal sakirinwä sas jachaskataynax, kamisarak laqat laqat jiwat risaskañän,... sasin jaqinakax uñasipxatayna, sakirichĩ...

ENC: Ukax kuyntuw nü awichä...

INF: Ukax kuyntuw, ukax siw sawiy ukhamarak yattha...

ENC: Awichä... janit yatta yaqhanakampi

INF: Kuyntunakax utjakipiniy... mayaxa uka ch´amak timpu ukhanarakiy utjiripachanx, nayra jaqinakax, janijay nayrax kunäyman jaqiptanxa sapxiy... janiy akham jaqikchintix, kunayman p´isaqata, qamaqita, taqi kunat jaqiptatanxa... ukat nayrax utjirinx siy yuxch´ax jamp´atu, p´isaqa, kullkutaya, ukhamaw utjirin siy...

ENC: Ukanakax yuxch´anakantĩ...

INF: Uhuuu... yuxch´apĩ, waynax ukhamaraki munayaspachax, nayrax uka tawaqunakax ukhamakirakiy k´arintpachax ukar tukusisa... awichajax ukhamanak parliritux; – jumax kullkutayatati ratuk manq´a achixpach manq´antiri jiwasmästi waliw kuyrasiña ukatx... lluxch´as mantanpachachi, nin phayt´am sispachax taykch´ix... ukat yuxch´ax nin phaypachax, phaytaskarakchi phaytaskarakchi, ukat taykch´ix sarantpachachi awkch`impi ukham saw sawi utjichix akanakan... jichajay mami, papi utjichix, jichax suyra sapxapchiy, awkch`i taykch`i sataw...

Ukat awkch`imp taykch`imp yuqamp sarantawayataynax warm jaythawaypachachĩ, utan nin phaykat sas... warmix janipiniy apanxpachatix manq` mirintanaka ukhama, janiy apanxpachatix; –;kunakipinirak uka jayra warmix utan lurpach!... say taykch`i t´ijunirix mirint aptanikipini...

ENC: Ukatsti...

INF: Ukat utar purchi janipiniy kuna mirint phaykpachatix, pachpat kusinar jalantchi qhiri k`uchun mä jach`a tuqu jamp`atu jipiskatan siy; –kuna saxrarak utar mantpachitu akan kun lurar mantpachax... mäy taykch`ix jampatur p`iqir ch`axtawayataynay ukat anqar jaqtawayataynax uka tuqu jamp`aturux, ukat sarawayxpachax uka puchu puch manq`anak apthapisax ... phaytawäychi kunjamachiy.

Jayp`ux kutt`änchi ukat warmix t`aqi p`iqit ch`uqantata ukhamakiw qunxataynax ukat jiskt`pachay; –kunjatarak p`iq ch`uqtatatästi kamachasirakta, jachpachay chachax...ukate warmix sispachax; –taykamarakisä ukham lurituxä... taykamax p`iqit jisktituxä..., ukate mäy yuqax kulirat sarataynax taykar sispachax; –kunats ukham warmirux nuwantatarakista, Janis nayar ukham nuwjawaykti sistkatisä... täta thuqxatatapax, ukhamarak nuwxa saspachax...ukate mamapax sispachax wal phiñasita; –j kuna kunarak nay ch`axti... ukate warmimaskäna mä jach`a tuqu jamp`atukiw qunuskatayna... mmm... qhiri k`uchun jipiskatayna ukak ch`axtas khayar jaqtawaytha... ukharupiniy jaqthawaytha... sispachachi, ukate uñjatir sarapchi kuna tuqu jamp`at utchi jiwatxä ni kuna... ukate uka warmix mayx khankht`asit warmikiniw siy, ukham sarnaqirix siy, tuqu jamp`atux ukhamapinichijay...

ENC: (rie)... ukhamanchä... waynax wal susthaspachax...

INF: Ukat mayamp utjarakiw p`isaqata

ENC: Mayampï (rie) kunjamapachas

INF: (rie) lart`asirakchi..., p`isaqaxa suma chakitilläni, phullun... mmm... janiw ukax khullkutayapachaw.

P`isaqax ukham sarnaqirix siy; –mamita nay phayt`awayä chuqir sart`ä, ch`uqir sarä... sataynax siy... ukate ch`uq jach`anak yuxch`ax puriyripachax; –akha sumapinisä akhamakiw chuq achutäna, sispachachi... ukate yaqha urupachay; –nayak sarä ukhamak apsunï, sispachax taykch`ix ukate t`unanak apspachax ukhamakikchi; –kunjatarak akham jupax apspachästi yuxch`asti, jupakipin sarphan

mayampi arkapiniw kawkhatpach aptpachax ukham ch`uq... ukham sasin tayk arktpachax...

ENC: Ukatsti.

INF: Ukat p`isaqax, uka yuxch`ax jikkatchi, mayak thathartas isi, pullir apst`asi, chakitill apst`asi, taqi kuns apst`asi ukat p`isaqar tukt`awaychi... uñch`ukchi p`isaqax suka sukpin sarchi, ukat uka apthapchi, pachpat isthaptasiripachax yuxch`ax, isthaptawaychi süma, ukat uka ch`uq q`iptaspachax, taykax jamasat uñch`ukpachax, ukat utar puriypachax; –mamit purintha, ukham sasa...

Ukhamarak jach`akamaki, isk`a uk kuturkamakiw anantawayataynay janiy isk`a ch`uqinak aptankpachatix... manq`antpachachiy isk`a ch`uqinak, jach`akamakiy puriyatapax... ukham yuxch`ax sarnaqir siy p`isaqaki... –janipiniw sarxpan p`isaqakanisti yapujan mist manti iqtaskan sas taykax uñtawayatayna...

ENC: Ukhamakantī (rie) ukat sistax jamp`atu, pisaqa ukanakax yuxchaw nü...

INF: Say ukanakax yuxch`akamakiw ukharuxa kullkutayax yuxch`arakiy...

ENC: Khullkutaya?

INF: Kullkutay utjchix yuxch`arakikiy, süma aka p`ichinakampi wursuta ukham chakitillaninwa jawuna sataw ukax... uka jawunan ukan, pulliranakapax sumäy ch`urunakamp ch`ursuta k`achacht`atjam sümapachay wurtt`ata k`achachtatapachay...

Ukhamay uka pullirani suma quri p`ichin ukhamiriw siy ukax, ukat jank`akipiniy phayt`asiñan sas... ukat sispachax; –janiwä allpik muntha, jupha allpispä...satapay uka yuxch`ax ukat taykch`ix sispachay wal thututapini; –kuna allpi manq`añani jupha allpi manq`añanisti ratuk yapu yapuchañaw, ukham tuqxatanax tawaqurux. Yuqampi taykampacha sarawayxpachax yapuchiri ukat; –anchhitapiniw nayax jutä sasay kiraspachax yuxch`ax, ukat allpi jirtatanax, jupha allpik munirinx...

ENC: Juphä allpi...

INF: Say, jupha allpik munpachax, ukat asnuruw khumuntawäychi khumnuqawäychi, jathay apnuqawäychi yapur ukat chiqaqkut`pachax nayax wan aptaniwayä saki... ukat utar purchi, mayn uñtawaychi... ukat taykax sirix; –khä warmimax ninjamakis jiq`iskix utan, uka jupha allpikiy junt`uchä sispachanxa ukat wallaqawayataynay, pachpat apur manq`antawaya sischi ... yäst,, allp juchantchi uka kullkutayax mayak askatpachax kutuparux ukat yäst... jiwäta...

Kullkutayak jiwata allpik wisllampach ayantäta qhiri k`uchun, achijpach manq`antpachax kullkutayax... –kunakirak uka jayra yuxch`ast lurpacha jichakipiniw lawamp jawk`a, kunkipin jan jutaniisti... ukhamay taykch`ix sispachax, ukat jayp`ux puripchi kullkutayak jiwäta... ukhamiriw sapxiway... nayra timp sarnaqawinakax,

ENC: Ukhamaw siwa, aka pachanx taykch`inakax janipiniw munaspäti yuxch`anakarux siw nü, yuxch`anakax jayrakipininiy... (rie)...

INF: Ukhamapiniskiw taykch`inakax janiw munaspäti yuxch`anakarux, nayarux w yuxch`anakarux wälpin tuqiritanxa... ukhamak kuynt`awayam wawa...

ENC: Yaw tiya... wali jiwakiw awichit kuynt`istaxa... mayan jutarakikiw.

INF: Jutatapī akan sapakiw qamtha... janijay sum uñjtix ukat akan wallpämpi, phisimpi qamtha...wawanakajax uywampikiy, ukat nayax akankastha...

ENC: Yaw tiya... jutaw yaqha urux apaniwayapxam kukanak t`ant`ampi, kuyrasitaw awicha, sum qamkata, yaqha ur jutawayä...

INF: Yaw wawa jutatapī...

APÉNDICE “H”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UN INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

<i>NOMBRE:</i>	Raymundo
<i>EDAD:</i>	94 años
<i>SEXO:</i>	Masculino
<i>LUGAR DE NACIMIENTO:</i>	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
<i>GRADO DE INSTRUCCIÓN:</i>	No fue a la escuela
<i>OCUPACIÓN:</i>	Agricultor
<i>LENGUAS QUE HABLA:</i>	Aymara

DATOS GENERALES

<i>ENTREVISTADORA:</i>	Maria Eugenia Condori Mamani
<i>TIEMPO DE GRABACIÓN:</i>	1:37minutos
<i>FECHA DE GRABACIÓN:</i>	Junio 19 del 2017
<i>NÚMERO DE PALABRAS:</i>	1745 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Tiyu aski jayp`ukipan tiyu...

INF: Wawa, waway... tawaqu...

ENC: Nayakiw jutta aruntiri...

INF: Walik wawa.

ENC: Achikt`asir jutta...

INF: Walik walik juttax...kuns achikt`asiñ munta.

ENC: Nayax... mmm... achikt`asir muntha ... kuna kuyntunakas kuynt`itäsma...
mmm... kunananaks yatpachäta sasinaw jutha...

INF: Ah... nayra kuyntunakä?

ENC: Ukanakpi muntha...

INF: Ah... armasthay wawa...

ENC: Aka istansiyaxa jaya maraw jaktax jichakichä?

INF: Nayra maranakaw nayax ... wawat akan jakastha wawa... janikirakiw
sarnaqañax puyrkti wawa, nayrax juykhusthay... janikiw sartañ puyrktix nayaxa, niyã
kimsaqalq tunk suxtan pachatwa wawa...

ENC: Ay tiyu... ukhapachat akhan jaktast?

INF: Uhuuu... ukha maraw jakastha wawa, nay niya jayapachaw akan jakastha...

ENC: Kunjamarak ukham sarnaqastasti... wawanakamast janit yanapt`am?

INF: Jan... wawanakajax chukiyawkamakiw uhuuu... jaya mark sarxapxi.

ENC: Uka taq maran jaktax, kunarak akan lurtax tiyu, jaqinakax lurañaw sapxisä...
akan ch`amapachay kunanakay lurapstha...

INF: Say ukhamaw, akanx lurañax taqi kuna... phuqañaw akanxa... wawa... akanxa
waliy phuqañachijay uka ririjinti lurãña ukatxa... phistanakax lurãña, nayra
phistanakatak alawasipchinja wawa...

ENC: Kunjam uka phista lurañapachax tiyu?

INF: Uka phistax nayrax lurañanwa... ukaxa ... mmm... nayrax thuquñanwa “Sikuyiri” sataw, markar anaqañaw ukar sarapxirinx nayrajäy... ukan thuqpxiri, ukanay uñjawaytha, janiw nayrax pasawaykti nayar jutawirinakaw past`awayix, ukat chakt`awiychijay janiw jichhax, uka thuqux wali nayrawa...

ENC: Janit juma timpunx thuquwaytast tiyu...

INF: Thuquwaythay... ukat janiw pasawayktix wawa... kunat k`arisirisma wawa... ukay aka ayllunx nayrax uka tantachawipxirinwa, mä chaqar qunt`asipxirinwa, ukaxa ririjinti satanwa, nayrax ririjintikiy utchinja, aka mallkunakaxa... ukax aktan ukhamanchixay, ukhamanwa ukat... ukanxa mä yapu kamanı utt`äsipxirinwa, yapunak uñjiri ukhamanwa, ukax uñjirikipiniy, chhixchhix jutiri nayrax uhuu...

ENC: Ukat uka yapu kaman jumax lurawaytati?

INF: Uhuuu... lurawaytwa wawa, taqi kunay lurawaytha wawa, uka nayrax iskuyl alkalti ukax lurawakiktw...

ENC: Ukat tiyu uka yapu Kaman kuns lurañapachax...

INF: Uka yapu kamanix, ukax... mmm... tantachapxiritwa ukan utt`awayapxitu... uka yapunak uñjat sasa... uka yapu uñjañax mä paniniptwa janiy sapakix lurañjamakiti, ukat ukaxa qalltaptax nayraqatxa... mmm... janijay nayrax awasirux puririkiti, janiw awasir puririkiti wañanthiy, umas wañanthiy ukhamarak yapunakas wañanthiy, ukat niyã jayp`u pachax, yapuchañatakix niyã ch`uq satas ankutachañapay, yamas ukax juphax nayraqatpach jiskhantañaw, jiskhantañ sataw, nayrax wakampi lurañanx, yuntampi lurawañanxa, ukat ukax jiskhantañax awasir purjatki ukharuw lurt`añax, janijay waña wañ lurt`añjamakitix wawa...

ENC: Awasirunkipiniy juyranak satantaptax...

INF: Uhuuu... awasirunkipiniy lurañjamaxa... ukat ukax awasir purjatixa niyã ch`uqitakis ukax wakiñarakichijay, yuntamp kut`jaña ukat k`uparaña ukaruja wanump apxataña, ukax wakakipiniy sarantix wakischijay manqhax ukat jutantakiw ch`uqix...

uhuuu... ukhamanwa nayrax, jicha timpunx janiw ukhamakiti, jallux janiw puriñ munkiti... uhuuu...

Ukat uka yapu kamanixä nayrax utt`awayapxitu ukat sariritxa, nayraqatpachax wañanthiriy, wañant ukat jäy... qullunak sarapxiritxa ukanx mä p`uchunakaw utjix ukat um jalsux, ukat jalsunakat jamp`atuw qatatapxiritxa...

ENC: Kunatakis qatatsupxiritax tiyu...

INF: Ukaja awasir puriñapataki...

ENC: Ukat uka jamp`atux kawkirus qatatiptax...

INF: Ukaxa mä... jach`a qhutañ utji mayx ch`ijinkama ukham utji ukaruw anakipxiritxa, ukat ukanxa... uka jamp`at apaniptxa... mmm... ichsuniptha ukat mä jalsut jalsut ichuntapxiritxa, mäy payjam, kimsjam ichuntapxiritxa, ukat ukax qhutañ patar ichnuqaña, ukat ukar ch`iyar warawarampiw tulwt`aña mä latar apaniña ut`aña ukanx wilañaw ukax, ukanx jamp`atux annuqatay, ukat jamp`atux ukan khuy aksar sarix, ukham ukan awatiñax...

ENC: Janiy saramuchuyañatix

INF: Janiy saramuchjañakitix, ukatay ukan wäl... wilañax, niya jurnal wilañax, ukax alway sarañax apaqirix ukat niyã pä tary pachay, ukat niya suxta tary ukajä uma jach`a kawkhans jach`a p`uyunak utjixä, ukaruy apxañax ukax, ukaruw jaytañax ukatay ichnaqañax ukat mantpachay umarux, ukat jamp`atuxa jachawayi apnuqatax thaqasiy umax... uhuuu... ukat thaqas ukarux... jay ukat mäy awasirux... mäy qinayax ;thupnump, thupnump, thupnump! Mäy awasirux sartani ch`iyar ch`iyar mistux, yäst mäy jutantawayix, ukat yäst awasirux purintawayix, ukhamaw nayrax lurañanxa...

ENC: Jichhax janiw ukham lurjapxitix.

INF: Janiy jichhax ukham lurjapkiti ukat jichatimpux mayxjamakiw wawa... ukat ukhamakiw lurañax, ukat uk lurañatxa utar sarxapxiritxa ikiri ukat qhipurunakax mä kimsa siman yaqharak sarañax, qullupatar sarañachixäy mä ch`utuy utjirix

wasapataw ukaruy junta jaqix jawsayix yapu kamanix, ukat taqi jaqipiniy ayllut mistchix uka pataru mistux, ukat uka patankapsthay ukax waxt`irininiy ukan mis churapxiri, waxt`iy... insinsiyunaka, kupalanaka jiq`ichapxix uka patan...

ENC: Rulsi misanak ukhamapachay nü...

INF: Uhuuu... ukhamakipi wakiyapxix.

ENC: Ukat tiyu, ukär ayunat sarañäti janichä...

INF: Janiw jälla... ayunañaw wawa... ayunañataw saraña ukat ayunañatatja yatiyapsthay tantachawinx sapstha... ukat ukhamay mis churix, ukat ayunatkamay ayllux mistchix, warmi, chacha, wawa, ukhamaw mistsuñax yamäs waxchawawanakax, ukat niyakiw uksat purjatiri awasiruxa...

ENC: Ukatay purjpachax awasirux nü...

INF: Ukataw awasirux purxchix wawa, ukhamay ayunat sarañax ukat khüri pampar saraqañax ukanarakiy mirintañax...

ENC: Uka mirintax yapukaman appachax nü...

INF: Nanakaw apaptxa, ayunatatxa t`ant`ar papayamp katxañax manq`ax ayunat mistunisax, ukaruw katuñax risayaptxa ukat saraqañax uka pampar, ukat apañaw... mmm... kunsatasä... armt`twa... ukat ququnakaw apañax, nayrax ququ satanjay jichhaw mirint sapxix... ukat ukanakaw q`ipiñax papayanäka nayrax uka papayax wutillankakinwa, sirwis wutill apnaqapxix ukhamanwa ukanakakiw apasipxiritha, wäl q`ipi q`ipipin, janis aka timpunx yalunirarakisä...

ENC: Janiy aka timpunjama plástiko utjiripachantix.

INF: Janiw utkanti ukhamarak laylunanakas utjirichintix, jichhax laylunakakiw ukjan akjan willisiskix... uhuuu... say wawa, ukhamakiw ampi...

ENC: Ukat ukax mäy kutik risañax jan ukasti...

INF: Kims kutiw rist`añax wawa, janiw mäy kutikiti, kimsa kutiw uk phuqañax ukax mayamp mä simanax makhatañax... mmm... juywisa sarañax, sapa juywis uka, jichha juywis sarañäni ukat mä juywis sarakiñäni ukat mayampiw sarañax, kimsa juywisaw phuqañax ukax, ukat ukaja niyas walit kims phuqañax ukat ukax suma ayunux... uhuuu... mmm... intinthaw wawa... uk kuynt`awayam, nayrax ukhamanwa ukham ayunapxiritxa...

Jay ukatxä ayunaptha ukax pasjarakiy ukat chax, jall ukatx achachilar waxt`ayaña misanakax, misanakampi, rulsimpi, ukhamaw ukax waxt`ayaña achachilanakaru...

ENC: Ukax suma achuyañatakipachaw nü...

INF: Ukax jan chhijchhi jutañapataki, yapux sumañapataki wawa...

ENC: Ukhakamakiy uka yapu Kaman luraptax janichä...

INF: Ukhakamaw luraptha, ukat lurasinx ukat phaltaskiw, uk luraskna mayamp janiy ukax mä kutikitix mis waxt`añakiti kims kutirakiw wawa...

ENC: Uka misanak waxt`añax kimsa kutiti...

INF: Uhuuu... kims kutiw ukax wawa... phuqañarakiw kims kuti, maya, paya, kimsa phuqañaw ukax, ukat uk phuqasinxa niyä karnawalakixiw, yäst ukat karnawalaski janiw karnawalakiti ampī... mmm.... Panthastwa... (rie)... ukax San Anris timpujiw...

ENC: Ukharuy uka kimsa mis phuqjaptax...

INF: Ukaruy phuqhaptxa ukat niyä... tukusxiw ukax ukatxa ukax pinkillarampiw ukampirakiw misañax yapu mistxix, jawasas achuqxiwa, ch`uqix niya achuniwa akch`a, akch`itanakaw, ukat ukax misar apxaña inklisyaru ukax tata kuraw misachix kunsajriw ukax ukataw yapunakarux mist`ayañaw sapxiway, ch`uqinaka, jawasanaka, ukhamaw ukax k`iltapiñ apasiñax mä tariru, ukat ukax istallar chint`ayaña ukatay allxjañax tata kur ukharu, ukat ukax ukhamaw apaqañax ukat mischijay tata kurax ukatxay yapu misan pinkillaramp tukt`asin tukt`asin wäl... thuqhurapxix, wankarani ukhamaw thuqurapxi yäst nayrax alkulunakampikiw alkul

umt`asipkiri, qarwa kunk umt`asipkiri, uka mama juwan utjanxa mä wutillanxa, phatank ch`uxña wutillaxa ukar wayusipxiri...

ENC: Uka mama juwanaru?

INF: Uhuuu... mama juwanarupi, ukhamakiw wawa...

ENC: Uka yapu Kaman niy... uka mama juwanar alkul warantasiptha sistax ukar niya tukt`away ukhamarü?

INF: Saya... ukaxa... ukjan thuquraptwa wäl jurnal umarapxi jayp`unaka ukham... umaratakiw jutxapxiri ukat umarasinx ukhan... qhipurujij ukat janiw niyas utjitix kunas...

ENC: Ukankamax janiy chhixchhix jutitix...

INF: Janiw, uka chhijchhix jutitix ukatxa... wilañaskarakiya uñjañaskarakiya janiy ukhankamakitix... chhijchhix jutixa ninas phichãña ukhamakipiniy wawa... nina phichañakipiniw chhijchhix jark`akañar qullu iranakar kuna qhuntuñakar nin phichanipixiritxa, ch`uxña t`ulanakaru jichunakampi ukampiw jiq`ichañax... ukhamaw ukat wäl chhixchhit tuwaña...

ENC: Ukat janiy chhixchhix jutitix...

INF: Janiy ukat chhixchhix jutitix apxtipi, ukhanaw ukax ch`iyar jutarakchix chhijchhix, ch`iyarakiw ukatxa niyakiw jutki nin phichañax.

ENC: Uka nina jiq`ix alispachax.

INF: Uhuuu... uka ninaw alisix.

ENC: Ch`amakirakipachaw aka patan utjañax tiyu...

INF: Say wawa ch`amaway... ukhamaw nayra timpux sarnaqañax, jichhax mayjamakisä janikiw uks amuyt`asipkiti pitartuw pitartuw sapxix ¡qux, qux! Ukhamakirakis antut`asipxix ukhamakijiw nayas alastway... (rie)... janiw yäst nayra timpux armataxiw... say...

ukatxa ch`uqi satpachanxa ukax mayjarakiw, ch`uq satjañax wantiramp, süma iluntañax rist`asiña, waka rijarus untump jusq`uraña, uka ch`uqix satañatakix q`uwamp, untumpi past`ayaña, ukhamanwa nayrax wawa... janiw jichax uk amuyt`asipkiti...

ENC: Ay tiyu... wali llakisiñ parltaja...

INF: Say ukhamakinwa nayrax q`uwakt`asiña ukat may ch`uq achuntix karnawal pachax janq`ukiw, yintukiw panqaranakax phutunjixa... uhuuu... ukhamaw nayrax lurasifanxa, janiw ukanaks amuyt`asipkiti ina mayx jan amuyt`asit yapuchasjapxi... kuna timpupinichi mayjaw...

ENC: Ukhamakipi tiyu... janit yaqhanakamp kuyntunak yattax...

INF: Niya jayp`ukiw wawa... niya phisqapat pachajixiwa ratukiy pachax sarchixa...

ENC: Ukhamapĩ tiyu...

INF: Qharurunak jutasma, qharúruw yaqhanak kuynt`am, akankaskaw wawa jutatay, walik juttax qharur jutat wisit`iri...

ENC: Yaw tiyu ukat yakhanak kuynt`itat.

INF: Ukataw yaqhanak kuynt`am, nayra sarnaqawijat ukanakat kunt`awayam wawa...

ENC: Walikiy tiyu ukhamax nayax sarantawaya tiyu...

INF: Uywanakax anthapisiñaw.

ENC: Yuspajar tiyu ukanakat yatiwayistax...

INF: Yaw wawa... qharur jutata...

APÉNDICE “I”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UN INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

<i>NOMBRE:</i>	Elena
<i>EDAD:</i>	78 años
<i>SEXO:</i>	Femenino
<i>LUGAR DE NACIMIENTO:</i>	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
<i>GRADO DE INSTRUCCIÓN:</i>	Primer curso de primaria (inestable)
<i>OCUPACIÓN:</i>	Labor de casa
<i>LENGUAS QUE HABLA:</i>	Aymara

DATOS GENERALES

<i>ENTREVISTADORA:</i>	Maria Eugenia Condori Mamani
<i>TIEMPO DE GRABACIÓN:</i>	1:58 minutos
<i>FECHA DE GRABACIÓN:</i>	Julio 07 del 2017
<i>NÚMERO DE PALABRAS:</i>	2057 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Aski arumakipan tiya...

INF: Jumarus ukhamaräki kawkhat jutta wawa...

ENC: Nayax LaPaz markat jutha...

INF: La Pazat juttä?

ENC: Say tiya...

INF: Kunarakis wawa...

ENC: Jumamp achikt`asir jutha...

INF: Kun achikt`asir muntastí...

ENC: Janit nayra sarnaqawimat kuynt`itäsma?

INF: Ah... nayra sarnaqawinäka...

ENC: Say tiya...

INF: Ay chhü... nayra sarnaqawijax... mmm...

ENC: Ukanakat janit awist`itäsma tiya... amp suma...

INF: Ukanakat awist`irismay... mmm... nayra sarnaqawinakat, mayjanchijay, jan ukhamakitix, nayra sarnaqawinakax kasarasiñanakax mayjanwa...

ENC: Janit ukat achikt`itäsma, kunjamapachansa panichisiñax tiya...

INF: Janijay jichjamax kasarañakantix...

ENC: Kunjamapachansa.

INF: Ukaxa aliqatakiy ukham mä waynax uñt`ix yästa mä tawaqurux janiy kuna... mmm... uka kun sañäsa... inamurasiñ sapxisa, janiy ukhamakintix janiy ukanak utjantix nayrax, nay jilir jilajax saraptwa uñtapxakthay khä tawaqux waliw sas... uñtapxiy ukat sarantawayapxix, ukat yäst awk tayk jiskt`chi, jiskt`apchi awk taykas “yaw, waliniw”sixa ukhamanxa parlt`apt`awayapxi ukat kutt`anxapxi yäst... qhipa ukanay sarantawayapxix suma... manq`a phayatanakäni, awayunakäni yäst ukhamay sarantawayapxix, misant tarinakäni ukhamay sarantawayapxix warmirux...

ENC: Kuns manq`añanak appachax...

INF: Kaltukipiniy nayrax, kaltukiy kunachī arus kaltu, kuna phiriy kaltu ukax utjapinitaynaw niyas... uk nayrat wawat uñjawapintwa, jilajan warm apsuñatakix ukax phayt`asipxiy kaltukiy janiy kuna... kun satasa... uka yisu uka saxta uka wallpa aychanakat phayasipxix ukanakax utjkantix...

ENC: Janitist, janit saxtanak, phirikasiyanak utkantist...

INF: Janiw utjkanti, ukhamaki isk`a kaltu phayt`awayapxäna mä isk`a ch`arkin ukhama, ukakiy phutimp, ch`uñump, ch`uñu phutinakampi...

ENC: Papayanakastī?

INF: Uka ch`uñu phutimp ukhamaki, kuna tunqus utjpächa ukhamay allnukt`i, ukhamakiy manq`asipxirix, ukat uka umañanakat apapxix alkulanakapiniy, alkula...

ENC: Janit sirwis apapkī?

INF: Janiw utjkanti ukax... mmm... miryan sirwis utjanwa uka nayra ukax utjana, chulitanakan tawaqunakan lip`katatanwa.

ENC: Ukax itikitapachay nü...

INF: Say ukaw... ukax ukhamiriy isk`a miryan papayajä ukar sirwisaptayatakiy nayrax utjanxa... ukax wal qulqininakatakinwa, qulqin jaqinakax uka alaqt`asirinx jan qulqinix janiy ukax alkulanakapiniy umt`asipxirix, kun satasä... karta alkulaw akch`a wutillankakiw, ukar sapxanwa... karta alkula alaqt`asi sas sarnaqapxirix... ukhamakinwa nayrax janiw utjkanti...

ENC: Ukhamantī wal muspañaw...

INF: Ukat ukhamay uk sarantapxix chas ukanja yäst parlatapachachi ukar mantapchi ukatxa mis jaqutatapchi ukhar away jant`aktchi, kuka tar jan jant`aktchi, paris wasuni paris wutillapachachi parisapiniy janiy jaljtañapakiti ukax parisa...

ENC: Kunat ukhamapachax, kunat jan mayakipachax?

INF: Ukax ukhamaw... saraw ukhamapachax janiw jalxtayañāti siy wasunakax, wutillanaka warm irphsusinisax, ukhamay warm irphusirix...

ENC: Ukatsti...

INF: Ukatx chä puriniy utarux irpaq parinu, utjapininwa ukax irpaqir parinuw sas ukhamaki... ukat ukax puriyxi ukatchä ukarux yäst wakichatapachachiy sum... ukat mä ramar wakiyatapachachi.

ENC: Kunas ramarax?

INF: Mayx tultunakakiy, wayit sawutanak ukampiw ñach`uri janq`umpi, khiswar aptaniri qullinakar... uhuuu... uakt ukanakampiw ñach`apxiri, wiskampiw ñach`apxiri, ukarux tultu sapxiw uka wayitat sawutarux, ukax jiwa ch`ixi ch`ixisituy mayja ch`iyar janq`umpit ch`ixisitunakakiy...

Ukampiy t`ixsupxirix utjama, uka manqhanxa suma wankunakakiy wakiyapxi, sumäy... wakt`ayapxix...

ENC: Nayrax kunjamapachans ukax?

INF: Ukhamak jilax kasarasiri uk uñjiritha, jay ukham wakt`ayirix ukatchax uk wakt`ay ukatpī may uka... mmm... kun sañasa... rijistruy purinix, rijistruy irpanipxix, uka rijistruxa utarukiy purinirix, ukatchä utar purini utan kasarpachachix parinuy, nayraqat makatawaypachachi, makatanx ayjarutakiy tatäpin is q`ipirix, yaqha isi q`ipirin parinux puriniriy, ichutata sataw ukax...

ENC: Kunjamapachans isipax...

INF: Isipaxä... rusar riwusun phalt`an, rusar mantan, rusar awayun q`iptata, rusar mantani, rusar pullirani, chakitillax rusarurakiy, taqi kunas rusarupiniy...

ENC: Chachasti?

INF: Chachaxä... mmm... chalapaxa paqu chalani, lluch`uni, sumiruni, ukaruxa punchuni, rusar punchunarakiy manqhax ch`iyar isin, ukhamay...

ENC: Kunat ukhamapachanxa...

INF: Ukhamakiy jilajax kasarasirix, ukham isthaptanix parinux, janipiniy mä chuxuririx pusiniy sarix janiy mayakix sarkitix, chuxuririx panin irpiy anqar irpsus khuy akay irpanaqtix ukham isthaptayisax, ukatchax chachax ramaran qunux manqhanpini mä jach`a tultuntayatapi niya... mmm... uka phistanakan utjarakisä isk`a utanakjama umañatakixä ukhamawa, jach`apiniy jay ukham uñtataw ukat uka manqhankaskiy parinumpi chachax kasarasirix, warmi kasarasirix jant`akun ukar qunt`at uñthapisitak qunux, janiy yaqhanakax ukar mantayapxirikitix ukhamay uk kasarasipxirix... ukatchaxä kasarxiy ukharuxa, ukurüxa utan qamarayapchix pinkillarampi tatäpiniy qamarayapxix janq`u wantiranakäni ukhamay, ukat ukärmaxa uka ramaraw uñjañax, uka uñjañatakixa yaqh jaq rukt`añax...

ENC: Kunatak ukasti.

INF: Ukaxa... sañäni waynaxa yaqha parlataniswa yaqha tawaquniswa ukatay ukanakarux achak jiwatanakampisa warkataspax... ukatay ramar uñjapxix paqarpiniy, janipiniy mä isk`a jaytañakitix ukham, jan ukasti tawaq yaqha waynamp parlaspa ukaw jutaspax tultunak khariri kuns lurakispay, ukatay uñjirinix, urut ikintix parinux sarawayxiy... mäy tawaqunaka waynanaka tättapiniy apthaptanirix, nayax isk`a t`ili imillasthay ukhax ukat walipiniy apthaptanipxix ukatay chäx, pä charanku purintanipxirix ukatay arumarux thuqhuntawayapxix charankumpi, tätapiniy jtunklula, tunklula, tunklula, tunklula!... tatapiniy thuqhuntapxix... akhama...

¡ juma salta pall pall yattati,

nayjam salta pall pall yattati,

tunka pay pay chint`añ yattati!

Ukhamay tatapiniy tawaqump waynamp thuqurt`awayapxix uka kasarasiwinxa, tätapiniy thuqhurapxix charankunpax, ukat näy... tatajax sumay uk yatirinx uka "salta pallaw" situx, ukax kunjam mä salta sawupxi awayur kawallu, wisk`acha ukhamanak sawupxix, ukar uñtataw uk pallsupxixa sumpin uk pallt`apxix, ukax nayraqat irpirichijay ukay yatiñapachix sumpin, charank jat`kix yaqharakiy jat`intaskix ukaruy

takjataskix thuqupxix uka “saltaw” sakiy, ukax kawall apsuri, **kawall kay apsuti, uka akil apsuti, akilax chhikhanpachati** ukham thuqupxix uka...

ENC: Ukax kunats thuqupxpachax...

INF: Ukax kunawit thuqpachax, ukhamatix thuqhupxirix arumar thuqhupxirix, paqart`awapxi yäst... sarantawayapxiy thuqhurt`awisax mayjay thuqhurtawayapchix janiy ina thuqhuk thuqhupchitix “ Salta Pallaw” sischijay, tunka pay chin chint`am ukat jiskt`asipxirix waynanakax; – karax jumaxa sunsu waynapachataw, pisi chuymanitaw ukat yatiqtati uka salta payan pallant`aña nayjam thuqt`añ yatim... ukhamay arnaqt`asipxix, umarpaychiy alkulanakax... uhuuu...

Ukat nayan... Pransiska sataw mä tawaqux ukaxa lhipanya sataw mayax, Pransiska ukaruy sintipiniy isk`achapxirinx, isk`itasthay lluch`uñ ukat akhampiniy thuqupxirix, nay kullakajampi isk`a lluch`unkamakisipxthay nanakax, ukar uñtatax tatpin thuqhupxiritxa, akham siw akhamarakisä akhampin pallix, akhampin kay aytix, aksatpin sut`sux khayjatjamaw sut`ukiptix ukatx akhatarak misthux, täta sumpiniy ukanak yatiqapxiritxa achich waynanakax ukanak thuqupchix ukat uka Pransiskax sapxiritux; –jama anunaka khayyan thuqunipxam kunat akjan kulirayapxista... sasaw sirix, isk`a p`uqu phullunipxiritxa mayx qhilla phullun ukat mä tiyujax tatapiniy charank jat`irix j tunklulu, tunklulu, tunklulu!...

Ch`iti ch`ullu patan imillä

Achak lip`ichit

Away lip`ichit imillä...

Sas ukham jayllirix uka tiyux, ukat nanakax lluch` llamjt`asipxiritha, nayrax tataj p`itirix lluch`ux mayx muru lluch`uy, aka chaqan mayx tanqa tanqan mayjay lluch`ux, nayax isk`a imillatwa niya tunka maraniyapachatwa, ukat uka chaqarux mayja jichhaxa kunssisnaxä... jiwa mä sirk`i sirk`inakjamay sirk`atirix ukax, sirk`inakjam sirk`katata ukhamanwa lluch`ux imill wawanxa... ukham lluch`uniptwa, ukat llamktasipxiritxa **lluch`u patan sirk`in imilla** sasapi uka tiyu jayllirix... (rie)... tatäpiniy nänakax thuqupxiritxa panin wayjarasis ukham, **achak lip`ichin awayun imill** ukhama

sapxitux, ukax kunat sapxirituxä... p`uqu phullunipsthay mantjamiriy, ukham ukat uka arumax ukhamariy qhipuruxiy, qhipurump yäst ukan qamantasipkix kasarasirix, ukatchä niyä... mmm... pusi jayp`upachaw ukat waliyasipxix.

ENC: Kunataki.

INF: Ukaxa... parinuja jiskt`añapay ayjarurux; –aka ayjaruxa jayrati jayraniti q`apanich... parinux wali ch`ikiñapay; –aka ayjarurux kawkhatas sarawayxiristha, kawks ukhabin misthiristha... yäst amuyapchix mayjay thuqchix, parinux thuquntchi kasarayasirix thuqchi, thuqhuychi, thuqhuychi ukat wall lup`iñapax yatiñjamay uñch`ukpachax; –kawkhat t`ijumuchusiristha uyu pat thuqtañapinitwa akhatach akhatach mistxä... sas parinux marinampix tatäpiniy uñch`ukipxirix, ukat jark`antiriy jaqinakax wäl jark`antapxix, ukat mantapxix, ukat mäy thuqhchi thuqhchi mayakiy parinux thuqhumuchchix ukat t`ijtaskchi jaqinakax uksar qullxtapchi ukat marina t`ijuwayxarakiway t`iju, t`iju, t`iju, ukat ayjarux qhipatax t`ijkarakchi t`iju, t`iju, t`iju, t`iju, t`iju, t`iju, yäst, yäst, yäst katji ukajä wali askipiniy t`ijchi...

ENC: Kunjam tiya... katuntix ukax wali askití?

INF: Uhuuu... wantiran ukhamay t`ijupxirix, jalsuruy tutukipxañapax, jalsuru tatäpiniy tutukipxix janq`u wantiras apt`ata, ukat jilajaruxa ukhamay mistchix “kacharpayasir” sataw ukax; – **Kacharpayita, kachärpayita hay wirita, paris paluma ayrunawaythä...** marina parinumpix ukhamay jayllipxix; –**tuntirakispä, umanpikisay qarpxat`arapikitaw...** ukham uka taykch`ix masip taykch`iparux jayllurix akham

–sumpin uywarapitäta aka wawaja,

jan lik`in sartinaruki thajarayakitayasma,

nayax nina nin awilarakitwä, nayax nina nin achachirakitwa,

jumax nina nin awilataxa nayampikiw iqsusiñanix,

anu qach qalampiw q`urawjasiñäni,

kacharpayita kachärpayita...

Ukham tätapiniy jayllirapxix ukhamay taykch`irux jayllintix, ukhamay iwxpachachix ayjarur katuntayaskix; –jichhax sumpin uywarapitata tuntirayakisma.... Suma rusar isinkamakichinjay; – janipiniw tuntirayapxarakitati umampis qarpxatarakitataw ukhamay tatapiniy jaylliripxanxa...

ENC: Ukatsti

INF: Ukat ukhamay ukan jayllipxi mayakiy parinux sarantawayix, uka pinkill phusirixä yaqh rukt`asirix, yaqha phamillanakapax apaniñapax uka pinkillar phusir, uka kasarasir utaruy maqatapchix ukax “q`iru q`iru” sataw uka yaqha parin katji ukax ukay irpantawayix, kasarkawayix uka parinux pinkill kajamp tätpin sarantawayjix, kacharpayita kachärpayita... marina tatpin umjawasix uka alkulax pä was, pä wasuchijay, pä was iqtapchi ast ukhamay sarawayapxix ukatpï jilajarux anukiy arkjirix kacharpayasir tukuykix ukhaja...

ENC: Anü...

INF: Uhuuu... anupi arkjirix tatäpiniy t`ijux, ukat nänakax qhipat t`ijupxiritxa, anu ast... wich`inkat waythañäni... inamayay t`ijupstha janipiniy lij, parinuy t`ijtchix jaqichiy sispachax anux qhipat t`ijuwayjix ukat kunas ukajä... chimputaynay ukax...

ENC: Kuns sañ munix ukax...

INF: Uka chimpunakaxä, kasarasipchijay nuwasiñampiy qallantawayapxix anjamapiniy nuwjasipxix, qañisipxix chimputaynay ukax...tatäpiniy nuwasipxirix, äst janipiniy sumankapxitix umantki ukhanakax, ukhamay ukax chimpusiritaynaw... yäst jiwjapiniy, jilajax jiwjapiniw khari khar kharsut jiwjapiniy, phisqa imill kimsa yuqall jiwjix, kasarasirix ukhaman nayrax... janiy jichha pachanjamakintix, janiw kuna rigalt`asiñ utkantix...

ENC: Uywastï...

INF: Janipiniy uywax churañakantix kunapin utjirikanti, qullqi t`irkatasiñ janiy utkantix janipiniy...

ENC: Wali muspañaw kasarasiñ chimpunakax, janit yakhanakamp yatta tiya...

INF: Yaqha tuqitarakiy kuynt`am nayrä, nayrapiniw ukhay chana mamajay utjirinx, janiy jichjamax tiyu, tiya, utjkantix chiqpach tiyurux tiyu sapchinx, chiqpach tiyaparuw tiya sapchix jaqinakax mamay, tatay, ukham aruntañax, awichanakaruxa awicha jach`a tata, jach`a mama ukhamanwa, ukat ukat mayjaptchix ukhaman nayrax, ukat ukhamay chanamamajax kuynt`itux...

ENC: Kuns awistamja chanamamamax?

INF: Kasarasiwapatarakiy ukay.

ENC: Kunjamapachänsa.

INF: Akham siri, chana tatay irpitux siri thakhit jiwa tawaq... paninipxayatwa siy, ukat jiwa tawaqupachay ukat chanatatajax uñt`chi chanatatajax, irppachay chanamamaru siman utapanjatapay, janiy nayrax ukham jayak sarnaqañakitix, ukat kasarasiñan sitapay chanatatax, ukat simananja parin jikikiptpachay taqi kunay uruyasiñataki ukhamay, markar sarañan kasarañatakix ukat parin purinchi, ukat isthaptayatapax ukhamaraki rusarupiniy, rusar manta, rusar pullira ukhamay isthapt`awayataynax kasarañatakix...

ENC: Rusarupinitı... uka samij kun sañ munpachax...

INF: Ukaja mä panqaraspaja ukhamay isiyixa.

ENC: Jichha timpunx janq`uw nü...

INF: Janq`upı, rusarunwa nayrax suma chupikakiy... uka chana tataw ukham parlirix, kawallut sarantawayapxirix kasarasiñataki kawkhatay jikjatapchi uka kawallunakax, ukhamatapay sarantawayapchi, markar puripchi... mmm... ukan tata kurampitapay nayra timpuchiy ukax, ukat ukhamanwa siy chana mamajax yaqha mulat ukham sarapxirit siy, ukat tata kurax kasaraychi janiy awkch`i taykch`i yatiyapkchi ukhamakiy mantatapax, ukat mäy taykalixa tatpin jaq irpataynax siy...

ENC: Kunjama.

INF: Jaqinakampiy suypachax; –aka imillax kunkipin sarani chacharux kunkipini kasarasin nayaruw anch uñt`itani... mäy uka patat suyantir siy, kawallut jaquntawayapxirix, punch ch`iyanuqarakchi uka kasar kuarirnuja kun satasä... ukakiw purak mankharux imantpachax ukat nuwasipxirichi tät... chana mamarux nuwjapchi yäst q`alpin iqjapxataynax ukhama, uka wantir lawax payar, kimsar p`akinuqapchi, ukhamay chana tatajax kuynt`itux nayarux...

Ukat jachirix chana mamax; –nayarux ukhampin lurawapxitu ampi... ukat qatatawayxatapay chana mamarux jutkiriruxa utar puriyitu siy tatapax, patrastrukiy mamapampi jawq`pachax janiw tatanikanti; –kawkirupinis sartax imilla, kunarus sartax kunki jumax jan rispitump kasarasitax ampi... ukham tuqpachax ukat chana tatax sarxpachay, ukatay chana mamax jachirit siy... may amuyt`asirit siy; –nay unkranisthay nayarux ukhamapin jaythitaspax janiw jaythitaspäti... ukham jachirit siy, ukat akatjamak t`ijumuchjirit siy, utapan qatujapxpachay, ukatay jichurkamay uka chana tatamampit situx... ukham kuynt`itux, nayrapiniw ukax... ukat sarxatapay chana tatajampiy, ukat sumapiniw jakawayapxix janiw nuwayasipkirikanti, janiw tuqisiñ sum uñt`apkanti.

ENC: Sumay qamawayapachax, waliy munasiripxatapay nü...

INF: Say, sumapiniw qamawayapxix ukat ukhamakirakiw jiwapxix simanak jalxtawayapxi... uhuhu... ukhamakiw ukax qamawayapxi...

Mayaja papiturakikiy, mamajarakiw kunt`itux, nayrax janiw uka munasiñ utkantix, ukat mantpachay ukan parlt`pachay ukatay tatajax sarpachachix mamaj apsuri, wakanakax qalanakakiruw chinupxirinxa janiw ch`akurux utpachantix nayrax, manq`ampi kaltumpi saraspachax mayäk uka waka pikutarux jisktawayxix siy tatajan kullakapax phukh, jichaw uka lata phukhunakas utpachachix, ñiq`i phukhunkamakinchijay, ñiq`i phukhux j`q`ax! Jiwchi...

ENC: Jiwpachay...

INF: Janiy jiwayatapakitix taxjatanay, kaltux q`alaw ch`uwsuwayxi siy, ukhamakiw purjpachax, irpsunpachachiy ukhamakin siy, ukat ukaja chimputanäy... ukat utar

kacharpayasiñ utjapinitaynaw nayratpach, ukhamay parinux t`ijumuchpachachiy ukarux mamajax t`ijpachay ukat ipuk! Sas tinkjataynay kasarasirix, pachpan jaquxataynax ukax chimpukirakitaynay, kunas wakisija jiwjiy mamajax.

ENC: Uka phukh tajamutchi ukat kacharpayasiñ tinktchi ukax chimputaynay nü.

INF: Chimpup, ukhamakiw kuyntunakax kasarasiritha... ah... aski juk`amp nayraxä tata kurar sarañ siy warmix...

ENC: Kunatak sarpachax tata kurarux...

INF: Qamiriw sarpachax, tata kurax kunatakiy mayt`aschi, inklisyar sarpachax warmix rist`añ yatiqañataki, tata kurax sispachax; –rist`añ yatichäx, nin phayañ yatiqañapaw... ukham sasaw sari sapxituy, uka tata kurampix phaxs qampachax ukatay sarxpachay warmix kasarasiñatakix ukhamanwa siy aski nayranakax... uka tata kuran phaxs irnaqpachax rawaxpachay warmix ukhamakinwa siy nayrax, jichhax jaqinakax kawkjat chikt`awayasipxchi, janiy nayrax wali juchaw warm uñt`añax, wayn uñt`añax ukhamanwa nayrax ukham sirix, ukhamakin wawa.

ENC: Yuspajar tiya... wali jiwakipinis kuynt`istajä aka pachanx janiw ukhamakitix...

INF: Say wawa.

ENC: Ikintmay tiyã... nayax sarxawayä qharur jutã...

INF: Yaw wawa.

APÉNDICE “J”

TRANSCRIPCIÓN TEXTUAL DE LA CONVERSACIÓN GRABADA CON UN INFORMANTE DE LA VARIEDAD POPULAR

DATOS DEL INFORMANTE

<i>NOMBRE:</i>	Regina
<i>EDAD:</i>	79 años
<i>SEXO:</i>	Femenino
<i>LUGAR DE NACIMIENTO:</i>	Comunidad Lacoyo San Francisco, Provincia Ingavi, La Paz.
<i>GRADO DE INSTRUCCIÓN:</i>	Segundo curso de primaria (inestable)
<i>OCUPACIÓN:</i>	Labor de casa
<i>LENGUAS QUE HABLA:</i>	Aymara

DATOS GENERALES

<i>ENTREVISTADORA:</i>	Maria Eugenia Condori Mamani
<i>TIEMPO DE GRABACIÓN:</i>	1:30 minutos
<i>FECHA DE GRABACIÓN:</i>	Julio 07 del 2017
<i>NÚMERO DE PALABRAS:</i>	1650 palabras

VARIEDAD POPULAR

ENC: Aski alwakipan tiya... nayakiw jutta, akakiw apaniwaytha.

INF: Wawa yuspajara, walik juttax.

ENC: Tiya kuns luraskta, jiwakis away sawt`ax.

INF: Say ukakiw lurtha...

ENC: Yanapt`amach tiya... (rie)... tiya jumax akan jay qamtax?

INF: Uhuuu... isk`it pachaw jiltha akanxa.

ENC: Ukat tiya janit asjaraytam aka simintiryuxa.

INF: Janiw wawa, yaqhip urunakax mayx phiruw ukatx janipiniw, akan jiltha janiw kamacharakitusa jayankaskiw simintiryux... (rie).

ENC: Tiya... janit kuna kuyntunak achikt`itasma tiya, janit yattä...

INF: Janiw chü...

ENC: Kunjamapachansa khä timpux janit yatta tiya... janit kuns uñjiritax khä simintiryutxa, utamat jak`akisä.

INF: Waliw kuyntunk utjix, naya uñjapintwa wawäsax iskuylankiristhay nayrax iskuyl utjirimpï, iskuyllarjay kullakajampix jutaptha mirintasiri nayrax jurnal iskuyl yatichirinx janiy jichjam chika ur yatxatirinkanti, janiy ukham utchintix, ukatchä iskuyl jak`aruy saraptxa simintir jak`aruy sarapxiritxa mirintasiñ saraptha, nayarux tatajax churirix awichajaruy mamajan mamaparuy mayt`itux.

ENC: Kunat mayt`pachatam.

INF: Isk`asktha ukatay munaxpachituy ukatay jach`a mamajax jach`a tatajampiy apaspachitux, ukatay iskuylar sarasktha, ukat mäy prim kullakajaw utjix, mamajan kullakapax utjanxa ukampiy sarapxiritha kullakapsthay.

ENC: Kun satas kullakamax.

INF: Juwana sataw ukampiy sarapxiritxa mirintasir simintiryu jak`aru, jall ukanapï nanakax makatasipxiritha ukan mirintasiptay, ukat mayakiw mä anux qunjatanax pantyuma qhipanxa, q`ara lip`ich iqjatasitjama khatataskiy anux; –kuna anurakipächa... ukham sapsthay ukat ist`aptxa ukha manqhanxa; –ratukiy aruwinak

itumja, ak aptanimay, jumax um waytt`anikimay past`awayam ukax, aruwinak churam ratukiy... ukham ist`apxiritxa walipiniy jaqix uka manqhan qhupuliskix pantiyumanxa ukax uyuchantachiy qhupuliskakiy uk isch`ukiptha ukat; –jaqix alma imiripachäwa... ukhamakiy sapxiritxa may uñtasjaptha uyu qhipajamakiy qunjatanax mä anux ukat nanakax susthasipxiritwa, mirint apthapisax sarhawayjaptha, jaqipinit alma imantpachast janichä punk uñkatawayaptha.

ENC: Simintiryu punku.

INF: Say uk uñkatapxiritxa... llawitaskataynaw janiy ni kunas utjantix.

ENC: Almapachay nü...

INF: Almanakax rawajpachay uka manqhanxa, uka almanakax uka manqhankaskiritapaw waljapiniy jaqinak qhupuliskanxa...

ENC: Uka anux kunjamansa.

INF: Uka anux mayx wila chuchi anjamay chinchilljama ukat atipatax q`ara lip`ichimp iqjatatjamay ukhamakiy khatatiskanx, ukat ukajiw qhipurupī sarxapxarakiritwa, nay parlthay jach`a tatajarux jach`a mampacharu ukhamay pantiyuma jak`ar saraptha mirintasir sarawayaptha sas; – kunarus uk uñir saraptha kuntinaruw ukhan utpacha say sirix, ukatchäx nay prim kullakajarux sisthay – jach`a tatajax sischitujay kuntinar utji kunarus saraptha... ukham situx sisthay... jay ukatay situx; –mayamp uñantayanicha kuntinar... ukham situx, mayja jan asxarir imillanwa kuns lurakirichinjay uka prim kullakajax, ukatay wasitat saraptha jan mirintanikiy uñirikiy saraptha ukat... mmm... mä waynapī jiwax Kumirsintu sata ninamitampiy jawayasix...

ENC: Wayna?

INF: Say... mä wayna phistanja... ukat ninamitax utjapinitaynay ukatay uka waynax jawayasix, ninamitampiy katjawayasix qälpin iqtatanax amparanaka, chuyma ukhat arsuskarakiy ukhamay sapxix, janiy nay t`ilisksthay janiw uñtirikti... ukat ukaxa kullakapay uñachapxiritux; –khayjankiw jilajäx khä chaqan jilajax imantataw... sas

ukan allintatapax uñjapthay, ukatay qhipurux pantium uñir saraptha, ch`alla apkatataynay uka patat uñkatapxiritxa kuna jaqinakas rawaxpachax sas...

ENC: Panin uñaptha wasitatä?

INF: Say, panin uñaptha ukan kuntinar qunuskanxa, uka waynapiniw qunuskanxa... nayra imasiñanxa wayitat mayx tata kuran isipxama jay ukhama sutanuw, sutanuw sapxirinwa, ukhamay imasiñapachanxa janiw nayrax uñjti...

Ukas kipkakiw qunuskataynax ukax lluch`uqtasita p`iqipax suma sant`asita...

ENC: Amparapastí?

INF: Amparapax uñasiskanxa uka patar qunt`ata.

ENC: Uka sapaki?

INF: Uka sapakinwa janiw kunas utjkantix, nanakax; –khayax khitirakisti, kuntinar Kumirsintuwäy... sasay tukukjawayaptha ukatchäx uka waynan kullakaparuw awisaptha; –jilamax kuntinasirakitanasä... sapsthay; –kunjats kuntinaspachax kuntinasitaw sapxapinituwa... sirix sullka kullakapax ukatchäx pantyuma akir chaqan jakiripachax uka waynax , ukhamaw sarakisä sirix ukat tatapax sispachay um apt`anim, jayat um wayusiñanxa, jichhax uka pilanakat utjchix nayrax jayat um wayusiñanxa...

ENC: Jawiratapachay...

INF: Janiw, p`uchunakaw utjirinxa... ukat uka umaruw jutpachax kullakapax Amanta satanwa uka kullakapax, um waytaniwayä sas, um waytaskt siy paskuwa timpuchijay iskuylax qalljatchijay, siwarax janiy taqpach llawutapachatix chikatakiy llawjatarakipachay, awrilapachachiy ukhaw siwar llawiñax...

Um wayuskayatwa sirix kullakapax... yatiy uka jilamax ukhamakiw qunuskanxa sapsthxay, sapxapinituw sakiy... ukat wayuskayat um siy mäyakiw uka patat t`ijunjatayna siy ipaq, paq, paq, paq, paq, paq!... sasin t`ijunjatayna, pachpat uma

wakullax wayumustha siwar siwararuw jaqurantha, nay jak`akipin thuqumuchitux sasaw sapxitux kullakapax...

ENC: Janiy uñjpachatix jilapax nü...

INF: Janiw nayar uñjkituti sipi, thuqukipayitux siy, niyapiniw wakull liwt`ix siy, ukham thuqukipayix siy ipaq, paq, paq, paq, paq, paq, paq, paq, paq! Yäst thakir jikjataway, mä jach`a thakiy utjix ukar jikjataway ipaq, paq, paq, paq, paq paq, paq, paq!... Ukhamaw sarawayxi siy, t`ijuwayjiy sapxituy, qhipurux sapxitux; –chiqapiniw jilajax kuntinasiskatäna... jachiy kullakapax; –niyapiniw wasayp` katjitu um wayuskayätha ukaruw may t`ijunjataynax, amstar thuqsuwayxi, thakhir jikxatas sarxi... ukham sas sirix...

ENC: Wali phirupachaw ukham uñjañax...

INF: Ukax tatpiniy sustjantpachax, nänakax susthasiphthay uñtapt ukan qunuskataynax sillunakjam k`ichiskataynax, suma sant`asitay p`iqipax ukham uñjapxiritha...

ENC: Wali susthañ kuyntistax...

INF: Wali susthañay... ukatxa ukham, jichhax mayaxa... mamajay jiwarakirix, mamajay jiwjix ukan nayax tawaqitatwa ukanx mamajax chaqawayapthay, sarasipkthay panqar ayruñan sas sarapxiritha nayrax, mamajax jayaw usuntix ukat jilanakajax jach`a markankapchixay ukanakax apxiy mamajarux qullirjawayam khayän, janijay aka patanx kuna qullt`ayasiñ utjchintix akham wawa... janiy utjitix jayanakanx mä juk`itas purinipxiy uka tukturanakax purinjiy nayrax janiy kunapin utkantix, mamajax chuymat usurmuchtataynax, kunay chuymar mantaskchi ukatay apxapxix jilanakajax, mamajax ukhamay jakawipax tukuyjix jach`a markanx...

ENC: Ay tiya... ukatsti...

INF: Altupatanjay ukanx pantiyumax pampankichinjay jichaxa jach`anakapinis utjix, ukarukiy mamajax apxapxix janiy aka jach`a pantiyum apanjapchitix, janiw akham utjkanti...

uka pantiyumaruw imantapxtha mamajarux nayax jilanak chik ukan qamawaytha, jumax rawajiñamaw akanx mamax jiwatachijay, jay ukhamay qamtha jupanakampi ch`amiriw ukankañax, ukat jilajax sirix panqar ayruñ sarañani sirix, mamit uk sarañani sas irpapxituy män sarasipktha allintataskiriy, män sarasipktha allintataskiriy, kimsa maranak paspachax, ukat q`al qhullsupxataynax turusantujiriy, uka turusant urux sarapxiritxa q`al qhulltawayataynax, q`al mamajax chhaqhata, almanakajäy... täta... jiwarata mä chaqänxa wawa, mä chaqänxa jach`pachanak, mä chaqänxa jach`a almanaka qhullirat qhullirata, almax pachparukiy k`isjatanax tät trakturax qhulliritaynaxä, wäl jachañapiniy...

ENC: Mamamastí?

INF: Chhaqhata, allimuchpachachiy janiy utjitix mamajax chaqhatay, ch`akanakajäy qhullumuchut, janirakiw ch`akanak utkiti kawkirus appacha, yaqha jaqinakaw mä qawkhani, jach`a jaqinakaw turpa qhulliqat qhulliqat mä chaqan ukhamaskanwa, wawanakaxä ukham ikiraskanwa, mamarirajäy, pasta wawanakajäy, isinakapajäy chachäpiniw qhullimuchutaynax, ukham uka wawa anatañanak, ukhamaw chukiyaw markan jiwañax qhullimuchuschiy, phichantchiy wasurjama khuchjam, t`unjam willjanxpachax...

ENC: Wal llakipachaw...

INF: Phiruw ukanxa ukatpi aka patan jiwañax khitis allimuchkistusa, janiy khitis llawkistuti pachparuw laq`ar tuktan... uhuuu... chukiyaw markanx phiruw, ukhamakiw wawa...

Ukat mayarakikiy, yaqharakiy utjix kuynt`amach...

ENC: Kunjamapachas tiya... kuynt`itchä...

INF: Ukaxä, mä waynamp tawaqurampirakiy munasipxataynax, waynax Karmilu satanwa, nayax t`ili imillaskayatwa ukhax, ukat tawaqux Santiakita sataynay, ukanakapí munasipxatapax, sumäy parlatapachay kasarañataki... ukharuy waynax jiwit`ix kunay kamachaskchi pä urut`ix waynax...

ENC: Waynax jwayawiti?

INF: Say, ukat jiwtpachay, tawaq sapak kiyt`awayjix janiy jakapxatix ni kunas, kasarasiñaniw ukhamak parlatakiy irpanaqtaspachax ukatay... mmm... imantatay waynax pantiyumarux...

ENC: Imatjpachay...

INF: Imantataxipi, ukax yapu satpachachinjay yaqhipachanxa arjasiruw utjix, mayak waynax yap satir sarapchi ukatak p`iqi usutu, p`iqiw usutu janiw qhuwachirjamaktti, wiri sataw utjanxa ch`akjama ukamp satañax, nayraw utjanxa ukanakax... ukat qhuwacham saspachax mamapax, waynax janikiy munkpachatix; –janiw, janipiniw p`iqi usutu... sispachay. Kullakapampi satir saratanax sata pachachijay, satpachay ukatay chäx; –jkuns p`iqi ustam urqu anu, warmisiw warmisiw saraktasä, warm uywañatakix satañamapiniya! ...

ENC: Mamapay sispachax nü...

INF: Mamapay tuqpachax, chucharpayakchi ukat; –janipiniy ch`am utjitix mamita ch`amajaw jan utkïti... sispachax waynax; –jah, jiwañ muntax jiwamay pantiyumar allintawayam! ... jay ukham sispachax mamapax, ukat janikipiniy satantpachatix janikipin, janikipiniy walt`kit siy, qhipa khantati niya willjtapachay, suxta alwa urupachay waynax jiwäta, jiwapiniy...

ENC: Kuns kamachpachax.

INF: Kunpin kamachaskchi, ukat kullakapax mamapar tuqjatapax; –jiwamay allintawayam sistajay jichhax allintamay pantiyumarux, allintamay... saw sataynax siy, waynax jiwata...

ENC: Mamapax wäl jachpachax...

INF: Jachapxiw siy, tata suma waynarakinwa siya, wal qina qin thuqt`iri sapa marax ukhaman siy uka waynax, ukay thuquripachay nayax isk`a imillasthay uñjaskiritwa, ukatchäx llakispachay parlatapatxa, llakispachay... ukat jallupachajiya

satapachachijay uktüwri, nuwimwri ukhapiniy satatajij, niyã risimwri, iniru, phiwriru ukhanakay saranaqxataynax waynax.

ENC: Kuntinasjataynatï?

INF: Kuntinasipi... kuntinarsitapay saranakjataynay tawaqurux ästha anunakax... qullu apachitar sarxpachachiy tawaqurux anunakax... putunjatayna uta patanak misthatayna, yaqhã arunakax jaqjamay jaqusinchi, janiy tawaqurux sarthayapatix, ukatchã mã urupachay apachitat maqaqtawaypachachiy utaru, kuna manq`añanak aptasir sarpachax tawaqurux...

ENC: Sapaki...

INF: Sapakiy, tatap mamap istansiyankaskpachachixay, ukat apxart`asiwaychi kutjarakitaynay, jayankaskan siy mã jaqix jutchi uñtasiwayi; – janiw khã jaqix jikjataspati ratuk sarawaya... ukham siy tawaqurux, jayan uñtaspachax khã jaqix mistuskarakiw sas, mãy uñti niyakiw akankatayn siy uka jaqix, kunjamã? Satapay yäst mayamp iñji niya jak`ankakitapay jaqix, ratukipiniy jikhatataynax...

ENC: Ukatsti...

INF: Way... kunarakipacha ukasti satapay, tawaqurux amuyxpachachi, almachi kunapinichi, ukat sarchi sarchi janirakiy kikjatawayxpayatix siy... ukham sarxpachay ukat jayp`ukiw uka apachit purjpachax, kullakanakapampiy utjchi sullkanakapampi ukampirakiy utjpachax apachitanx, jayp`ux ikintawayapchi ukatakiw mã qarwakiw jalanjatayna siy, qarw nuwjarawaychi ukat anump wiskatapchi ukat t`ijurakiw siy uka qarwax ukat antasipchi, mayamp kutt`anikitaynaw uka qarwax ukatay mayamp anump wiskatapchi... –kuna qarwapachas luqhi qarwapachaw... ukhamay sapxiriy, anump wiskatapchi j qar qar qar qar qar qar qar qar qär! Sas t`ijuwaychi uka qarwax, kunapinichi ukhaphiru sitapay, ukhamaw alismuchpachachix uka qarwarux, ukat arumaxchi, phayasiwayapchi ikintawayapchi, arumax wararinxiy siy, uta pat wararinxatayn siy... jay... santikitäy jutjamäy, santikitä jutjäm, wäy wäy wäy wäy!... jach`at wararxchi uta patan siy...

ENC: Waynapachay nü...

INF: Waynax jachiy, jupanakax sustuy isch`ukippachax... jjutjam jutjam jutjam!... ukhamay wararxi siy, ukat sutpach isch`ukipchi anjamarakiw jachpachax, jan jam sum ist`apchi jaqikirakiw wararxchi, paqärapiniy wararxawaychi...

ENC: Tatanakapasti?

INF: Ukax istansya utankaspachachiy, apachitan ukham wararxpachachix sullkanakapampiy isch`ukitaynax ukhama, qhipurux tawaqux ukhamakiw sataynax, yaqharuy parlpachax ukat; –janiwa tata kuramp misayaña... satapax, ukat ukatay parlpachachix waynan tatap mamaparumpi, ukatay mis churayapxix, tata kuramp mispachachix ukhatay chakjix sanway ukax... ukhamak kuynt`awayam...

ENC: Yuspajar tiya, ukanak kuynt`istax, tatpin muspayista...

INF: Ukhamak wwa nay yatha, yaqha urunak jutatapï wawa, anchax uywanakaw apnaqaña...

ENC: Yaw tiya... sarxa tiya...

INF: yakha ur jutat, yanapt`itapi...

ENC: Yaw tiyã, yakha urkama.

INF: Yaw, yaw, yaw...